BULLETIN BIBLIOGRAPHIQUE

de la

SOCIÉTÉ RENCESVALS

(*pour l'étude des épopées romanes*)

Fascicule n° 26

1994-1995

Université de Liège

BULLETIN BIBLIOGRAPHIQUE

de la

SOCIÉTÉ RENCESVALS

(*pour l'étude des épopées romanes*)

Fascicule n° 26

1994-1995

Université de Liège

INFORMATIONS DIVERSES

BUREAU INTERNATIONAL

Présidents d'honneur : M. Martín de Riquer, professeur à la Faculté des Lettres de Barcelone, Rosario, 22-24, Barcelone, Espagne.

M. Cesare Segre, professeur à l'Université de Pavie, via Pietro Panzeri, 10, I-20123 Milano.

M. Gerard J. Brault, professeur à la Pennsylvania State University, 705 Westerly Parkway, State College, Pennsylvania 16802, USA.

M^lle^ Madeleine Tyssens, professeur émérite à la Faculté de Philosophie et Lettres de Liège, boulevard Frère-Orban, 43/071, B - 4000 Liège.

M. François Suard, professeur à l'Université de Paris X-Nanterre, 40, rue de Fleurus, F-59000 Lille.

Président : M. W. G. van Emden, professeur à l'Université de Reading, Whiteknights, Reading RG6 2AA, Grande-Bretagne.

Vice-présidents : M. B. Guidot, professeur à l'Université de Strasbourg II, 2, Allée Pontus de Tyard, F-54600 Villers-lès-Nancy.

M. H. van Dijk, professeur à l'Université de Groningue, W. Barentszstraat, 27, 3572 PB Utrecht, Pays-Bas.

Secrétaire : M. Jacques Horrent, chargé de cours à l'Université de Liège, rue des Buissons, 63, B-4000 Liège.

MEMBRES FONDATEURS

Belgique : M^me^ Lejeune, MM. Jodogne et Horrent (†).
Espagne : MM. Menéndez Pidal (†), Lacarra et de Riquer.
France : MM. Frappier (†) et Louis (†).
Grande-Bretagne : M. McMillan (†).
Italie : MM. Monteverdi (†), Roncaglia et Ruggieri.
Suisse : M. Burger (†).

COMITÉ DE DIRECTION

Les membres fondateurs et les membres du Bureau International en font partie de droit. Chacune des Sections nationales y est représentée par deux des membres de son bureau.

BUREAUX DES SECTIONS NATIONALES

Allemagne Fédérale : M. U. Mölk, professeur à l'Université de Göttingen, président.

MM. G. Holtus, professeur à l'Université de Mayence et P. Wunderli, professeur à l'Université de Düsseldorf.

M^me^ U. Bunge, Institut für Lateinische und Romanische Philologie des Mittelalters, Göttingen, secrétaire-bibliographe.

Belgique : M. Ph. Verelst, Université de Gand, président.

M. J. Horrent, chargé de cours à l'Université de Liège, vice-président.

M. Th. Venckeleer, professeur à l'Université d'Anvers (UFSIA), vice-président.

M^me^ M. Thiry-Stassin, chef de travaux à l'Université de Liège, secrétaire-bibliographe.

Espagne : M. M. de Riquer, professeur à l'Université de Barcelone, président.

M. C. Alvar, professeur à l'Université d'Alcalá de Henares, secrétaire-trésorier.

France : M. Cl. Régnier, professeur émérite à la Sorbonne, président d'honneur.

M. J. Subrenat, professeur à l'Université de Provence, président.

M. J. Grisward, professeur à l'Université de Tours, vice-président.

M. Ph. Ménard, professeur à la Sorbonne, vice-président.

M. Fr. Suard, professeur à l'Université de Paris X-Nanterre, vice-président.

M. B. Guidot, professeur à l'Université des Sciences Humaines de Strasbourg II, secrétaire général.

M. J. P. Martin, maître de conférences à l'Université d'Artois, Pôle d'Arras, trésorier.

M. A. Labbé, professeur à l'Université de Toulouse-Le Mirail, secrétaire-bibliographe.

Grande-Bretagne : Dr. S. Kay, University of Cambridge, présidente.

Dr. A. E. Cobby, Edinburgh University Library, secrétaire-trésorière.

Dr. M. Ailes, University of Oxford, secrétaire-bibliographe.

M. Ph. E. Bennett, University of Edinburgh.

Dr. J. Everson, University of Leicester.

Prof. R. Walker, Birkbeck College, London.

Italie : M. R. Ruggieri, professeur à l'Université de Rome, président d'honneur.

M. E. Melli, professeur à l'Université de Bologne, président.

M^{me} G. Zaganelli, Université d'Urbino, secrétaire-trésorière.

Japon : M. Yorio Otaka, professeur à l'Université d'Osaka, secrétaire-trésorier.

Pays-Bas : M. M. Gosman, Université de Groningue, président.
M^me^ M. Lens, Université de Groningue, secrétaire-trésorière.
M. G. H. Claassens, Université de Nimègue.

Scandinavie : M. E. F. Halvorsen, professeur à l'Université d'Oslo, président.
M. P. Skårup, Université d'Aarhus, secrétaire.

Suisse : M. A. de Mandach, Université de Neuchâtel, président.
M. M. R. Jung, professeur à l'Université de Zurich, vice-président.

U.S.A. et Canada : M. R. F. Cook, Université de Virginie, président.
M^me^ C. Jones, Université de Georgie, vice-présidente.
M^me^ P. Black, Université de l'État de Californie (Chico), secrétaire-trésorière.
M^me^. M. V. Reese, Grove City College, secrétaire-bibliographe.

VIE DE LA SOCIÉTÉ

Les cotisations doivent être versées globalement par Section. L'ordre de paiement, rédigé si possible en F. Belges, doit être adressé au compte de Jacques Horrent « Société Rencesvals », 659-3675301-03.

La règle est que chaque section fixe le montant de ses cotisations. Nous insistons pour que ces cotisations s'élèvent à une somme au moins équivalente à 350 FB.

Il reste établi que le *Bulletin* n'est pas mis en vente en librairie. Il ne sera cédé aux personnes qui ne font pas partie de la Société qu'au prix de 450 FB. Ces personnes sont priées de s'adresser aux secrétaires-trésoriers nationaux.

Enfin, nous nous permettons de demander, dans l'intérêt commun, à tout membre de la Société qui aura publié un article ou un

ouvrage touchant de près ou de loin à l'épopée romane, de bien vouloir, s'il veut être absolument sûr de voir son travail cité dans le prochain *Bulletin bibliographique,* le signaler au secrétaire de sa section nationale et à la rédaction liégeoise du *Bulletin.*

*
* *

Le XIV[e] congrès de la Société se tiendra à Naples (Italie), vraisemblablement du 24 au 30 juillet 1997. L'organisateur en est M. A. Vàrvaro, professeur à l'Université de Naples. Les thèmes proposés jusqu'à présent, dont certains se recoupent, sont les suivants : 1) *Iconographie* ; 2) *Les institutions et leur fonctionnement dans l'épopée (clan, lignage, etc.)* ; 3) *Édition et interprétation de textes épiques médiévaux* ; 4) *Formes tardives de l'épopée médiévale (mises en prose, imprimés, livres populaires)* ; 5) *La tradition épique romane entre histoire et littérature* ; 6) *Des poèmes épiques en vers aux contes épiques en prose et aux romans* ; 7) *La tradition épique dans les pays non romans de la Méditerranée (traditions grecque, arabe, slave).* Les quatre premiers ont été suggérés à l'assemblée générale du congrès de Groningue ; les trois derniers, par nos collègues de Naples. Les bureaux des sections nationales sont invités à proposer d'autres thèmes.

IN MEMORIAM

Teruo SATO
(1899-1994)

Pionnier des études françaises du Moyen Âge au Japon, Teruo Sato nous a quittés le 13 avril 1994 à l'âge de quatre-vingt-quinze ans.

Le 20 mars, les médiévistes japonais venaient de rendre hommage au maître, en lui offrant le volume II de ses Mélanges. Le premier volume, paru il y a vingt ans, renfermait les contributions d'éminents savants étrangers : Jean Frappier, Félix Lecoy, Pierre Le Gentil, Paul Zumthor... (Tokyo, 1974, en dépôt chez Nizet, Paris et 1993) (voir *B.B.S.R.,* 9, 1975, n^{os} 676, 679 et 682).

Les membres de la Société Rencesvals connaissent bien Teruo Sato. Il a présidé en 1964, au III^{e} Congrès de la Société Rencesvals à Barcelone, une séance plénière et fait une communication sur *Le pathétique dans la «Chanson de Roland» et le «Héiké-Monogatari». Essai de comparaison épique,* et au Congrès de Liège, en 1976, une autre sur *Le thème de la substitution d'un enfant de vassal à celui de son seigneur dans la « Chanson de Blaye » et le jorouri «Maison de Sugarawa».*

Depuis ce moment-là, jusqu'à Édimbourg ou à Bonn, nombre de congressistes (qu'ils appartiennent à la Société Rensesvals ou Arthurienne) m'ont confié, à moi son étudiante, leur signature, en témoignage de leur amitié pour le Professeur Sato.

C'est grâce à lui que le Moyen Âge français fut découvert au Japon sous divers aspects : deux travaux sur Villon dès 1929 et sur le *Tristan* de Thomas en 1931, ainsi qu'un ouvrage de précurseur intitulé *Études sur la littérature épique et orale française au Moyen Âge,* en 1941 (dans lequel aucun titre japonais n'était encore cité), qui, après plus de trente ans de recherches, a abouti à son ouvrage magistral : *«Chanson de Roland» et le «Héiké-Monogatari», étude comparative,* (2 vols, Tokyo, VIII-454 et IV-492 pages). Cet

ouvrage fut couronné par le prix de l'Académie japonaise des Sciences, la plus haute distinction dans notre discipline. Pendant les années difficiles de 1940 à 1942, Teruo Sato traduisit en japonais trois conférences d'Étienne Gilson et le *Roman de Tristan* renouvelé par Joseph Bédier.

Le premier volet « épopée » se complète par le deuxième volet «roman» : *La Légende de Tristan, recherches sur les versions communes* (Tokyo, 1981, XIX-789 pages) (*B.B.S.I.A.,* 33, n° 577), suivies des traductions japonaises de Béroul et de Thomas. Le troisième volet « lyrique » est représenté par Villon, dont les traductions japonaises sont également à mettre à son actif. Avant la Deuxième Guerre Mondiale celle du *Grand Testament* (1939), ensuite celle du *Grand Testament, Lais et Neuf Poésies Diverses* ((1946), dont la deuxième édition sortit dès l'armée suivante. Les *Œuvres complètes* du poète traduites par notre maître parurent enfin en 1976.

En 1949, Teruo Sato soutint sa thèse, première et seule thèse japonaise dans le domaine du Moyen Âge, intitulée *Études sur la Poésie de Villon* (Tokyo, 1951; 2e édition remaniée, 1972, 770 pages) (*). Mais élaborer une thèse doctorale au Japon ne va pas sans difficultés dans l'enseignement supérieur. De sorte que l'exemple de Teruo Sato ne fut que rarement suivi par ceux qui bénéficiaient de ses importants travaux.

Membre du Conseil National de la Recherche Scientifique du Japon, doyen de la Faculté des Lettres de l'Université Waseda à Tokyo, président de l'Écoles des Hautes Études de Waseda, Teruo Sato fut invité à devenir en 1969 professeur titulaire à l'Université Meisei à Tokyo, où il resta jusqu'en 1984.

En 1926, Teruo Sato avait débarqué à Marseille après quarante jours de voyage pour passer deux années d'études aux Universités de Paris et de Bordeaux. Il passa la plus grande partie de son temps au cabinet des manuscrits de la Bibliothèque Nationale de Paris, où il transcrivit à la main des manuscrits de Villon, transcriptions faites sur vélin et conservées en plusieurs volumes reliés. J'eus le privilège de les feuilleter dans la très belle bibliothèque

(*) Pour la bibliographie des travaux de Teruo Sato (établie par Shigemi Sasaki), se référer aux *Mélanges offerts à Teruo Sato, professeur honoraire aux Universités Waseda et Meisei à Tokyo,* vol. I, 1973, pp. I-V et vol. II, 1993, pp. I-IX. Sa bibliographie (exhaustive) ainsi que les analyses de ses travaux (par nous) sont sous presse dans les *Annales de Littérature Comparée,* vol. XXX, 1995, numéro spécial consacré à sa mémoire.

qu'il s'était fait installer au retour de son séjour studieux en France, et dont il fit don, de son vivant, à l'Université Misei.

En plusieurs endroits, le maître parle de ses découvertes marquées par le destin, chez Flammarion en 1926, près de l'Odéon, de deux ouvrages *François Villon, sa vie et son temps* de Pierre Champion et le *Roman de Tristan* de Joseph Bédier. Les traductions qu'il en fit allaient déterminer l'orientation des études françaises dans l'archipel nippon.

Teruo Sato n'avait pas sous les yeux, selon toute vraisemblance, d'autres guides que ces deux noms. Non seulement il s'appuya à maintes reprises sur leurs travaux, mais il consacra deux de ses articles à la méthode et aux travaux de Bédier. Dans son ouvrage plus récent sur la *Légende de Tristan,* il prend toutefois quelque distance vis-à-vis de son maître. Les contributions de Teruo Sato furent décisives pour la création du mythe de Villon, poète maudit, pendant les années 1940-1970, et même au-delà, ainsi que pour la réception du *Roman de Tristan* chez les écrivains de l'époque.

Directeur, à juste titre, de la Section japonaise de la Société Rencesvals depuis le Congrès de Barcelone et président de la Section Japonaise de la Société Internationale Arthurienne depuis 1981, Teruo Sato représenta les grandes lignes directrices (**) de l'ensemble des travaux menés au Japon depuis 1929, pendant soixante ans environ : Villon et la *Chanson de Roland,* de prime abord les mieux étudiés pendant trente-cinq ans, cédèrent la place à l'*arthuriana* à partir de 1970, où l'empreinte du maître est nettement visible. Et elle le restera à jamais.

Shigemi SASAKI

(**) Pour l'ensemble des travaux et des traductions des médiévistes japonais, voir notre article *La découverte du Moyen Âge français au Japon,* dans *Mélanges Alexandre Micha,* Paris, 1995.

LISTE DES ABRÉVIATIONS

A.A. Bologna	:	*Atti della Accademia delle Scienze dell'Istituto di Bologna, Classe di Scienze morali*
A.A. Verona	:	*Atti e Memorie della Accademia di agricoltura, scienze e lettere di Verona*
A.B.	:	*Annales de Bourgogne*
A.Br.	:	*Annales de Bretagne*
A.E.	:	*Annales de l'Est*
A.E.S.C.	:	*Annales. Economies, Sociétés, Civilisations*
A.H.D.L.	:	*Archives d'Histoire Doctrinale et Littéraire du Moyen Âge*
A.I.O.N.	:	*Annali dell'Istituto Orientale di Napoli (sezione romanza)*
AI.Ven	:	*Atti dell'Istituto Veneto di scienze, lettere ed arti, Classe di scienze morali, lettere ed arti*
A.M.	:	*Annales du Midi*
Archiv ou A.S.N.S.	:	*Archiv für das Studium der Neueren Sprachen*
B.B.	:	*Bulletin du Bibliophile*
B.B.S.R.	:	*Bulletin Bibliographique de la Société Rencesvals*
B.E.C.	:	*Bibliothèque de l'Ecole des Chartes*
B.F.R.	:	*Biblioteca di Filologia romanza della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Bologna*
B.H.	:	*Bulletin Hispanique*
B.H.R.	:	*Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*
B.H.S.	:	*Bulletin of Hispanic Studies*
B.I.F.G.	:	*Boletín de la Institución Fernán González*
B.L.E.	:	*Bulletin de Littérature Ecclésiastique*
B.M.G.N.	:	*Bijdragen en Mededelingen betreffende de geschiedenis der Nederlanden*
B.R.A.B.L.B.	:	*Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*

B.R.A.E.	:	*Boletín de la Real Academia Española*
B.T.D.	:	*Bulletin de la Commission royale de Toponymie et Dialectologie*
C.C.M.	:	*Cahiers de Civilisation Médiévale*
C.H.L.R.	:	*Cahiers d'Histoire des Littératures Romanes* (voir *R.Z.L.G*)
C.L.	:	*Comparative Literature*
C.L.H.M.	:	*Cahiers de Linguistique Hispanique Médiévale*
C.N.	:	*Cultura Neolatina*
C.R.A.	:	*Comptes Rendus de l'Académie des Inscriptions*
C.S.	:	*Cultura e Scuola*
D.A.I.	:	*Dissertation Abstracts International*
Est. Rom.	:	*Estudis Romanics*
Et.	:	*Etudes*
Et. Angl.	:	*Etudes Anglaises*
Et. Celt.	:	*Etudes Celtiques*
Et. Germ.	:	*Etudes Germaniques*
Et. It.	:	*Etudes Italiennes*
FeL.	:	*Filologia e Letteratura*
F.M.	:	*Filologia Moderna*
F.S.	:	*French Studies*
G.R.M.	:	*Germanisch-Romanische Monatsschrift*
G.S.L.I.	:	*Giornale Storico della Letteratura Italiana*
H. Rev.	:	*Hispanic Review*
Hisp.	:	*Hispania*
I.L.	:	*L'Information Littéraire*
I.M.U.	:	*Italia Medioevale e Umanistica*
J.S.	:	*Journal des Savants*
Let. rom.	:	*Lettres romanes*
L.I.	:	*Lettere Italiane*
Lit.	:	*Littérature*
L.L.	:	*Linguistica e Letteratura*
L.N.	:	*Lingua Nostra*
M.A.	:	*Le Moyen Âge*
Med. Aev.	:	*Medium Aevum*

M.I. Lomb	:	*Memorie dell'Istituto Lombardo di Science e Lettere*
M.L.N.	:	*Modern Language Notes*
M.L.R.	:	*Modern Language Review*
M.P.	:	*Modern Philology*
M.R.	:	*Medioevo Romanzo*
M.S.	:	*Mediaeval Studies*
Neoph.	:	*Neophilologus*
N.M.	:	*Neuphilologische Mitteilungen*
N.R.F.H.	:	*Nueva Revista de Filologia Hispánica (Méjico)*
N.tg.	:	*Nieuwe taalgids*
P.	:	*Paidea*
P.H.	:	*Provence Historique*
P.M.	:	*Perspectives Médiévales*
P.M.L.A.	:	*Publications of Modern Language Association*
Po.	:	*Poétique*
P.Q.	:	*Philological Quarterly*
Q.F.R.	:	*Quaderni di Filologia romanza della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Bologna*
Q.L.L.	:	*Quaderni di Lingue e Letterature*
R.B.A.M.	:	*Revista de Bibliotecas, Archivos y Museos*
R.B.P.H.	:	*Revue Belge de Philologie et d'Histoire*
R.E.I.	:	*Revue des Etudes Italiennes*
R.F.	:	*Romanische Forschungen*
R.F.E.	:	*Revista de Filología Española*
R.H.	:	*Revue Historique*
R.H.D.	:	*Revue d'Histoire Diplomatique*
R.H.E.	:	*Revue d'Histoire Ecclésiastique*
R.H.E.F.	:	*Revue d'Histoire de l'Eglise de France*
R.H.F.B.	:	*Rapports. Het Franse Boek*
R.H.L.F.	:	*Revue d'Histoire Littéraire de la France*
R.H.T.	:	*Revue d'Histoire des Textes*
R.I.Lomb.	:	*Rendiconti dell'Istituto Lombardo, Classe di Lettere e Scienze Morali e Storiche*
R.J.	:	*Romanistisches Jahrbuch*
R.L.A.	:	*Romance Languages Annual*
R.L.C.	:	*Revue de Littérature Comparée*
R.L.R.	:	*Revue des Langues Romanes*
R.Li.R.	:	*Revue de Linguistique Romane*

R.M.A.L.	:	*Revue du Moyen Âge Latin*
R.N.	:	*Revue du Nord*
Rom.	:	*Romania*
Rom. N.	:	*Romance Notes*
R. Phil.	:	*Romance Philology*
R.R.	:	*Romanic Review*
R.S.H.	:	*Revue des Sciences Humaines*
R.Z.L.G.	:	*Romanistische Zeitschrift für Literaturgeschichte* (voir *C.H.L.R.*)
S.F.	:	*Studi Francesi*
S.F.I.	:	*Studi di Filologia Italiana*
S.M.	:	*Studi Medievali, 3^{a} serie*
S.M.V.	:	*Studi Mediolatini e Volgari*
S.P.C.T.	:	*Studi e Problemi di Critica Testuale*
Sp.d.L.	:	*Spiegel der Letteren*
Spec.	:	*Speculum*
St. Neoph.	:	*Studia Neophilologica*
T.L.S.	:	*The Times Literary Supplement*
T.N.T.L.	:	*Tijdschrift voor Nederlandse Taal- en Letterkunde*
Tra Li	:	*Travaux de Littérature*
Vox Rom.	:	*Vox Romanica*
Z.F.S.L.	:	*Zeitschrift für Französische Sprache und Literatur*
Z.R.P.	:	*Zeitschrift für Romanische Philologie*

ALLEMAGNE (*)

TEXTES, ÉDITIONS, MANUSCRITS, TRADUCTIONS

1. I. CRÉPIN, André (éd.) : *Beowulf : Édition diplomatique et texte critique, traduction française, commentaires et vocabulaire,* Göppingen, Kümmerle Verlag, 1991 (Göppinger Arbeiten zur Germanistik, 329), 2 vol., 1051 pages.

   [Cette vaste édition en comporte en réalité deux : une édition diplomatique et une autre critique. L'Éd. a réparti son travail en quatre grandes divisions de longueur inégale : le texte (40 %), les explications (43 %), le vocabulaire (13 %) et la bibliographie (2 %). Les 2 % manquants correspondent à quelques pages au début et à la fin, composées d'abord d'une note liminaire et du sommaire, puis de différentes tables.]

2. STAUB, Kurt Hans, SÄNGER, Thomas : *Deutsche und niederländische Handschriften mit Ausnahme der Gebetbuchhandschriften. Beschrieben von K. H.S. et T.S.,* Wiesbaden, Otto Harrassowitz Verlag, 1991 (Die Handschriften der Hessischen Landes- und Hochschulbibliothek Darmstadt, 6), 201 pages.

   [Il s'agit d'une description des manuscrits allemands et néerlandais conservés à la Hessische Landes- und Hochschulbibliothek de Darmstadt. On y trouve en particulier de la prose cléricale et quelques textes appartenant à l'épique courtoise, dont une compilation du *Karlmeinet.*]

(*) La bibliographie allemande a été établie par Ulrike Bunge avec le concours de Stephan Baake.

3. AA.VV. : BAUFELD, Christa : *Die Funktion außer- und innerliterarischer Faktoren für die Entstehung deutscher Literatur des Mittelalters und der frühen Neuzeit. Tagung Greifswald, 18.9. bis 20.9.1992,* Göppingen, Kümmerle Verlag, 1994 (Göppinger Arbeiten zur Germanistik, 603), 320 pages.

4. AA.VV. : BUSCHINGER, Danielle : *Le droit et sa perception dans la littérature et les mentalités médiévales. Actes du Colloque du Centre d'Études Médiévales de l'Université de Picardie, Amiens 17-19 mars 1989,* Göppingen, Kümmerle Verlag, 1993 (Göppinger Arbeiten zur Germanistik, 551), 237 pages.

5. AA.VV. : BUSCHINGER, Danielle, SPIEWOK, Wolfgang : *Études de linguistique et de littérature en l'honneur d'André Crépin. Réunies par D.B. et W.S.,* Greifswald, Reineke-Verlag, 1993 (Wodan. Greifswalder Beiträge zum Mittelalter, 20, Serie 3, Tagungsbände und Sammelschriften, 8), 455 pages.

6. AA.VV. : BUSCHINGER, Danielle, SPIEWOK, Wolfgang : *König Artus und der Heilige Graal. Studien zum spätarturischen Roman und zum Graals-Roman im europäischen Mittelalter,* Greifswald, Reineke-Verlag, 1994 (Wodan. Greifswalder Beiträge zum Mittelalter, 32, Serie 3, Tagungsbände und Sammelschriften, 17), 288 pages.

7. AA.VV. : BUSCHINGER, Danielle, SPIEWOK, Wolfgang : *Le monde des héros dans la culture médiévale,* Greifswald, Reineke-Verlag, 1994 (Wodan. Greifswalder Beiträge zum Mittelalter, 35, Serie 3, Tagungsbände und Sammelschriften, 18), 319 pages.

8. AA.VV. : BUSCHINGER, Danielle, SPIEWOK, Wolfgang : *Nouveaux mondes et mondes nouveaux au Moyen Âge. Actes du Colloque du Centre d'Études Médiévales de l'Université de Picardie Jules Verne, Amiens, mars 1992 ,* Greifswald, Reineke-Verlag, 1994 (Wodan. Greifswalder Beiträge zum Mittelalter, 37, Serie 3, Tagungsbände und Sammelschriften, 20), 186 pages.

9. AA.VV. : BUSCHINGER, Danielle, SPIEWOK, Wolfgang : *Les « Realia » dans la littérature de fiction au Moyen Âge. Actes du Colloque du Centre d'Études Médiévales de l'Université de Picardie Jules Verne, Chantilly, 1er-4 avril 1993,* Greifswald, Reineke-Verlag, 1993 (Wodan. Greifswalder Beiträge zum Mittelalter, 25, Serie 3, Tagungsbände und Sammelschriften, 12), 176 pages.

10. AA.VV. : BUSCHINGER, Danielle, SPIEWOK, Wolfgang : *L'unité de la culture au Moyen Âge. XXVIII. Jahrestagung des Arbeitskreises Deutsche Literatur des Mittelalters, Straßburg 23.-26. September 1993,* Greifswald, Reineke-Verlag, 1994 (Wodan. Greifswalder Beiträge zum Mittelalter, 38, Serie 3, Tagungsbände und Sammelschriften, 21), 180 pages.

11. AA.VV. : SCHMIDTKE, Dietrich (éd.) : *Das Wunderbare in der mittelalterlichen Literatur,* Göppingen, Kümmerle Verlag, 1994 (Göppinger Arbeiten zur Germanistik, 606), 223 pages.

12. ALAMICHEL, Marie-Françoise : *« Beowulf» et le « Brut » de Lawamon,* dans *Études de linguistique...,* pp. 1-10.

[Quelle est la spécificité du *Beowulf* qui le différencie de toutes les autres œuvres ? Telle est la question que se pose l'A. Elle essaie de trouver des réponses en comparant le *Beowulf* avec le *Brut* et avec d'autres œuvres. Il en résulte que le *Beowulf* diffère des autres œuvres par l'idéalisme qui s'y manifeste très souvent, par les expressions toutes faites qui y sont différentes, par l'absence de patriotisme, par la technique narrative qui ne favorise pas la parataxe et qui donne lieu à de longs discours philosophiques, par la présentation des personnages beaucoup plus détaillée, et enfin par le vocabulaire qui a peu de points communs avec celui du *Brut.* Par ailleurs, on constate certains points de convergence entre les deux œuvres. D'après l'A., Arthur et Beowulf sont très près l'un de l'autre.]

13. CARRUTHERS, Leo : *Le monstre et la critique. Hommage à André Crépin pour son édition de « Beowulf»,* dans *Études de linguistique...,* pp. 93-100.

[L'A. décrit la nouvelle édition du *Beowulf* par André Crépin.]

14. DUIJVESTIJN, Bob W. Th. : *« Maugis d'Aigremont ». Wanderung und Wandlung eines epischen Stoffes,* dans *L'unité de la culture européenne...,* pp. 47-57.

[L'article présente une comparaison entre les trois versions différentes — dont une française et deux néerlandaises — de la chanson de geste de *Maugis d'Aigremont.* L'A. constate une différence telle entre les versions néerlandaises et la version française qu'il lui paraît très improbable que celle-ci ait pu servir de modèle à celles-là. Il leur suppose plutôt une source orale. Cependant, les deux versions néerlandaises sont très proches l'une de l'autre. L'auteur de la version élargie a adopté la version courte en y ajoutant de nouveaux épisodes. En outre, on connaît une version allemande qui date de la seconde moitié du XII^{e} siècle. Il s'agit d'une traduction presque littérale de la version courte néerlandaise.]

15. FOURQUET, Jean : *L'ordre dans le « Beowulf ». Les deux formes du groupe verbal,* dans *Études de linguistique...,* pp. 157-162.

[L'objectif de ce travail est d'appliquer au *Beowulf* une « typologie fondée non sur les positions du verbe par rapport au sujet et à l'objet, soit VSO, SVO, SOV, mais sur ses positions par rapport à l'ensemble T des constituants du thème, et à l'ensemble R des constituants du rhème, soit les modèles VTR, TVR, TRV». L'A. démontre la force explicative de cette typologie.]

16. HAUBRICHS, Wolfgang : *'Labor sanctorum' und 'labor heroum',* dans *Die Funktion außer- und innerliterarischer Faktoren...,* pp. 27-49.

[L'A. démontre qu'un des motifs les plus importants pour la réception des légendes des saints est le *labor,* la peine éprouvée, et que ce motif s'étend à la réception des chansons de geste. *Labor sanctorum* se rapproche de *labor heroum.* Vers 1200, on peut observer le souci de « littérariser » la chanson de geste. On la rapproche des légendes des saints par le biais de *passio* et de *labor,* des caractéristiques qui servent de liens entre les deux genres. L'introduction de la *Chanson des Nibelungen* d'après le manuscrit *C* peut être interprétée dans le

même sens. L'accent y est mis sur la peine et la détresse. L'A. y voit l'exemple d'un changement général de la chanson de geste. On ne vise plus l'exemplaire, mais plutôt *compassio* et *consolatio.*]

17. HAUG, Walter : *Strukturen als Schlüssel zur Welt. Kleine Schriften zur Erzählliteratur des Mittelalters. Studienausgabe [der Erstauflage 1989],* Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1990, 754 pages.

[Il s'agit d'une série d'articles sur des sujets divers, dont l'un est l'épique historique. L'A. prouve que le contraste entre histoire et littérature, construit par A. Heusler, n'existe pas, parce que chaque expérience historique a tout d'abord besoin de schémas littéraires pour devenir littérature. L'A. traite de la *Chanson des Nibelungen* et du problème de la transition de la chanson de geste à l'épopée sous l'influence du roman courtois.]

18. HENNIG, Ursula : *Wunderbares und Wundertaten in deutscher Heldendichtung,* dans *Das Wunderbare...,* pp. 15-35.

[L'A. pose la question de savoir comment est intégré le 'merveilleux' dans les chansons de geste. Il traite en particulier des nains. Il observe par ex. que dans la *Chanson des Nibelungen,* la notion de « wunder » n'est pas appliquée aux événements surnaturels, mais aux choses qui paraissent extraordinaires. Les nains ne sont jamais objets de «wunder». De même, le rapport entre le surnaturel et la foi chrétienne des héros n'est pas problématisé. A l'opposé de la *Chanson des Nibelungen,* le nain dans le *Kleine Rosengarten* est considéré comme *miraculum* dans le sens chrétien, et est mis en rapport avec le créateur et la création : à la fin de l'œuvre, le nain devient chrétien. De plus l'A. traite du nain Alberîch dans *Ortnit.* Le problème du blasphème se pose dans l'action de ce nain. D'après le poète, Alberîch n'est pas accusé de blasphème, *got* et *list* sont compatibles. Selon l'A. de cet article, la figure d'Alberîch s'explique si on part d'une religiosité incluant le magique.]

19. KARTSCHOKE, Dieter : *Noch einmal zum «Rolandslied» (zur Kritik der Heidelberger Handschrift),* dans *Zeitschrift für Deutsches Altertum und Deutsche Literatur,* 122, 1993, pp. 146-161.

[Partant de quelques exemples, l'A. prouve que le texte du manuscrit de Heidelberg (*P*) du *«Rolandslied»* de Konrad, établi en 1928 par Carl Wesle et généralement accepté par la critique littéraire, requiert de nouvelles études.]

20. KNAPP, Fritz-Peter : *Die Heiden und ihr Vater in den Versen 307,27f. des « Willehalm »,* dans *Zeitschrift für Deutsches Altertum und Deutsche Literatur,* 122, 1993, pp. 202-207.

[L'objectif de cet article est de rappeler la position de Carl Lofmark vis-à-vis de la « Gotteskindschaft » des païens dans le *Willehalm* de Wolfram. Lofmark et l'A. soutiennent que les païens sont considérés comme « gotes hantgetat » et qu'il ne convient donc pas de les tuer comme du bétail, mais que, contrairement aux chrétiens, ils ne sont pas « gotes kint ».]

21. KÜHNEL, Harry (éd.) : *Bildwörterbuch der Kleidung und Rüstung vom Alten Orient bis zum aúsgehenden Mittelalter. Unter Mitarbeit zahlreicher Fachgelehrter, hg. von H.K.,* Stuttgart, Kröner, 1992 (Kröners Taschenausgabe, Bd. 453), LXXII-334 pages.

[Il s'agit d'un dictionnaire donnant des informations sur tout ce qui concerne les vêtements et l'armure au Moyen Âge, et comportant de nombreuses illustrations. L'objectif de ce travail est de replacer les vêtements et l'armure dans un contexte socio-culturel et de montrer que les changements de mode sont l'expression d'une différenciation sociale due à l'époque et au milieu.]

22. MALFAIT-DOHET, Monique : *Que reste-t-il du monde arthurien dans « Tristan de Nanteuil » ?,* dans *König Artus...,* pp. 139-146.

[Reprenant l'argumentation de Larry S. Crist, l'A. définit le *Tristan de Nanteuil* comme une « chanson d'aventures », genre hybride situé entre le roman d'aventures et la chanson de geste. Elle analyse tous les éléments de l'œuvre qui situent celle-ci dans le genre du roman d'aventures, pour conclure qu'il ne reste plus, dans le *Tristan de Nanteuil,* que le cadre de la chanson de geste.]

23. MALFAIT-DOHET, Monique : *Le héros épique du XIV^e^ siècle est-il l'image archaïque d'un monde qui s'efface ou le reflet d'un monde nouveau ?,* dans *Nouveaux mondes...,* pp. 73-85.

[L'A. présente une étude de la littérature épique du XIV^e^ siècle. Elle constate l'existence d'une nouvelle forme de la chanson de geste. Selon le *Manuel bibliographique* de Bossuat, on peut relever, en France, trois types de chansons de geste. *Girart de Roussillon, Hugues Capet* et le *Bâtard de Bouillon* illustrent chacun un de ces types. Après avoir analysé la présentation des héros dans ces trois œuvres, elle présente sa thèse : Bâtard et Hugues souffrent de leur naissance, mais néanmoins ils s'imposent à la société autant par leurs prouesses militaires que par leur valeur individuelle. Par cette individualisation, ils cessent d'être des stéréotypes épiques, tandis que Girart est le reflet d'un monde en voie de disparition. Il remplit sa fonction sans être individu.]

24. MARTIN, Jean-Claude : *«Beowulf» raconté à une petite fille,* dans *Études de linguistique...,* pp. 261-263.

[Il s'agit d'un poème qui raconte l'histoire de *Beowulf.*]

25. ORTMANN, Christa : *Der utopische Gehalt der Minne. Strukturelle Bedingungen der Gattungsreflexion in Wolframs « Willehalm »,* dans *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur,* 115, 1993, pp. 86-117.

[Dans l'interprétation du *Willehalm* de Wolfram, deux problèmes principaux se posent : quel est le rapport entre l'optique chrétienne et l'éthique courtoise ? Et comment faut-il juger du caractère fragmentaire de l'œuvre ? Après avoir présenté quelques positions critiques, l'A. commence son analyse en comparant le *Willehalm* et l'œuvre la plus proche de celui-ci, le *Rolandslied.* Ce qui est nouveau par rapport à la *Chanson de Roland,* c'est l'entrée en jeu de l'amour courtois. Le problème se pose à partir de l'introduction de ce nouveau thème qui, ayant un caractère exemplaire, comprend en soi un problème plus vaste et plus général. Est-il possible d'opposer strictement l'amour courtois, et donc chrétien, à l'amour païen, sans détruire l'amour courtois lui-même et, avec lui, l'essence universelle de l'éthique chevaleresque ? En analysant le prologue, l'A. constate l'existence d'un autre problème. Selon elle, il contient une sorte de conscience d'un

Dieu chevaleresque. Dieu, étant en même temps créateur et sauveur, ne peut pas être Dieu uniquement pour les chrétiens, mais il doit l'être aussi pour les païens. Donc les païens ne peuvent être destinés à l'enfer comme le prétend l'idéologie de la *Chanson de Roland.* Willehalm, le héros, n'est pas motivé par l'idéal des croisés, mais par l'amour d'une femme. Selon la doctrine chevaleresque de l'amour courtois, chrétiens et païens devraient être égaux. Pourtant, dans les guerres de religion, devenues des deux côtés une lutte ayant pour objet l'amour, cette égalité n'est pas possible. La chevalerie n'est plus considérée comme une valeur positive, mais comme un homicide. L'amour courtois est détruit par l'affrontement entre l'amour chrétien et l'amour païen. Bien qu'il sorte vainqueur de la guerre contre les païens, Willehalm renonce aux avantages de sa victoire. En agissant de cette manière, il a en vue un royaume de paix caractérisé par l'intégration des chrétiens et des païens. Le caractère fragmentaire de l'œuvre s'expliquerait par l'action de Willehalm, qui montre que ce royaume ne peut être qu'une utopie. C'est l'amour courtois qui lui permet de créer cette nouvelle qualité utopique de l'éthique chevaleresque. Le *Willehalm* serait donc un fragment accompli.]

26. ORTMANN, Christa, RAGOTZKY, Hedda : *Brautwerbungsschema, Reichsherrschaft und staufische Politik. Zur politischen Bezeichnungsfähigkeit literarischer Strukturmuster am Beispiel des « König Rother »,* dans *Zeitschrift für deutsche Philologie,* 112, 1993, pp. 321-343.

[Le *König Rother* est considéré comme une œuvre de propagande justifiant la prédominance de la dynastie des Hohenstaufen dans l'empire d'Orient et dans celui d'Occident. L'objectif de cet article est de démontrer la véracité des suppositions théoriques menant à une telle interprétation. C'est en partant de l'hypothèse que la signification politique de toute œuvre littéraire résulte de la structure du texte lui-même, que les A. analysent la structure du *König Rother.* Cette structure s'articule autour du schéma de la demande en mariage. Le développement du contenu politique de ce schéma fait du *König Rother* un poème de l'empire. L'analyse de la structure est donc la condition préalable à l'interprétation du texte en tant que source historique.]

27. SPIEWOK, Wolfgang : *L'Adultère dans la réalité et dans la fiction,* dans *Les «Realia»...,* pp. 169-176.

[Après avoir démontré la situation réelle dans laquelle se trouvaient un homme et une femme qui se livraient à l'adultère, l'A. analyse la présentation de l'adultère dans les différents genres de la littérature médiévale.]

28. SPIEWOK, Wolfgang : *Propagande pour la guerre et nostalgie de la paix dans la littérature de guerre au Moyen Âge,* dans *Le monde des héros...,* pp. 279-288.

[L'A. se propose de caractériser le héros épique de la littérature allemande du Moyen Âge classique. Il constate qu'il s'agit toujours d'une idéalisation très éloignée de la réalité, donnant une sanction éthique et culturelle à l'activité des guerriers féodaux. Il fait la distinction entre trois types différents. Dans la « matière de Rome », le héros est caractérisé par sa force physique. La chanson de geste («matière de France ») présente un nouveau type de héros : c'est le *miles Christi,* le vainqueur des païens. Le troisième type est celui de la « matière de Bretagne », le héros-chevalier arthurien qui est poussé à la prouesse par le service dû à sa dame, obligation à laquelle s'ajoute quelquefois la protection des faibles. Ensuite l'A. décrit l'évolution de ces types d'héroïsme vers un héroïsme de l'esprit et de l'humanité. A l'aide de plusieurs exemples, il démontre que les nouveaux héros sont plus caractérisés par leurs grandes qualités intellectuelles que par leur bravoure belliqueuse. Il reconnaît dans Dietrich von Bern, le héros de la *Chanson des Nibelungen,* un héros de la conscience morale, de l'*Humanitas.*]

29. TEN VENNE, Ingmar : *Die Recken der germanisch-deutschen Heldendichtung im Fastnachtsspiel des deutschen Mittelalters,* dans *Le monde des héros...,* pp. 289-302.

[L'A. s'intéresse en particulier à la figure du combattant dans les « Fastnachtsspiele » allemands qui s'inspirent, par le sujet traité, des chansons de geste allemandes. Il analyse les jeux *Der Wunderer* et *Der Rosengarten* et constate que, dans les deux cas, les jeux sont raccourcis par rapport à leurs modèles ; que la stylisation des figures est plus simple et que l'action est réduite à des scènes guerrières considérées comme très divertissantes. On y trouve cependant tous les motifs du

modèle. l'A. en déduit que ces jeux servaient de « memory »-text au poète-artisan.]

30. VALLECALLE, Jean-Claude : *L'immunité diplomatique dans les chansons de geste,* dans *Le droit et sa perception...,* pp. 183-193.

[L'A. étudie le statut de l'ambassadeur officiel dans la chanson de geste. L'usage de l'immunité du messager n'est pas constant. L'A. en déduit que, le plus souvent, les envoyés doivent leur immunité à une circonstance spécifique, et non pas à une règle perçue comme invariable.]

31. VENCKELEER, Theo : *Faux topos ou faux exemple? (« Roland» 1093). De l'interprétation en sémantique historique,* dans *Le monde des héros...,* pp. 309-319.

[Il s'agit d'une étude sémantique ayant pour objet le mot « preux », un des mots principaux pour caractériser le guerrier médiéval. Selon l'A., le contenu sémantique est perçu de façon assez uniforme. Le plus souvent, on trouve comme équivalent « vaillant », « brave », « courageux ». L'A. prouve que « proz » désigne, au contraire, plutôt une valeur intellectuelle et éthique. Ainsi, le vers 1093 de la *Chanson de Roland* (« Roland est proz et Olivier est sage ») requiert une nouvelle interprétation. Il n'y aurait de différence entre Roland et Olivier que sur le plan de l'évolution ponctuelle.]

32. VON SEE, Klaus : *Held und Kollektiv,* dans *Zeitschrift für Deutsches Altertum und Deutsche Literatur,* 122, 1993, pp. 1-35.

[L'A. entreprend une caractérisation du héros. Partant de quelques réflexions théoriques, il s'oppose au sémiologue Gerd Wolfgang Weber, qui construit sa théorie sur la base de quatre épopées : le *Cid,* la légende d*'Iring,* le *Gunnarr* et l'*Ilias.* Tandis que Weber voit dans ces quatre œuvres un système de réciprocité où le héros agit comme représentant de son peuple, von See met l'accent sur l'individualité extrême du héros, qui ne pense qu'à sa gloire et n'agit pas du tout dans l'intérêt du peuple. L'excès et l'étourderie de certains héros, considérés par Weber comme des éléments accidentels, sont pour von See ce qui caractérise le plus nettement le héros de l'*heroic age.* Il observe que *sapientia* et *fortitudo* sont très souvent attribuées à deux personnages différents, le héros

étant caractérisé par *fortitudo.* Le héros n'est pas lié à la société. L'A. fait remarquer que la fin du héros est la fin du *heroic age* et le début d'un état politique et militairement organisé. A partir du XVIII[e] siècle, il constate un changement dans l'image du héros. Celui-ci devient de plus en plus le représentant d'une société et perd son essence.]

COMPTES RENDUS

33. BRASSEUR, Annette : *Étude linguistique et littéraire de la « Chansons des Saisnes » de Jehan Bodel,* Genève, Droz, 343 pages.
    C.R. de K.-H. Schroeder, dans *Z.F.S.L.,* 103, 1993, pp. 46-47.

34. DEMBOWSKI, Peter F. (éd.) : *« Jourdain de Blaye » (« Jourdains de Blavies»). Chanson de geste. Nouvelle édition entièrement revue et corrigée,* Paris, Champion, 1991 (Les Classiques français du Moyen Âge, 112), XXVI-161 pages.
    C.R. de G. Roques, dans *Z.R.P.,* 110, 1994, pp. 243-244.

35. HEINTZE, Michael : *König, Held und Sippe. Untersuchungen zur Chanson de geste des 13. und 14. Jahrhunderts und ihrer Zyklenbildung,* Heidelberg, Winter, 1991 (Studia Romanica, 76), 724 pages.
    C.R. de A. Gier, dans *Fabula,* 34, 1993, pp. 320-322.

36. HAUG, Walter : *Strukturen als Schlüssel zur Welt. Kleine Schriften zur Erzählliteratur des Mittelalters. Studienausgabe [der Erstauflage 1989],* Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1990, 754 pages.
    C.R. de F.P. Knapp, dans *Zeitschrift für Deutsches Altertum und Deutsche Literatur,* 122, 1993, pp. 82-87.

37. KIENING, Christian : *Reflexion-Narration. Wege zum « Willehalm » Wolframs von Eschenbach,* Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1991 (Hermaea, Germanistische Forschungen, N.F., 63), VII-276 pages.
    C.R. de A. Mühlherr, dans *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur,* 115, 1993, pp. 338-345.

38. KÜHNEL, Harry (éd.) : *Bildwörterbuch der Kleidung und Rüstung vom Alten Orient bis zum ausgehenden Mittelalter. Unter Mitarbeit zahlreicher Fachgelehrter, hg. von H.K.,* Stuttgart, Kröner, 1992 (Kröners Taschenaugabe, Bd. 453), LXXII-334 pages.
C.R. de R. Schmidt-Wiegand, dans *Zeitschrift für Deutsches Altertum und Deutsche Literatur,* 122, 1993, pp. 468-471.

39. MENÉNDEZ PEDAL, Ramón : *La épica medieval española. Desde sus orígenes hasta su disolución en el romancero. Editada por Diego CATALÁN y María del Mar de BUSTOS,* vol. I, Madrid, Espasa Calpe, 1992 (Obras completas de Ramón Menéndez Pidal, XIII), 626 pages.
C.R. de V. Millet, dans *Germanisch-Romanische Monatsschrift,* N. F., 43, 1993, pp. 358-360.

40. STAUB, Kurt Hans, SÄNGER, Thomas : *Deutsche und niederländische Handschriften mit Ausnahme der Gebetbuchhandschriften. Beschrieben von K.S. und T.S.,* Wiesbaden, Otto Harrassowitz Verlag, 1991 (Die Handschriften der Hessischen Landes- und Hochschulbibliothek Darmstadt, 6), 201 pages.
C.R. de K. Klein, dans *Zeitschrift für Deutsches Altertum und Deutsche Literatur,* 122, 1993, pp. 97-100.

41. THOMAS, Jacques (éd.) : *« Renaut de Montauban ». Édition critique du manuscrit Douce,* Genève, Droz, 1989 (Textes Littéraires Français, 371), 807 pages.
C.R. de Th. Städtler, dans *Z.R.P.,* 110, 1994, pp. 537-539.

BELGIQUE

ÉTUDES CRITIQUES

42. AA. VV. : *Patrimoine littéraire européen, 4 b, Le Moyen Âge de l'Oural à l'Atlantique. Littératures d'Europe occidentale.* Anthologie en langue française sous la direction de Jean-Claude POLET, préface de Claude PICHOIS, Bruxelles, De Boeck Université, 1993, XXXIII-1066 pages.

43. ANDRIEUX-REIX, Nelly : *Les chansons de geste,* dans *Patrimoine littéraire...,* pp. 391-410.

[Présentation des chansons de geste françaises (forme, contenu, élaboration, diffusion) ; évocation des hypothèses de composition et de la postérité des épopées (pp. 391-393). La matière est illustrée par des extraits commentés du *Couronnement de Louis* (traduction de A. Lanly, 1983, N. Andrieux-Reix, 1992), de *Raoul de Cambrai* (R. Burger, Fr. Suard, 1986), de *Huon de Bordeaux* (Fr. Suard, 1983, Anonyme, 1454), de *Renaut de Montauban* ou *Les Quatre Fils Aymon* (M. de Combarieu du Grès, J. Subrenat, 1983) et de *Ami et Amile* (I. Blanchard, M. Quereuil, 1985).]

44. BUSCHINGER, Danielle : *Le Cycle de Charlemagne,* dans *Patrimoine littéraire...,* pp. 937-942.

[Un exposé introductif présente les chansons allemandes issues de la Matière de France, le *Rolandslied* de Conrad et le *Willehalm,* version de la chanson d'*Aliscans* par Wolfram d'Eschenbach ; il expose les liens politiques avec l'histoire locale contemporaine depuis Ulrich von Türheim jusqu'aux traductions du XV^{e} siècle de *Renaut de Montauban,* de *Malagis* et d'*Ogier de Danemark.* Des extraits du *Rolandslied* (J. Graff, 1944) illustrent le propos.]

45. DUFOURNET, Jean : *Autour de Charlemagne et d'Arthur,* dans *M.A.,* 100, 1994, pp. 255-261.

[Élogieux article bibliographique sur l'ouvrage issu de la thèse de doctorat d'État soutenue en 1991 de Dominique Boutet, *Charlemagne et Arthur ou le roi imaginaire,* Paris, Champion, 1992 (Nouvelle Bibliothèque du Moyen Âge, 20), 656 pages (cf. *B.B.S.R.,* 25, 1993-1994, n° 113).]

46. JONIN, Pierre : *La Chanson de Roland,* dans *Patrimoine littéraire...,* pp. 375-390.

[Présentation de la chanson (sujet et personnages), exposé des rapports de la légende avec les faits et de son influence sur les littératures française et étrangères postérieures. La progression du récit est illustrée d'extraits traduits par L. Petit de Juleville (1876), P. Jonin (1979), L. Gautier (1872), M. Bouchor (1899), J. Bédier (1922), A. Lhéritier (1968), A. Cordier (1935), R. Mortier (1940).]

47. MARTIN, Georges : *La Geste espagnole,* dans *Patrimoine littéraire...,* pp. 669-688.

[Aux principales expressions d'une matière épique dont il ne reste pas de vestige de première main (*Chanson de Roncevaux, Poème du Cid, Poème des Enfances de Rodrigue*), l'A. associe le *Poème de Ferrand Gonzalez,* la légende des *Infants de Lara* et l'histoire du *Siège de Zamora.* Le tout est sobrement caractérisé du triple point de vue formel, social et politique. Des extraits du *Poème du Cid* (E. Kohler, 1955, E. de Saint Albin, 1966, J.J. Damas Hinard, 1858), du *Poème des Enfances de Rodrigue* (E. Mérimée, avant 1924) et du *Poème de Ferrand Gonzalez* (A. Nougué, 1978) constituent la partie anthologie.]

48. NEUBAUER-BRUCK, Christiane : *Maugis d'Aigremont et les traditions liégeoises,* dans *Enquêtes du Musée de la Vie Wallonne,* 18, 1993, pp. 34-57.

[L'article est surtout un travail de mise au point et de documentation. L'A. retrace d'abord, d'après Ph. Verelst, le rôle de Maugis dans les *Quatre Fils Aymon* (p. 41) ; elle résume la *Chanson de Maugis d'Aigremont* d'après l'analyse de Ph. Vernay, ainsi que le passage du ms. Paris B.N.fr. 766 qui relate la mort de Maugis (1244 vers) et le *Vivien de Mont-*

branc (1103 vers), dans le ms. Montpellier, Médecine H 247 d'après l'édition de W. van Emden.

L'A. s'attache à rassembler les hypothèses sur l'origine du nom de « Maugis » et du passage de celui-ci dans le lexique wallon, sur la localisation du héros à Aigremont (commune des Awirs), en pays wallon et dans les Ardennes françaises, pour terminer sur le personnage de Maugis dans le théâtre de marionnettes liégeoises (enquêtes dans quatre théâtres).]

49. SCHOOLMEESTERS, Jan : *Een Geschiedenis van de Nederlandse Literatuur is niet onmogelijk,* dans *Spiegel der Letteren,* 36, 1994, pp. 70-76.

[Il s'agit en fait d'un article bibliographique comportant pp. 73-75 des critiques ponctuelles de *Nederlandse Literatuur, een Geschiedenis,* Onder hoofdredactie van M. A. Schenkeveld-van der Dussen, Groningen, Martinus Nijhof, 1993. L'ouvrage comportait bien sûr une partie médiévale et épique.]

50. VAN CAPPELLEN, Christine : *Charles et Elegast,* dans *Patrimoine littéraire,* pp. 1025-1029.

[L'A. résume et présente brièvement le seul des « romans de Charlemagne » entièrement conservé, *Karel ende Elegast,* s'inspirant de la *Chanson de Basin,* épopée française perdue, et il illustre l'intrigue par des extraits (Fr. Closset, 1949, Chr. van Cappellen, 1993, L. Wouters, 1961).]

51. VERBRUGGEN, J. F. : *De Rol van de Ruiterij in de Middeleeuwse Oorlogvoering,* dans *Revue belge d'histoire militaire,* 30, 1993, pp. 389-416.

[Dans cet article polémique — une critique de B. Lyon, *The Role of Cavalry in Medieval Warfare : Horses, Horses all around and not on to use,* dans *Mededelingen van de Koninklijke Academie voor Wetenschappen, Letteren en Schone Kunsten van België,* 49, 1987, pp. 77-90 —, l'A. retrace le rôle des cavaliers dans la guerre médiévale. On retiendra tout particulièrement les pp. 402-408, consacrées aux Francs et à leurs cavaliers, à Charlemagne (p. 405), aux Normands (p. 407) et aux Saxons (p. 408).]

52. AA.VV. : *Patrimoine littéraire européen, 4 b, Le Moyen Âge de l'Oural à l'Atlantique. Littératures d'Europe occidentale.* Anthologie en langue française sous la direction de Jean-Claude POLET, préface de Claude PICHOIS, Bruxelles, De Boeck Université, 1993, XXXIII-1066 pages.

C.R. de J. Devaux, dans *M.A.,* 100, 1994, pp. 439-444 (sous le titre de *De l'Atlantique à l'Oural : le Moyen Âge littéraire*).

53. AA.VV. : *Le Merveilleux et la magie dans la littérature. Actes du colloque de Caen, 31 août-2 septembre 1989,* édité par Gérard CHANDES, Amsterdam-Atlanta, Rodopi, 1992 (CERMEIL, 2), 252 pages.

C.R. de M.L. Chênerie, dans *Let. rom.,* 47, 1993, pp. 303-305.

54. BOOTET, Dominique : *Charlemagne et Arthur ou le roi imaginaire,* Paris, Champion, 1992 (Nouvelle Bibliothèque du Moyen Âge, 20), 664 pages.

C.R. de M. Houart, dans *Scriptorium,* 47, 1993, p. 116*.

55. DUFOURNET, Jean (éd. et trad.) : *La Chanson de Roland.* Texte présenté, traduit et commenté par J. D., Paris, Flammarion, 1993 (Garnier-Flammarion, 554), 451 pages.

C.R. de P. Servet, dans *M.A.,* 100, 1994, pp. 504-506.

56. FORNI MARMOCCHI, Aurelia : *Romanzo cavalleresco inedito (British Library Add. ms. 10808),* Bologne, Pàtron (Biblioteca di Filologia romanza della Facoltà di Lettere e Filosofìa dell'Università di Bologna, 6), 1989, 333 pages.

C.R. de L. Chalon, dans *M.A.,* 100, 1994, pp. 527-528.

57. HEINTZE, Michael : *König, Held und Sippe. Untersuchungen zur « Chanson de geste » des 13. und 14. Jhts und ihrer Zyklenbildung,* Heidelberg, Carl Winter, 1991 (Studia Romanica, 76), 724 pages.

C.R. de Ph. Verelst, dans *M.A.,* 100, 1994, pp. 297-300.

58. KAY, Sarah, (éd.) : *« Raoul de Cambrai », edited with an Introduction, Translation and Notes by S.K.,* Oxford, Oxford University Press, 1992, LXXVII-522 pages.

C.R. de P. Moreno, dans *R.B.P.H.,* 71, 1993, pp. 786-789.

59. KELLER, Hans-Erich, (éd.) : *L'Histoire de Charlemagne (parfois dite « Roman de Fierabras ») par Jehan Bagnyon,* publiée par H.-E. K., Genève, Droz, 1992 (T.L.F., 413), XLIX-325 pages.

C.R. de P. Cockshaw, dans *Scriptorium,* 47, 1993, p. 461*.

60. MANDACH, André de : *Chanson de Roland. Naissance et développement de la chanson de geste en Europe, VI, Transferts de mythe dans le monde occidental et oriental,* Genève, Droz, 1993.

C.R. de M. Houart, dans *Scriptorium,* 47, 1993, p. 126*.

61. MIRANDA-GARCÍA, F. : *Roncesvalles. Trayectoria patrimonial (siglos XII-XIX),* Pampelune, Gobierno de Navarra, 1993, 297 pages.

C.R. de A. Linage Conde, dans *R.H.E.,* 89, 1994, pp. 166-167.

62. MOISAN, André : *Le Livre de saint Jacques ou « Codex Calixtinus » de Compostelle. Étude critique et littéraire,* Paris, Champion, 1992, 266 pages.

C.R. de M. Huglo, dans *Scriptorium,* 47, 1993, p. 260*.

— M. Mund-Dopchie, dans *Scriptorium,* 48, 1994, p. 65*.

63. VAN DEN ABEELE, Baudouin : *L'aigle d'or sur le pommeau : un motif des romans et des chansons de geste,* dans *Reinardus,* 6, 1993, pp. 153-169.

C.R. de C. Van den Berg-Pantens, dans *Scriptorium,* 48, 1994, p. 89*.

64. VAN KERCKVOORDE, Colette M. : *An Introduction to Middle Dutch,* Berlin-New York, Mouton-De Gruyter, 1993, 222 pages.

C.R. de A. Berteloot, dans *Leuvense Bijdragen,* 83, 1994, pp. 71-75.

65. ZACH, Christine : *Die Erzählmotive der « Crône » Heinrichs von dem Türlin und ihre altfranzösischen Quellen : ein kommentiertes Register,* Passau, 1990 (Passauer Schriften zu Sprache und Literatur, 5), 411 pages.
C.R. de M. Joye, dans *Leuvense Bijdragen,* 83, 1994, pp. 557-558.

ESPAGNE (*)

BIBLIOGRAPHIES

66. *Boletín Bibliográfico de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval,* fasc. 6/1, 1992. Coordinación y edición a cargo de V. BELTRÁN, Barcelona, PPU, 1993.

[El presente fascículo está formado por cuadernos bibliográficos sobre textos ajenos a la poesía épica : el *Jardinet d'Orats,* los poetas bilingües en catalán-castellano del siglo XV y las referencias a otros manuscritos catalanes.]

67. *Boletín Bibliográfico de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval,* fasc. 6/2, 1992. Coordinación y edición a cargo de V. BELTRÁN, Barcelona, PPU, 1994.

[El presente fascículo está formado por la bibliografía de la literatura catalana (a cargo de L. Badia y col.), de la literatura española (a cargo de A. Deyermond, G. Orduna, V. Bertolucci Pizzorusso, V. Beltrán y G. Avenoza) y de la literatura gallego-portuguesa (por M. Barbieri). Se incluye al final del volumen un cuaderno bibliográfico dedicado al manuscrito de las *Laudas e cantigas spirituals* de Maestre André Días y un análisis del *Tresor de beutat* y otros tratados médicos catalanes. La bibliografía está ampliamente comentada.]

68. *Boletín Bibliográfico de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval,* fasc. 7, 1993. Coordinación y edición a cargo de V. BELTRÁN, Barcelona, PPU, 1994.

[El presente fascículo está formado por la bibliografía de la literatura catalana (a cargo de L. Badia y col.), de la literatura española (a cargo de A. Deyermond, G. Orduna, V. Ber-

(*) La bibliographie espagnole a été établie à l'Université d'Alcalá par Carlos Alvar et Joaquín Rubio Tovar.

tolucci Pizzorusso, V. Beltrán y G. Avenoza) y de la literatura gallego-portuguesa (por M. Barbieri). Se incluye al final del volumen un cuaderno bibliográfico dedicado a la *Desiderata de cancioneros que imprimió el marqués de Jerez* (hacia 1890). La bibliografía está ampliamente comentada.]

TEXTES, ÉDITIONS, MANUSCRITS, TRADUCTIONS

69. ALVAR, Carlos et al. : *Manuscritos románicos no castellanos. Presentación,* en *Revista de Literatura Medieval,* 6, 1994, pp. 185-191.

[Exposición del planeamiento general que se utilizará en una serie de trabajos dedicados al análisis de los manuscritos literarios, didácticos o históricos en lenguas románicas conservados en las bibliotecas de Madrid.]

70. ALVAR, Carlos et al. : *Manuscritos románicos no castellanos. I, Biblioteca de Palacio Real,* en *Revista de Literatura Medieval,* 6, 1994, pp. 193-209.

[Estudio de todos los manuscritos escritos en lengua románica (salvo el castellano) conservados en la Biblioteca de Palacio Real (Madrid). No hay ninguno que afecte de forma directa la poesía épica.]

71. GÓMEZ MORENO, Ángel : *Una nueva edición de la « Cansó d'Antiocha »,* en *Revista de-Literatura Medieval,* 6, 1994, pp. 9-42.

[Presenta un estudio inicial, ediciones facsímil y semipaleográfica de las cinco primeras tiradas del ms. 117, de la Real Academia de la Historia de Madrid con abundantes notas y traducción al español.]

ÉTUDES CRITIQUES

72. AA.VV. : *Actas del III Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Salamanca, 3 al 6 de octubre de 1989).* Ed. al cuidado de I. TORO PASCUA, Salamanca, Biblioteca del Siglo XV-Departamento de Literatura Española e Hispanoamericana, 1994, 2 vols.

[Se recogen 115 trabajos sobre temas de literatura medieval en su mayor parte gallego-portugués, castellano y catalán, aunque no faltan los de fuera de la Península Ibérica. Algunos tienen como tema la poesía épica.]

73. AA.VV. : *Medioevo y Literatura. Actas del V Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Granada, 27 septiembre-1 octubre 1993).* Ed. de J. PAREDES, Granada, Universidad de Granada, 1995, 4 vols.

[En total se publican 154 trabajos de literatura de la Edad Media, en su mayor parte escritos en alguna de las lenguas de la Península Ibérica, aunque no faltan los estudios sobre textos en latín, francés, provenzal o italiano.]

74. BOGARD, Sergio : *Las oraciones causales en el español medieval,* en *N.R.F.H.,* 62, 1994, pp. 1-28.

[Estudio del uso de los nexos causales en los estados de la lengua española representados por el *Cantar de mío Cid* y la *Celestina.*]

75. CORREIA, João David Pinto : *Os romances carolingios da tradição oral portuguesa,* Lisboa, Instituto Nacional de Investigação Científica, 1993-1994, 2 vols.

[El A. examina en el vol. I la tradición de la «Materia Carolingia » en la Península Ibérica y estudia la existencia de romances protagonizados por Carlomagno, Roldán y otros en la tradición oral portuguesa actual. El vol. II está dedicado a la edición de los textos, índices, y bibliografía. Es un libro fundamental para el tema.]

76. DEL RÍO NOGUERAS, Alberto : *Leyendas épicas en el Aragón medieval : Sancho Abarca y los orígenes del reino,* en *Actas del 1er curso sobre lengua y literatura en Aragón (Edad Media),* Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1991.

[El A. rastrea las diversas narraciones del episodio a través del *Líber regum* (fin. s. XII-princ. s. XIII), el *Chronicon Mundi (h. 1236),* el *De Rebus Hispaniae* (h. 1243), la *Primera Crónica General* (fin. s. XIII), la versión aragonesa de la *Crónica de San Juan de la Peña,* etc. Muestra la evolución de la leyenda e intenta descubrir un argumento unitario ; el núcleo estaría formado por el antiguo tema del nacimiento prodigioso del héroe y de su crianza en circunstancias especiales ;

el sobrenombre « Abarca » se explicaría a través del rito iniciático del héroe.]

77. DEYERMOND, Alan D. : *La literatura perdida de la Edad Media castellana. Catálogo y estudio. I. Épica y romances,* Salamanca, Universidad de Salamanca, 1995.

[El A. reúne todas las referencias conocidas a textos que no se han conservado, estudia las alusiones y analiza el posible contenido de esas obras perdidas, lo que hace que no se trate de un simple catálogo, sino que sea también una peculiar historia de la literatura. El libro resulta especialmente importante para los investigadores del dominio de la literatura española de la Edad Media, dada la abundancia de textos que se han perdido. Este primer volumen se refiere a una treintena de poemas épicos tradicionales, de los ciclos de los Condes de Castilla, del Cid, Carolingios, etc.]

78. DEYERMOND, Alan D. : *De las categorías de las letras : problemas de género, autor y título en la literatura medieval española,* en *Actas del III Congreso de la AHLM,* vol. I, pp. 15-39.

[El A. pasa revista de varias cuestiones controvertidas entre los estudiosos de la literatura medieval. Son frecuentes las alusiones à la épica, género que se ve afectado por los problemas de autoría y título, entre otros.]

79. ESTEVES, Elisa Rosa Pisco Nunes : *Relações entre as lendas de Fernão Gonçalves e Afonso Henriques,* en *Medioevo y Literatura,* vol. II, pp. 229-235.

[Revisión del posible influjo de la prosificación de la leyenda de Fernán González que se encuentra en la *Crónica de 1344* (en la *Crónica Geral de Espanha de 1344*) sobre la *Crónica de 1419,* atribuida a Fernão Lopes.]

80. FLORES, Camilo : *Turpín, de clérigo a juglar,* en *Actas del III Congreso de la AHLM,* vol. I, pp. 327-333.

[Comentario sobre el *gab* de Turpín en el *Pèlerinage de Charlemagne,* donde el obispo deja de manifiesto sus habilidades juglarescas. Según el A., el proceso que ha llevado a Turpín a convertirse en juglar ha sido el mismo que hizo que su *Chronica* se convirtiera en fuente de muchos cantares de gesta juglarescos.]

81. GARCI-GÓMEZ, Miguel : *Dos autores en el « Cantar de Mío Cid». Aplicación de la informática,* Cáceres, Universidad de Cáceres, 1993 (Anuarios de Estudios Filológicos, anejo 11).

[El A. considera que el *CMC* está formado por la unión de la *Gesta del Cid* (vv. 1-2277) y la *Razón del Cid* (vv. 2278-3730), que son de autores diferentes ; la *Razón* es continuación de la *Gesta,* aunque escrita pocos años más tarde que ésta. El A. apoya su hipótesis en una comparación minuciosa de la lengua de ambas partes.]

82. GARCÍA YEBRA, Valentín : *Sobre las asonancias en « a » y en «o» en el «Cantar de Mío Cid»,* dans *R.F.E.,* 74, 1994, pp. 5-21.

[En el *CMC* alternan versos asonantados en *a* y en o con otros asonantados en *a-e,* y de *o* con otros en *o-e.* Se han sugerido dos hipótesis : o todos llevaban una -e final paragógica o bien la *-e* final no se pronunciaba en ningún caso. El A. considera que las *ees* átonas de la sílaba final se eliminaron primero en la pronunciación y luego en la escritura.]

83. HERNÁNDEZ, Francisco J. : *Historia y epopeya : « El Cantar del Cid» entre 1147 y 1247,* en *Actas del III Congreso de la AHLM,* vol. I, pp. 463-467.

[El A. analiza las relaciones entre la *Chronica Adefonsi Imperatoria* (h. 1147), en la que por primera vez se alude a « Meo Cidi sepe vocatus,/De quo cantatur », los acontecimientos históricos ocurridos a finales del siglo XII (con especial atención a las relaciones franco-leonesas) y el *Poema de Mío Cid.* La existencia de un cuaderno de las Cortes de Toledo, escrito en castellano, correspondiente al año 1207 y la posible asociación de Per Abbad con la cancillería real, su pertenencia al cabildo toledano en 1207 y su pericia caligráfica entre otras razones, hacen que deba ser considerado el primer copista del *Cantar de Mío Cid.*]

84. KANTOR, Sofía : *Poética, valoración y registro épico,* en *Medioevo y Literatura,* vol. II, pp. 521-528.

[Los elementos formales en los textos literarios de la Edad Media tienen un carácter valorativo, cuya finalidad es la de incitar a una identificación con los valores del mundo confi-

gurado mediante los valores del feudalismo : objetos y animales no sólo son elementos del mundo feudal, sino también símbolos del héroe e de su pertenencia a la nobleza.]

84*bis*. MADUREIRA, Margarida, : *Représentation de l'Écriture et Mise en scène de l'Oralité dans les Chansons de Geste d'Adenet le Roi,* dans *Ariane* (Lisbonne), 9, 1991, pp. 7-28.

[Estudio de los prólogos de los cantares de gesta de Adenet en busca del significado de términos como « auteur », « estoire », « rime » : se justifica la ausencia de la llamada directa al auditorio — característica de los comienzos de los cantares de gesta pero ausente en la obra de Adenet — por el tipo de público cortés al que se dirigen los poemas de éste.]

85. MILLET, Víctor : *Las tablas de Gaiferos,* en *Medioevo y Literatura,* vol. III, pp. 321-329.

[El motivo del juego de tablas aparece en todos los romances de Gaiferos como inicio de la acción, aunque su significado no esté claro. La comparación de diversas versiones y una rigurosa lógica llevan al A. a considerar que el juego de tablas era el símbolo o la causa de la conquista de la esposa, según indican los romances sefardíes : Gaiferos ganaría la partida al emperador.]

86. MILLET, Víctor : *¿ Comparsa o protagonista endemoniada ? Reflexiones sobre la imagen de la mujer en la poesía heroica,* en *Actas del IX Simposio de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada, tomo I : La Mujer. Elogio y vituperio,* Zaragoza, Universidad de Zaragoza, 1994.

[La presencia de la mujer en la poesía épica de todas las épocas es importante, aunque el papel que desempeña es desigual según las culturas. El estudio de la figura femenina en la epopeya germánica ayuda a comprender algunos casos de los cantares de gesta hispánicos, como la actitud de D^{a} Lambra en el *Cantar de los Infantes de Lara.*]

87. MONTANER FRUTOS, Alberto : *« Emendatio », buena forma y entropía : reflexiones sobre la restauración de textos épicos medievales,* en *Actas del III Congreso de la AHLM,* vol. II, pp. 669-700.

[El A. propone recurrir a la teoría de la información para poder establecer unos límites seguros a las *emendationes* que

tienen que hacer los editores, especialmente de textos épicos. El conocimiento del *usus scribendi* del poeta es el mejor apoyo que encontrará el crítico.]

88. MONTANER FRUTOS, Alberto : *De nuevo sobre los versos iniciales perdidos del «Cantar de mío Cid»,* en *Medioevo y Literatura,* vol. II, pp. 341-360.

[El A. revisa el texto de la *Crónica de Castilla,* de la *Primera Crónica General* y de la *Crónica de Veinte Reyes* para « desprosifícar » 17 versos del comienzo hipotético del *CMC,* comentando a la vez los intentos que han llevado a cabo editores anteriores.]

89. MUSSONS, Anna Mª : *La «Istoria de Amich e Melis»,* en *Actas del III Congreso de la AHLM,* vol. II, pp. 725-735.

[La A. estudia los cuatro relatos en catalán que conservan la leyenda de *Amis et Amiles* y que no derivan directamente del cantar de gesta francés, sino de algún texto posterior, tal vez alguna prosificación heredera de la *Vita.*]

90. RATCLIFFE, Marjorie : *«Las hijas del Cid» de Eduardo Marquina : una variante cidiana del siglo veinte,* en *Actas del III Congreso de la AHLM,* vol. II, pp. 853-858.

[La A. analiza la obra de E. Marquina para concluir que el carácter del Cid se ve alterado debido al equilibrio entre gustos literarios y cambios sociales, pero son los personajes femeninos que rodean al héroe los que sufren las modificaciones más profundas.]

91. RATCLIFFE, Marjorie : *Urraca : de heroína épica a heroína romántica,* en *Medioevo y Literatura,* vol. IV, pp. 113-122.

[La presencia femenina en los cantares de gesta castellanos ha sorprendido siempre a los estudiosos. La figura de Urraca, personaje central del *Cerco de Zamora,* ha pervivido más allá del cantar de gesta, llegando al teatro español del Siglo de Oro y aún posterior. La A. analiza ese recorrido y sus implicaciones sociales.]

92. RIAÑO RODRÍGUEZ, Timoteo Y GUTIÉRREZ AJA, Carmen : *De los pretendidos aragonesismos en el « Cantar de Mío Cid»,* dans *Archivo de Filología Aragonesa,* 48-49, 1992-1993, pp. 207-223.

[Estudio sobre la palabra *axuvar* (*CMC,* 1650 y 2571) : frente a los planteamientos de A. Ubieto Arteta, los A. llegan a la conclusión de que es un término castellano, no aragonés.]

92*bis*. RIBEIRO, Cristina Almeida : *De Roland à Yvain : le héros dans la chanson de geste et dans le roman courtois,* dans *Ariane* (Lisbonne), 4, 1986, pp. 7-18.

[La différence entre le héros de la geste et celui du roman courtois vient de ce que le premier existe pour inviter le lecteur (l'auditeur) à adhérer émotionnellement à l'idéologie dont il est le représentant, tandis que le second l'invite plutôt à réfléchir sur la nature et les capacités de l'homme.]

93. VILLEN PEÑALVER, Francisca : *Edad Media Heroica. Edad Media Burguesa. Introducción a la lectura de la edición italiana del « Cantar del Cid» de Cesare Acutis,* en *Medioevo y Literatura,* vol. IV, pp. 497-504.

[Comentario a la edición de C. Acutis, publicada por Einaudi, Turín, en 1986.]

94. ZADERENKO, Irene : *La « Historia Roderici », fuente de textos cidianos,* dans *Temas medievales* (Buenos Aires), 4 , 1994, pp. 233-254.

[Revista de los estudios hechos hasta hoy sobre los manuscritos, el autor, la veracidad y el estilo, las relaciones de la *Historia* con las crónicas y con el *Carmen Campi Doctoris.*]

COMPTES RENDUS

95. AA.VV. : SANMIGUEL MATEO, Agustín : *El Cid en el Valle del Jalón,* Calatayud, Centro de Estudios Bilbilitanos-Institución Fernando el Católico, 1991, 215 pages.

C.R. de R. Gutiérrez Sanz, dans *Archivo de Filología Aragonesa,* 50, 1994, pp. 483-489.

96. GONZÁLEZ OLLÉ, Fernando : *Introducción a la historia literaria de Navarra,* Pamplona, Dirección General de Cultura del Gobierno de Navarra-Institución Príncipe de Viana, 1989, 207 pages.

C.R. de J. Mª Enguita Utrilla, dans *Archivo de Filología Aragonesa,* 48-49, 1992-1993, pp. 330-333 (p. 331 sobre el *Roncesvalles*).

97. MONTGOMERY, Thomas : *Las palabras abstractas del « Poema del Cid»,* dans *C.L.H.M.,* 16, 1991, pp. 123-140.
C.R. de F. Gómez Redondo, dans *R.F.E.,* 73, 1993, p. 121.

98. NAGORE DE ZAND, Josefina : *La alabanza de España en el «Poema de Fernán González»,* dans *Incipit, 9,* 1989, pp. 13-31.
C.R. de F. Gómez Redondo, dans *R.F.E.,* 73, 1993, pp. 123-124.

99. ORDUNA, Germán : *El testimonio del códice de Vivar,* dans *Incipit,* 9, 1989, pp. 1-12.
C.R. de F. Gómez Redondo, dans *R.F.E.,* 73, 1993, p. 123.

ÉTATS-UNIS — CANADA

ÉTUDES CRITIQUES

100. AA.VV. : PICKENS, Rupert T. : *Studies in Honor of Hans-Erich Keller : Medieval French and Occitan Literature and Romance Linguistics,* Kalmazoo (Mich.), Medieval Institute Publications, 1993, XXIX-540 pages (*).

101. ALLAIRE, Gloria : *The Secular Pilgrimage of an Errant Knight : Andrea da Barberino's « Guerino il Meschino* », dans *R.L.A.,* 5, 1993, pp. 148-152.

[L'A. examine la sécularisation du pèlerinage dans le *Guerino il Meschino* d'Andrea da Barberino, la seule œuvre de ce poète qui n'ait pas de dette envers les textes français. Selon l'A., même certains éléments du pèlerinage, les prières et les lieux saints par exemple, servent à souligner les intentions séculières du protagoniste : découvrir l'identité de son père. Selon l'A., ce texte annonce les thèmes centraux de la Renaissance, en mettant l'individu au centre de l'univers et en défendant des buts séculiers.]

102. BEARD, Laura : *«Poema de mío Cid»,* dans *Explicator,* 52, 1993, pp. 4-6.

[L'A. examine de nouveau les attitudes du héros envers les femmes dans le *Poema de mío Cid.* Il observe des inconséquences entre le comportement du Cid envers sa femme et ses filles, et le fait qu'on le perçoit comme le mari/père idéal.]

(*) Ces *Mélanges* n'ont pas été systématiquement dépouillés dans le *Bulletin* n° 25. Nous le ferons ci-dessous, en ne mentionnant toutefois que les noms des auteurs et le titre de leur contribution.

103. BOYER, Agustín : *Geography as a Linking-Device in the «Poema de mio Cid»,* dans *R.R.,* 83 (4), 1993, pp. 463-474.

[Selon l'A., la géographie dans le *Poema de mío Cid* sert à relier et à souligner des motifs importants de la narration. Les noms de lieux, les itinéraires et les déplacements des personnages principaux servent le développement du récit et reflètent les états psychologiques des personnages. L'A. examine, en particulier, l'utilisation de la géographie dans l'itinéraire de l'exil, dans la campagne de Valence, et dans le voyage de Ximena à Valence. Selon lui, le réalisme du paysage — un aspect déjà très étudié — est beaucoup moins important que son emploi artistique. L'A. suggère aussi qu'il y a des ressemblances entre le *Poema de mío Cid* et les chansons de geste, surtout *Garin le Loherain,* quant à cet emploi de la géographie.]

104. BRASSEUR, Annette : *La « Chanson des Saisnes » au regard de son contenu parémiologique, dans Olifant,* 18 (3-4), 1993, pp. 220-237.

[L'A. analyse les énoncés sentencieux de la *Chanson des Saisnes,* en y notant des correspondances entre les énoncés et les systèmes de valeurs sociales et morales. Elle suggère que la variété de ces énoncés est le signe que différents rédacteurs sont intervenus dans l'élaboration du poème. Elle en identifie quatre : « un poète initiateur de l'œuvre, un fort discret continuateur (que nous avons réussi à cerner) dans l'achèvement de *A* et deux auteurs beaucoup plus apparents dans l'épilogue de *L.*(...) ».]

105. CARNEY, Anna P. : *A Portrait of the Hero as a Child : Guillaume, Roland, Girard and Gui,* dans *Olifant,* 18 (3-4), 1993-1994, pp. 238-277.

[L'A. examine les portraits enfantins de Guillaume (*Enfances Guillaume*), de Roland (*Chanson d'Aspremont*), et de Girard et Gui (*Chanson de Guillaume*) ; elle suggère que la connaissance des héros adultes et les attentes des lecteurs/de l'audience influencent le développement de la jeunesse des héros opéré par les poètes. Ceux-ci ont écrit les exploits des jeunes Guillaume et Roland, en reflétant les héros adultes, et cela a créé des situations peu plausibles. Par

contraste, l'auteur de la *Chanson de Guillaume* traite différemment Girard et Gui puisque ce sont des « créations originales ». En dépit des différences entre les quatre jeunes hommes, il y a des ressemblances : chacun a des capacités exceptionnelles, chacun affronte et maîtrise le dilemme de trouver des armes, et pour chacun, les rapports familiaux sont très importants. Finalement, chacun des quatre jeunes héros représente le chevalier médiéval idéal.]

106. CHOCHEYRAS, Jacques : *Les légendes épiques du Danemark (du huitième au dixième siècles) et les origines de la chanson de geste,* dans *Olifant,* 18 (3-4), 1993-1994, pp. 289-302.

[Comme premier stade de la poésie épique danoise, l'A. note des traditions épiques communes à la poésie danoise et à la poésie anglo-saxonne. Il cite une lettre du moine anglo-saxon Alcuin de 797 qui montre que les Anglo-Saxons, même durant des repas de clercs, à cette époque-là, écoutaient des épisodes du *Beowulf* avec accompagnement de harpe. Comme second stade de cette poésie, l'A. invoque des fragments et des citations extraits de sagas Scandinaves, et l'adaptation au douzième siècle du danois Saxo Grammaticus dans ses *Gesta Danorum.* L'A. décrit le poème le *Biarkamal* comme « la clé qui permet d'accéder à la genèse de la poésie héroïque danoise dans son ensemble ». Il examine le *Biarkamal* et relève des correspondances entre la tradition épique danoise et la légende franque, en notant des similarités entre ce poème et la *Chanson de Roland.*]

107. COLBY-HALL, Alice M. : *Guillaume au Court Nez et les premiers historiens d'Orange,* dans *Studies in Honor of Hans-Erich Keller,* pp. 151-164.

108. CORMIER, Raymond : *Classical Continuity and Transposition in Two Twelfth-Century Adaptation of the « Aeneid»,* dans *Symposium,* 47, 1994, pp. 261-274.

[L'A. examine deux adaptations, française et allemande, de *l'Énéide* de Virgile. Il considère surtout l'épisode avec le cerf et Silvie pour montrer la revivification du texte latin par l'amplification et l'altération. Il est possible que plusieurs détails intertextuels dérivent d'Ovide, l'intermédiaire chronologique entre Virgile et les poètes médiévaux.]

109. GAUNT, Simon : *From Epic to Romance : Gender and Sexuality in the « Roman d'Énéas »,* dans *R.R.,* 83 (1), 1992, pp. 1-27.

[L'A. suggère que le *Roman d'Énéas,* dans son approche du genre et de la sexualité, sert de lien entre l'épopée et le roman ; que ces genres révèlent une idéologie, et que *le genre* en général joue un rôle important dans la formation de l'idéologie. Selon l'A., les chansons de geste favorisent une camaraderie entre les hommes d'armes et les romans construisent la masculinité en termes féminins. L'A. examine l'addition de l'histoire d'amour entre Énéas et Lavine dans le *Roman d'Énéas,* addition à l'*Énéide* de Virgile considérée comme structurellement la plus importante, et la compare avec les rapports entre Pallas et Camille. L'A conclut que jusqu'à la fin de la deuxième partie du texte, Énéas est un héros épique qui se définit par rapport à d'autres hommes ; ensuite il évolue en héros romanesque dont la définition dépend de ses rapports avec une femme. L'A. étaie sa conclusion à l'aide d'une interprétation de deux passages qui semblent mettre en question l'hétérosexualité d'Énéas.]

110. GRIFFIN, David : *On a Possible Syntactic Arabism in the «Cantar de mío Cid»,* dans *R. Phil.,* 47 (2), 1993, pp. 193-197.

[L'A. suggère qu'une omission en ancien espagnol dans la première paire de phrases au conditionnel dérive de l'arabe plutôt que du latin, de l'hébreu ou du grec. Une telle construction dans le *Cantar* vient peut-être du fait que l'auteur vivait près d'une *zona fronteriza* et de l'influence de la tradition orale de l'épopée ancienne.]

111. GUIDOT, Bernard : *Encore le vers « orphelin » : intérêt stylistique et originalité au treizième siècle,* dans *Studies in Honor of Hans-Erich Keller,* pp. 97-116.

112. HEINEMANN, Edward A : *The Peculiar Echo in Laisse XXV of the «Charroi de Nîmes»,* dans *Olifant,* 18 (3-4), 1993-1994, pp. 205-219.

[L'A. essaie d'expliquer la répétition extraordinaire dans la laisse XXV de la version *AB* du *Charroi de Nîmes.* Il aligne et examine les vers 641-648 et leur répétition immédiate, w. 649-656, en notant les variables et les constantes.

La variation sert à expliquer l'usage de l'écho dans la laisse XXV. Cet écho singulier, avec sa répétition immédiate, semble d'abord redondant, mais en fait il souligne les deux vers qui, dans la laisse, n'ont pas de répétition.]

113. KIBLER, William W. : *The P Continuation of « Huon de Bordeaux»,* dans *Studies in Honor of Hans-Erich Keller,* pp. 117-149.

114. KNICKERBOCKER, Dale F. : *The Legend of the «Siete Infantes de Lara » and the Problem of « Antifemenismo »,* dans *La Corónica,* 23 (1), 1994, pp. 12-22.

[En se plaçant dans le contexte général de l'antiféminisme dans la littérature, l'A. analyse les caractères opposés de D[a] Lambra et de D[a] Sancha, mettant l'accent sur la sexualité inassouvie de la première, cause principale du conflit entre les deux familles, son manque de discrétion dans l'expression de cette sexualité, son adresse machiavélique à manipuler les principes féodaux, et sur la discrétion de la seconde, sa fertilité triomphante, la trempe de son caractère altier. D[a] Lambra, agent destructeur de l'ordre politique castillan, est châtiée, pour avoir usurpé le rôle du mâle, par son contraire, D[a] Sancha, qui rétablit cet ordre détruit. Pour l'A., la légende serait antiféministe.]

115. MANDACH, André de : *Sur les traces du site originaire de la 'Bataille de Larchant' de Guillaume et de Vivien : une énigme de la « Chanson de Guillaume » résolue par la « Chanson de Roland »,* dans *Studies in Honor of Hans-Erich Keller,* pp. 49-71. (Cf. *B.B.S.R.,* 25, 1993-1994, n° 76.)

116. MICKEL, Emmanuel J. : *«Judicium Dei» and the Structure of « La Chanson de Roland »,* dans *Studies in Honor of Hans-Erich Keller,* pp. 29-47.

117. MONTGOMERY, Thomas : *The Presence of a Text : « The Poema del Cid»,* dans *M.L.N.,* 108, 1993, pp. 199-213.

[L'A. examine les effets de la tradition orale sur le *Poema.* En évitant la métaphore et en employant la métonymie, le poète rend vif le texte sans interposer aucune image visuelle entre le message et celui qui l'entend. Donc, il attire l'attention sur son message au lieu de la concentrer sur lui-même.]

118. MONTGOMERY, Thomas : *Traces of an Ancient Economic System in the «Poema del Cid»,* dans *R. Phil.,* 47 (3), 1994, pp. 308-318.

[L'A. explique le rôle important que joue dans le poème une économie où on offre des cadeaux dans l'attente d'une récompense. Cette économie, par contraste avec une économie plus efficace de simple échange, est révélatrice des obligations et des rapports subtils qu'il y a entre les personnages. Ce système économique ancien représente les vestiges d'une société ne sachant ni lire ni écrire, et il reflète donc le conflit entre le nouvel ordre et l'ancien, un conflit qui est particulièrement évident dans le récit des prêteurs.]

119. MONTGOMERY, Thomas : *A Ballad and Two Epics,* dans *La Corónica,* 23 (1), 1994, pp. 23-34.

[Le *romance* « Helo, helo por do viene el moro por la calzada » que l'on met généralement en rapport avec l'épisode de Búcar du *Cantar del Cid* (vv. 2408-2426) aurait comme autre source importante la scènes du *Cantar del Cerco de Zamora* où le Cid poursuit Vellido Adolfo, qui vient d'assassiner le roi de Castille Sancho, jusqu'aux portes de ville. L'A. analyse dans le détail la tradition légendaire du siège de Zamora.]

120. PATTISON, D. G. : *How Many Cantares Are There in the «Poema de mio Cid»?,* dans *M.L.R.,* 88, 1993, pp. 337-342.

[L'A. remet en question la division traditionnelle du Poème en trois *cantares.* Il examine les vers 1085 et 2276, sur lesquels on fonde cette division, et suggère, que les éditeurs modernes ont trop servilement suivi à cet égard Menéndez Pidal.]

121. PETERS, Timothy : *Elements of the Chanson de Geste in an Old French Life of Becket : Garnier's « Vie de Saint Thomas le Martyr»,* dans *Olifant,* 18 (3-4), 1993-1994, pp. 278-288.

[L'A. considère les similarités entre la *Vie de Saint Thomas le Martyr* de Garnier de Pont Sainte-Maxence et les chansons de geste, surtout la *Chanson de Roland.* En notant des similarités dans les personnifications, dans l'intrigue, et

dans des passages spécifiques, l'A. essaie de montrer que Garnier a consciemment introduit dans son œuvre des éléments provenant de l'épopée française.]

122. PICKENS, Rupert T. : *Roland's Apple : Truthful and Untruthful Discurse in «La Chanson de Roland»,* dans *Studies in Honor of Hans-Erich Keller,* pp. 73-80.

123. SUBRENAT, Jean : *Un héros épique atypique : le chien d'Auberi dans « Macaire »,* dans *Studies in Honor of Hans-Erich Keller,* pp. 81-96.

124. UITTI, Karl D. : *« Ço dit la geste » : Reflections on the Poetic restoration of History in « The Song of Roland »,* dans *Studies in Honor of Hans-Erich Keller,* pp. 1-27.

COMPTES RENDUS

125. AA.VV. : PICKENS, Rupert T. : *Studies in Honor of Hans-Erich Keller : Medieval French and Occitan Literature and Romance Linguistics,* Kalmazoo (Mich.), Medieval Institute Publications, 1993, XXIX-540 pages.

C.R. anonyme, dans *Spec,* 70 (1), 1995, pp. 237-238 (note brève).

126. JONES, Catherine M. : *The Noble Merchant : Problems of Genre and Lineage in «Hervis de Mes»,* Chapel Hill (N.C.), University of North Carolina Department of Romances Languages, 1993 (North Carolina Studies in the Romance Languages and Literatures, 241), 185 pages.

C.R. de A. M. Colby-Hall, dans *Spec,* 70 (1), 1995, pp. 158-160.

127. MANDACH, André de : *Naissance et développement de la chanson de geste en Europe : VI « Chanson de Roland», transferts de mythe dans le monde occidental et oriental,* Genève, Droz, 1993 (Publications romanes et françaises, 203), 401 pages, ill.

C.R. de G. J. Brault, dans *Spec.,* 70 (2), 1995, pp. 358-359.

128. RESINA, Joan Ramón (éd.) : *Mythopoesis : Literatura, totalidad, ideología,* Barcelona, Ámbitos Literarios, 1990 (Ensayo, 42), 308 pages.
C.R. de N. Fallows, dans *Olifant,* 18 (3-4), 1993-1994, pp. 303-306.

129. VAN DEN BERG, Evert et BESAMUSCA, Bart : *De epische wereld. Middelnederlandse karelromans in wisselend perspectief,* Muiderberg, Dick Coutinho, 1992, 141 pages.
C.R. de H.-E. Keller, dans *Olifant,* 18 (3-4), 1993-1994, pp. 309-310.

130. VIELLIARD, Françoise et MONFRIN, Jacques : *Manuel bibliographique de la littérature française du Moyen Âge,* troisième supplément (1960-1980), II : l'Ancien français (chapitre IV à LX), le Moyen français, Paris, Éditions du Centre National de la Recherche Scientifique, 1991, 744 pages (393-1136).
C.R. de L. Crist, dans *Olifant,* 18 (3-4), 1993-1994, pp. 306-308.

FRANCE (*)

TEXTES, ÉDITIONS, MANUSCRITS, TRADUCTIONS

131. CAMPS, Christian (en collaboration avec F.R. HAMELIN et J.C. RICHARD) : *Table des noms de personnes et de lieux du cartulaire de l'abbaye de Gellone,* Montpellier, Librairie Clerc, 1994.

[Publication des tables qui manquaient à l'édition du cartulaire procurée par Paul Alaus, Léon Cassan et Edouard Meynial (Montpellier, 1898-1905). Les A. ont bénéficié des manuscrits laissés par leurs devanciers, mais proposent une table des noms de lieux entièrement nouvelle, qui tient compte de l'avancement de la recherche dans le domaine de la toponymie. Sachant l'éminence de Gellone (Saint-Guilhem-le-Désert) dans la tradition épique, on mesurera tout l'intérêt de cet ouvrage et l'importance de son apport.] (A.L.)

132. KELLER, Hans-Erich : *La Geste de Garin de Monglane en prose,* Aix-en-Provence, Publications du CUER MA, Université de Provence, 1994 (Senefiance, 35), 267 pages.

[Cette édition donne l'ensemble du manuscrit de Paris, Bibliothèque de l'Arsenal, 3351, à l'exception du *Roman de la reine Sibille,* texte publié par Hermann Tiemann en 1977 ; elle enrichit les versions en prose de la geste de Garin de Monglane, connues par l'édition presque complète du manuscrit de Cheltenham par David M. Dougherty et Eugène M. Barnes. Le codex date du milieu du XV^{e} siècle et serait postérieur aux *Croniques et conquestes de Charlemaine* de David Aubert. Au-delà des sources de ce manuscrit, l'introduction souligne la place qui est faite aux tours

(*) La bibliographie française a été préparée par Denis Collomp, Alain Labbé, Valérie Méot-Bourquin, Pierre Nobel et Jean-Claude Vallecalle.

sentencieux dans la production épique tardive (objet d'un relevé en appendice), avant une sommaire « analyse scriptologique » du manuscrit. L'histoire, de conception cyclique, rapporte pour l'essentiel les aventures des descendants de Garin de Monglane, dont Girart de Vienne, Aymeri de Narbonne, Olivier et son fils Galien le Restoré, et intègre donc un voyage de Charlemagne à Jérusalem et à Constantinople. L'édition est accompagnée d'un petit lexique, mais ne comporte pas de table des noms propres.] (D.C.)

133. MÖLK, Ulrich (éd.) : *«Lohier et Malart». Fragment d'une chanson de geste disparue,* dans *Rom.,* 110, 1989, pp. 466-492.

[Version française, légèrement modifiée, d'un travail paru à Göttingen en 1988 (cf. *B.B.S.R.,* 21, 1989-1990, n° 5). Après une introduction présentant l'histoire et le contenu de la chanson perdue, l'A. édite le fragment de 160 vers retrouvé sur un feuillet de parchemin du XV^{e} siècle conservé au Hessisches Hauptstaatsarchiv Wiesbaden (Abt. 1105, Nr. 40).] (J.-C. V.)

ÉTUDES CRITIQUES

134. AA.VV : *Comprendre et aimer la chanson de geste (À propos d'«Aliscans»),* Feuillets de l'E.N.S. Fontenay-St Cloud, Formation Histoire des Idées et des Lettres, Diffusion Ophrys, 1994, 108 pages.

[L'ouvrage comporte un bref avant-propos où Michèle Gally rappelle quelques-uns des traits caractéristiques de la chanson de geste, et une présentation où elle signale les aspects les plus importants d'*Aliscans,* qu'étudient ensuite les cinq études contenues dans le volume et recensées ci-dessous.] (J.-C. V.)

135. AA.VV. : *Fin des temps et temps de la fin dans l'univers médiéval,* Publications du CUER MA, Université de Provence, 1993 (Senefiance, 33), 548 pages.

136. AA.VV. : *Le Héros épique,* vol. I, dans *PRIS-MA, Bulletin de liaison de l'équipe de recherche sur la littérature d'imagination au Moyen Âge,* t. 9, n° 2, juillet-décembre, 1993 ;

vol. II, t. 10, n° 1, janvier-juin 1994, E.R.L.I.M.A., C.E.S.C.M., Université de Poitiers.

137. AA.VV : *Lorraine vivante. Hommage à Jean Lanher,* sous la direction de Roger MARCHAL et Bernard GUIDOT, Nancy, Presses Universitaires de Nancy, 1993, 481 pages.

138. ANDRIEUX-REIX, Nelly : *Au cœur du cycle,* dans *Comprendre et aimer la chanson de geste,* pp. 13-25.

[Situant *Aliscans* par rapport aux autres chansons du cycle, l'auteur examine le travail de la « dernière main », qui a fixé le poème à sa place dans le cycle, notamment dans la version A^3. « Au centre des deux sous-cycles auxquels cette chanson appartient aussi, quasiment au cœur matériel du cycle, *Aliscans* est l'un des lieux où se conjoignent voire se confondent les visées diverses de la pratique cyclique ». Et l'étude montre que cette chanson est marquée « d'une forme, encyclopédique, d'exhaustivité », et caractérisée par une « complétude » d'ordre héroïque et lignager, d'ordre thématique et esthétique, et peut-être aussi d'ordre fonctionnel : « On peut se demander si, avec Rainouart qui surgit dans *Aliscans,* le cycle ne va pas chercher la troisième fonction qui, dans le même homme, s'associe à la fonction guerrière — de laquelle ne sortent pas les autres héros — et avec la fonction royale, Rainouart étant le seul du cycle à cumuler les trois. »] (J.-C. V.)

139. ANDRIEUX-REIX, Nelly : *De quelques vers en prose. Une enquête sur la « Geste de Monglane » et des présomptions de parenté entre écritures tardives,* dans *Rom.,* 110, 1989, pp. 493-510.

[L'A. examine l'association du vers et de la prose dans le texte de la *Geste de Monglane* du ms. 3351 de la Bibliothèque de l'Arsenal. S'agit-il de « deux strates d'écriture, éloignées dans le temps, les vers témoignant d'une version plus ancienne », comme le pensait K. Hartmann, ou bien « d'une même récriture diversifiée en deux formes ? Une autre hypothèse est possible « dès qu'on en vient à appréhender les fragments versifiés d'Ars. 3351 comme un ensemble non homogène. » Car cette hétérogénéité n'est pas l'effet du hasard : « la forme double est un choix », révélateur d'une esthétique nouvelle.] (J.-C. V.)

140. ARRIGNON, Jean-Pierre : *Le prince Igor, héros épique de la représentation intégrale,* dans *Le Héros épique,* II, PRISMA, t. 9, pp. 1-6.

[L'A. présente le *Dit de la troupe d'Igor,* épopée russe dont la date se situe entre la fin du XII^e^ et celle du XIV^e^ siècle, si ce n'est pas un faux du XVIII^e^ siècle, comme on l'a soutenu. Il examine ce texte en s'inspirant de la grille de la « représentation intégrale » de D.S. Likhacev : « Dans les œuvres de la Russie ancienne, le temps obéit à la loi de représentation totale, c'est-à-dire qu'un événement est raconté de son début à la fin (...). La narration ne revient jamais en arrière ni n'anticipe sur l'avenir. » Il apparaît ainsi que le *Dit d'Igor* « n'appartient pas à un genre précis ; il s'agit donc d'un genre composite dont la conception du temps diffère sensiblement de celle des œuvres littéraires incontestées de la Russie ancienne. » Mais cela ne suffît pas à assurer que l'on doive « refuser à cette œuvre son authenticité médiévale ».] (J.-C. V.)

141. BENNETT, Philip E. : *« si vus en respondrai volenters par guionage» (le «Voyage de Charlemagne», v. 658),* dans *Rom.,* 112, 1991, pp. 540-543.

[L'A. propose de corriger la leçon *guionage,* qui soulève des difficultés, par *vinage* (qu'aurait déformé un copiste anglo-normand) et de comprendre « Je n'hésiterai pas à vous faire réponse en bon voisin » ou « Je vous en répondrai volontiers (par mes droits sur les vignes + par le déboire que m'a causé mon ivrognerie). »] (J.-C. V.)

142. BOUTET, Dominique : *«Aliscans» et la problématique du héros médiéval,* dans *Comprendre et aimer la chanson de geste,* pp. 47-62.

[L'A. rappelle d'abord que le héros épique a un caractère de « médiateur entre le monde humain et celui de la transcendance », et que, dans la chanson de geste, il est « d'abord un représentant de la classe chevaleresque, caractérisé par des qualités guerrières qu'il met librement au service d'une grande cause, d'un idéal collectif». Il examine ensuite les divers types de héros d'*Aliscans* : d'une part, Vivien «illustre la figure du martyr, (...) Guillaume est explicitement le saint, (...) quant à Rainouart il est l'élu par excel-

lence ». D'autre part, « Vivien représente le type de l'*enfant* qui manque encore de maturité (d'où son vœu téméraire), mais possède toute l'énergie et la pureté de vues de la jeunesse. Guillaume demeure, en dépit de son apparence physique et vestimentaire, le membre le plus remarquable d'un puissant lignage (d'où des possibilités diverses d'exploitation du thème de l'opposition entre le négatif et le positif), et c'est même de là qu'il tire l'énergie nécessaire pour affronter glorieusement la cour. Rainouart manifeste l'émergence de l'esprit chevaleresque à partir de l'informe. »] (J.-C. V.)

143. BRETEL, Paul : *Moines et ermites, dans la littérature française du Moyen Âge (1150-1250). Étude de vocabulaire, de littérature, de civilisation.* Thèse de Doctorat d'État soutenue le 13 décembre 1993 à l'Université de Paris III.
[Présentation dans *P.M.,* 20, 1994, pp. 80-82.]

144. BRUCKER, Charles : *La terre et les hommes dans la « Chanson de Roland»,* dans *Lorraine vivante,* pp. 275-283.
[La notion de «terre», dans la *Chanson de Roland,* est liée à celles de «domaine», et de «région» ou «pays». L'A. montre son importance stylistique et idéologique : « Idéologie féodale qui se révèle d'abord dans les liens étroits qui se tissent entre l'homme et la terre, mais qui transparaît aussi à travers le symbolisme et l'imagerie en général sous-tendus par le terme et ses valeurs. En même temps, ce sont les espoirs et les craintes des hommes qui sont attachés à la terre, puisque, d'une manière ou d'une autre, individus et collectivités sont tributaires de la terre en tant que réalité biologique, ou conditionnés dans leur pensée et leur comportement par le désir de posséder la terre : cette opposition entre l'actuel et l'inactuel traverse bon nombre de types d'emplois de 'terre'. »] (J.-C. V.)

145. CAZANAVE, Caroline : *Une borne symbolique au bout de la « Via Compostela » : le « Perron saint Jacques »,* dans *Les monuments de la mémoire,* textes réunis par Jean PEYRAS, Paris, Éditions L'Harmattan, 1993 (Publications du Centre de Recherches Littéraires et Historiques de l'Université de la Réunion), pp. 125-143.
[Après une attentive étude lexicale du mot *perron,* relevant au passage que le sens secondaire de « grève », indiqué

notamment par Godefroy, ne repose que sur une glose fautive d'un vers de l'épisode de la visite de Charlemagne à la sépulture de saint Jacques dans la *Chronique rimée* de Philippe Mouskès, l'A. examine l'ensemble de la tradition légendaire se rapportant à cette insigne relique de l'Espagne chrétienne et la situe dans son contexte historique et archéologique. Conservé sous le maître-autel de l'église Saint-Jacques dans la petite ville de Padrón (Galice, province de La Corogne) qui lui doit son nom, le *perron* est en fait un cippe romain considéré par certains comme une borne et par la majorité des auteurs modernes comme un autel, ce que tendent à confirmer la cuvette cultuelle ménagée sur sa face supérieure et l'inscription gravée sur le bloc, il est vrai très lacunaire et d'une restitution malaisée. De pieuses légendes en ont fait soit la pierre qui aurait servi de reposoir au corps de l'apôtre lors de son arrivée miraculeuse en Galice, soit le bloc où fut amarré sa nef, voire, dans le contexte des récits se rapportant à une « nef de pierre », cette nef elle-même. Remarquable est à cette égard la densité de l'environnement lithique du saint en ce tissu légendaire suscité dans l'imaginaire galicien, « d'un idée fantasque à une autre encore plus fantasque, pour trouver au *perron* sa raison d'être ». L'A. s'attache ensuite à la fortune épique du *perron saint Jacques,* assurée pour l'essentiel par l'intermédiaire du *Pseudo-Turpin* : les occurrences s'en rencontrent en particulier dans le *Siège de Barbastre,* les *Enfances Vivien* et *Renaut de Montauban,* ainsi que dans la *Chanson d'Esclarmonde* et dans *Clarisse et Florent.*] (A.L.)

146. CAZANAVE, Caroline : *A la cueillette de pommes greffées sur un schéma initiatique : les péripéties symboliques que rencontre Huon de Bordeaux dans la « Chanson d'Esclarmonde »,* dans *Éducation, apprentissages, initiation au Moyen Âge, Actes du premier colloque international de Montpellier, Université Paul Valéry, novembre 1991, Les cahiers du C.R.I.S.I.M.A.* (Centre de Recherche Interdisciplinaire sur la Société et l'Imaginaire au Moyen Âge), 1, novembre 1993, pp. 109-128.

[*Esclarmonde,* continuation de *Huon de Bordeaux,* appelle aux yeux de l'A. les mêmes précautions méthodologiques que cette dernière chanson où « si toute interprétation sym-

bolique n'était pas à écarter d'emblée, il (...) paraissait en revanche trop facile de prendre les éléments du merveilleux géographique de type paradisiaque pour autant d'étapes dans un séjour des bienheureux. » Cela posé, on relève cependant dans les aventures vécues par Huon dans *Esclarmonde* des épisodes qui peuvent s'apparenter, implicitement ou explicitement, à ceux d'une initiation, empruntés pour les uns au *Herzog Ernst,* « mais aussi, pour un certain nombre de détails, au *Saint Brandan,* à la *Lettre du Prêtre Jean,* à l'Ancien et au Nouveau Testament». Ainsi l'attraction fatale aux navires exercée par « l'aimant », la rencontre de Judas soumis au supplice des ondes déchaînées en même temps que protégé d'elles par un curieux dispositif de toile, le sauvetage merveilleux opéré par un griffon, le séjour au paradis terrestre, les bienfaits de la *Fontaine de jovent* et des fruits de l'arbre du même nom sont autant de traits qui peuvent être lus comme des étapes initiatiques, mais dans une perspective toute différente et infiniment moins profonde que celle de la légende de Saint Brandan. « Le contraste est flagrant avec l'errance de Huon, également employé à vivre une aventure dans l'Au-Delà, mais qui ne comprend pas grand-chose à ce qui lui arrive. » Le parcours du héros demeure tout entier de l'ordre de la pure diégèse, et tout se passe comme s'il traversait une forêt de symboles sans en déchiffrer valablement aucun. L'A. conclut sur l'idée que la *Chanson d'Esclarmonde* fait «un usage habile de thèmes, empruntés *a destre et a senestre,* considérés comme profonds, mais qui restent superficiels. Et en définitive cette œuvre de divertissement initie surtout son lecteur au vrai plaisir que sait si bien procurer la littérature de voyage. »] (A.L.)

147. CHOCHEYRAS, Jacques : *Roland : du «saint» historique au héros « historique »,* dans *Le Héros épique,* I, PRIS-MA, t. 9, pp. 151-159.

[L'A. examine le morceau fameux où Dudon de Saint-Quentin évoque un *signifer nomine Rotlandus,* et souligne qu'il présente aussi un « comte du Maine » et « chef de tous les Francs », Ragnold. Il le rapproche d'un passage des *Annales de Saint-Bertin,* où apparaît un autre *Rotlandus,* archevêque d'Arles et « champion de la lutte contre les Sar-

rasins ». Et il suggère que « si, par le procédé littéraire de 'condensation', nous réunissons, dans le récit de Dudon, les traits propres au personnage de Ragnold et à celui de Roland, nous obtenons une figure bien proche de celle du héros de la *Chanson* d'Oxford. »] (J.-C. V.)

148. COLLIOT, Régine : *Hugues de Vauvenice, ou la reconquête des origines,* dans *Le Héros épique,* I, PRIS-MA, t. 9, pp. 161-175.

[Enfant volé, puis adopté, le jeune Hugues, dans *Parise la Duchesse,* éprouve une nostalgie qui le pousse à entreprendre une enquête de son identité et de ses origines. Il parviendra ainsi à retrouver et à réunir ses parents : « Chez Hugues, comme chez Oedipe, la soif de se connaître (après un meurtre dans les deux cas) est identique, et l'un et l'autre repoussent la femme qui s'oppose à leur enquête. » Mais « Hugues de Vauvenisse ne tue pas son père, il le dompte. Sa mère était la tendresse perdue et retrouvée : il l'a rend à son époux. C'est un anti-Oedipe. »] (J.-C. V.)

149. COMBARIEU DU GRÈS, Micheline : *« Sapientia et fortitudo » : étude sur le personnage de Fouque dans « Girart de Roussillon »,* dans *Le Héros épique,* I, PRIS-MA, t. 9, pp. 177-188, et II, PRIS-MA, t. 10, pp. 7-26.

[Cousin de Girart, à qui il succédera, Fouque est présenté par le poète comme «le héros exemplaire» de *Girart de Roussillon.* Mais si « son caractère de héros sans reproche fait de lui un héros sans histoire qui rend le chant épique impossible, l'idéalisation du personnage finit (...) par nourrir sa richesse littéraire, car il est seul à réunir en lui autant de valeurs positives auxquelles les autres héros ont beaucoup moins part. » Il présente les caractères des trois fonctions dumézilienne, en même temps que les qualités du chevalier idéal. Mais c'est surtout comme «héros du droit et de la paix» qu'il se singularise, apparaissant ainsi comme une figure exemplaire de bon conseiller. Cet ensemble de qualités le fait aimer de tous, et s'il n'est pas appelé, comme Girart, à une mémorable conversion et à la sainteté, le trouvère, dans ses derniers vers, semble reconnaître son mérite « à égalité de valeur spirituelle avec celui de Girart : si telle était

bien l'intention du poète, ce ne serait pas là la moindre de ses originalités ».] (J.-C. V.)

150. COMBARIEU DU GRÈS, Micheline : *La dernière flèche. Étude sur la mort de Bégon de Belin dans « Garin le Lorrain »,* dans *Lorraine vivante,* pp. 49-57.

[Bégon, héros guerrier de *Garin le Lorrain,* commence par apparaître sous la figure d'un chasseur, avant que la scène de sa mort fasse ressurgir les motifs de la chasse. Et cette mort, presque due à un accident, est par bien des aspects « décevante », indigne du personnage. Elle n'en reste pas moins la mort d'un héros. « Dégradée ou/et héroïque, mort de chasseur et de preux, mort dérisoire d'homme chassé au coin d'un bois, mort de 'comte' ou de 'bernier' », la mort de Bégon a une double signification : au moment où chacun des deux camps cesse d'être unanime, elle « sert à l'arracher à ce partage où le Bien ne peut être identifié aux Lorrains et le Mal aux Bordelais ». Et elle marque aussi la présence fatale d'une «nécessité intérieure qui fait que, après des années, déjà, de guerre, les relations entre Lorrains et Bordelais ne peuvent plus être vécues que sur le mode de la violence. »] (J.-C. V.]

151. CRÉPIN, André : *L'héroïque et le romanesque : réflexions d'un angliciste à la lecture des « Aliscans »,* dans *Le Héros épique,* I, PRIS-MA, t. 9, pp. 189-195.

[Sensible à la part « romanesque » d'*Aliscans,* l'A. évoque à ce propos le *Beowulf,* la *Bataille de Maldon,* et le *Lai d'Haveloc,* et il conclut : «Arraché de son contexte des grands cycles de chansons de geste, apprécié au hasard de mes lectures, entre *Beowulf* et *Haveloc,* le poème des *Aliscans* paraît échapper au cadre strict du genre et s'approcher du roman. »] (J.-C. V.)

152. FLORI, Jean : *Le pape, l'ermite et le chevalier. Les métamorphoses d'un thème de croisade : l'assistance aux chrétiens opprimés, des chroniques aux chansons de geste,* dans *Rom.,* 111, 1990, pp. 37-56.

[Le thème de l'assistance aux chrétiens opprimés, important dans la prédication de la croisade, est révélateur de la manière dont la chevalerie a perçu et transformé cette mission. Les sources ecclésiastiques mettent l'accent sur le rôle

du pape, chef de la chrétienté, attentif aux difficultés des chrétiens d'Orient et aux désordres de l'Occident. En revanche, Albert d'Aix, Guillaume de Tyr ou la *Chanson d'Antioche* de Graindor de Douai attribuent à Pierre l'Ermite un rôle prépondérant, tandis que dans certaines chansons de geste se marque plus nettement encore ce processus de « laïcisation ». La croisade reste « une guerre sainte, mais sa tonalité dominante a changé. L'accent mis sur le pape et sur le haut clergé par les chroniqueurs, le plus souvent d'origine monastique, s'est déplacé sur l'Ermite, figure à la fois populaire et cléricale, avant de se fixer sur un chevalier ou sur un baron, représentant de l'aristocratie guerrière. »] (J.-C. V.)

153. FLORI, Jean : *Des chroniques à l'épopée... ou bien l'inverse ?,* dans *P.M.,* 20, 1994, pp. 36-44.

[L'A. examine les traditions médiévales et les interprétations des historiens modernes relatives à Pierre l'Ermite, ainsi que les travaux consacrés aux épopées du cycle de la croisade, notamment la *Chanson d'Antioche.* Insistant sur le fait que « les chroniqueurs, même témoins oculaires, disposaient de documents écrits antérieurs (et bien entendu de relations orales), et qu'il *faisaient un choix* parmi ces relations, donnant ainsi à leurs écrits une tonalité particulière », il suggère que certains «fragments épiques, composés en cours de route, s'attachaient à la toute première expédition, celle de Pierre l'Ermite. Ils n'ont pas trouvé grâce aux yeux des rédacteurs des chroniques occidentales, pour des motifs idéologiques (...). Ils ont pu, en revanche, être repris par d'autres chroniqueurs, un peu plus tard, qui ne partageaient pas (...) les mêmes préjugés idéologiques, tels Albert d'Aix et les premiers compositeurs-remanieurs de la *Chanson d'Antioche.* Il n'est pas impossible que quelques-uns de ces fragments épiques aient eu pour auteur le pèlerin Richard, que la tradition désignait comme le premier compositeur de la primitive *Chanson d'Antioche.* »] (J.-C. V.)

154. FLORI, Jean : *Le héros épique et sa peur (du « Couronnement de Louis» à «Aliscans»),* dans *Le Héros épique,* II, PRIS-MA, t. 10, pp. 27-44.

[L'A. examine le thème de la peur dans le *Couronnement de Louis,* la *Chanson de Guillaume* et *Aliscans.* Il constate que si les occurrences en sont relativement peu nombreuses, la peur atteint même les personnages les plus hauts et les héros les plus hardis, parfois avec un effet comique, plus souvent avec une signification idéologique, notamment lorsqu'elle affecte le roi. Mais elle n'est pas nécessairement condamnée, et sa signification dépend des circonstances : « Le chevalier doit (...) composer avec sa peur, qui peut se révéler parfois bonne conseillère lorsqu'elle suggère de faire l'économie honorable d'une mort inutile, préservant ainsi l'avenir. Plus que d'être sans peur, il convient au chevalier de demeurer sans reproche. En posant nettement une problématique nouvelle, nos chansons de geste permette d'esquisser avec un peu plus de précision les contours d'une éthique chevaleresque en voie de formation. »] (J.-C. V.)

155. GRILLO, Peter R. : *Romans de croisade, histoires de famille. Recherches sur le personnage de Baudoin de Sebourg,* dans *Rom.,* 110, 1989, pp. 383-395.

[L'association, dans le Premier Cycle de la Croisade, d'un noyau historique et de traditions légendaires relatives au chevalier au cygne témoigne sans doute d'un « effort littéraire pour valider en quelque sorte la légitimité de la maison de Bouillon-Boulogne». L'examen de nombreux éléments généalogiques et des correctifs que leur apportent les récits épiques montre que « nos œuvres cycliques pouvaient se prêter (...) à l'évocation de certains aspects de la mémoire familiale ». L'apparition du nom de Baudoin de Sebourg dans un texte poétique de la Croisade n'est pas l'effet du hasard : « toute une trame généalogique reste en filigrane pour former un véritable sous-texte dont les fils servent à raccorder vérité et fiction ou, éventuellement, à broder de nouveaux récits. (...) À la linéarité narrative dégagée par nos textes cycliques semblent bien correspondre des configurations, latentes mais tout à fait analogues, en matière de généalogie. »] (J.-C. V.)

156. GRISWARD, Joël H. : *les jeux d'Orange et d'Orable ; magie sarrasine et/ou folklore roman?,* dans *Rom.,* 111, 1990 pp. 57-74.

[Les thèmes d'enchantement dont on a rapproché l'épisode des « jeux d'Orange » dans les *Enfances Guillaume* peuvent seulement en éclairer superficiellement certains aspects. Mais «la suite des apparitions fantastiques représente un ensemble homogène et cohérent dont la signification émane non point de chacune des vignettes prise isolément mais de la globalité du fantasmagorique cortège. » En effet, le rapprochement avec un épisode de la *Vita Merlini* de Geoffroy de Monmouth et avec un passage de l'*Histoire ecclésiastique* d'Orderic Vital montre que « sous leur allure de féerie orientale, les 'jeux d'Orange et d'Orable' se laissent déchiffrer comme un charivari, comme *le* charivari mené et mis en scène par la jeune mariée elle-même en signe spectaculaire de réprobation à l'égard d'une union imposée par ses frères et qu'elle juge inconvenante et mal assortie. » Et cette « mise en scène ritualisée de la 'maisnie' Hellequin (...) situe l'épisode des 'jeux' des *Enfances Guillaume* au confluent du mythe et du rite. »] (J.-C. V.)

157. GUIDOT, Bernard : *Le mythe familiale de Narbonne dans la chanson des «Aliscans» : une insertion souriante,* dans *Tra.Li.,* 7, 1994, pp. 9-25.

[Dans le cycle qui lui est consacré, la famille des Narbonnais « est un ensemble d'une remarquable solidité, sans fissure apparente, (...) uni dans l'affection et à la solidarité grâce à des valeurs communes ». Mais dans *Aliscans,* « le mythe de Guillaume, incarnation de la vertu chevaleresque, est quelque peu égratignée », et « il a conscience au fond de son cœur de n'être plus tout à fait fidèle à sa propre image ». Cependant, au pathétique le trouvère sait associer le sourire. Rainouart apparaît comme le substitut burlesque de Guillaume, et «le glissement parodique, subtil clin d'œuil, prouve que la continuité familiale est assurée par le sourire».] (J.-C. V.)

158. GUIDOT, Bernard : *Une reine au visage rayonnant : Blanchefloor dans « Garin le Lorrain »,* dans *Lorraine vivante,* pp. 77-84.

[Loin de se limiter au rôle d'« utilité narrative », la reine Blanchefleur, dans *Garin le Lorrain,* s'impose peu à peu comme personnage essentiel. « La jeune fille, née sous une

'mauvaise étoile', qui se soumettait aux obligations de sa naissance, (s'épanouit), prenant la maîtrise de son destin, renonçant à sa vie affective, devenant un personnage épique qui allie féminité et qualités viriles acquises. »] (J.-C. V.)

159. HEINEMANN, Edward A. : *Rythmes sémantiques de la chanson de geste, 2 : rythmes internes de l'hémistiche dans les vers où figure un nom de ville dans les « Enfances Guillaume »,* dans *Rom.,* 110, 1989, pp. 40-71.

[La récurrence des constructions où figure un nom de ville, dans les *Enfances Guillaume,* permet a l'A. d'examiner «les rythmes provenant de la composition interne de l'hémistiche». Il observe «trois aspects rythmiques du patron interne, la cohésion interne, les grades métriques et la variété du redoublement ». La première peut s'établir entre les « fils métrique, verbal et référentiel », produisant divers effets de mise en relief. « Le grade métrique d'un élément reflète non seulement sa longueur (...) mais aussi son rôle syntaxique et son poids lexical », et témoigne « du mariage entre rythme et sens », tandis que le redoublement provoque un effet d'écho qui « constitue l'une des ressources rythmiques les plus importantes du genre ». Ainsi, « le jeu de longueurs et de cohésions internes forme, avec les redoublements et le jeu des pulsions dues au type grammatical, une sorte de continuo lyrique dans toute séquence de vers épiques, vaste ensemble de traits mettant en œuvre des ressemblances variables dans des suites de vers consécutifs. »] (J.-C. V.)

160. HEINEMANN, Edward A. : *Le jeu d'échos associés à l'hémistiche « Non ferai sire » dans le « Charroi de Nîmes »,* dans *Rom.,* 112, 1991, pp. 1-17.

[L'A. examine les effets produits par la récurrence de l'hémistiche *Non ferai sire* dans le *Charroi de Nîmes.* « Ces récurrences, (qui) relèvent davantage d'une esthétique de la répétition que de facilités offertes par la formule orale » sont de deux sortes : certains échos « montrent des contours nets et des répétitions mot à mot », d'autres présentent une « récurrence de certains vers clefs (qui) construit une sorte de charpente dont dépendent des variations importantes. (...) Ces deux espèces d'échos sont fondamentales. » Elles

permettent un «jeu de variations rois en valeur par l'écho » et fondent « un vaste réseau d'associations où la force des unes, vigoureusement marquées, appuie les autres, à peine esquissées ».] (J.-C. V.)

161. HOUDEVILLE, Michèle : *La fin d'un monde : une vision épique, la destruction de Gardayne, dans « Aiquin ou la conquête de la Bretagne par le roi Charlemagne »,* dans *Fin des temps et temps de la fin...,* pp. 225-236.

[La prière prononcée par Charlemagne devant Gardayne présente des singularités : l'intervention divine entraîne le châtiment des païens mais aussi la mort de nombreux Français. Le camp chrétien ne doit son salut qu'à la prière de l'archevêque Ysoré. L'efficacité de celle-ci illustre et oriente la dispute du clerc et du chevalier. Le traitement du motif souligne «la fin d'un monde épique».] (D.C.)

162. HUGUEUX, Xavier : *La reine et le clan messin dans « Gerbert de Metz »,* dans *Lorraine vivante* pp. 103-107.

[L'A. dresse le portrait de la reine, telle qu'elle apparaît dans *Gerbert de Metz,* en soulignant son activité incessante, notamment en faveur des Lorrains. « Les relations entre Gerbert et la reine vont plus loin qu'une convergence d'intérêts, qu'un lien supposé de lignage, qu'un héritage d'une affection passée pour le père. D'après les détails livrés par le narrateur, apparaît une véritable complicité, une profonde amitié par delà les titres et les sexes. »] (J.-C. V.)

163. JOUANNO, Corinne : *Le héros et la mort. Épopée, métaphysique et morale dans le « Roman d'Alexandre » du Pseudo-Callisthène,* dans *Le Héros épique,* I, PRIS-MA, t. 9, pp. 197-205.

[Dans le *Roman d'Alexandre* du Pseudo-Callisthène, le romancier prête une attention particulière à l'accablement du héros, devant l'annonce de sa mort prochaine, et à la véritable hantise qui le tourmente et qu'évoque aussi Plutarque. Celle-ci, dans le *Roman,* devient « une véritable composante du personnage (...). Chez Alexandre lui-même, jamais n'apparaît l'idée que la gloire posthume puisse faire contrepoids à l'amertume de la mort, comme si dans le *Roman* s'était perdu le sens de l'héroïsme et de sa justification profonde. » C'est pourquoi, douloureusement conscient de la

fragilité de l'existence humaine, Alexandre rêve d'immortalité, avant de finir par se résigner amèrement. « Ainsi le *Roman* composé à la gloire d'Alexandre s'achève-t-il, paradoxalement, comme l'histoire d'un échec ; l'exemple du conquérant se trouve *in extremis,* offert à la méditation du lecteur comme illustration de la vanité de toute ambition terrestre, et la vie du brillant héros devient ainsi l'emblème des limitations inhérentes à la condition humaine. »] (J.-C. V.)

164. LABBÉ, Alain : *Contremont Muese a retorné son vis... Le regard des Lorrains sur la Lorraine dans « Garin le Loheren » et dans « Gerbert de Mez »,* dans *Lorraine vivante,* pp. 109-114.

[« Sanctuaire du lignage et comme l'espace de référence de ses successives générations », la Lorraine, bien que peu montrée dans *Garin* et *Gerbert,* est « si profondément sentie que la seule mention de ses villes et de ses châteaux suffît à en susciter le prestige ». Au regard que pose sur elle Lancelin, « regard de frontière, regard d'ennemi implacable mais d'où la haine n'exclut pas la juste appréciation des forces de l'autre », s'oppose la sérénité du « rapport heureux, direct et sans ombre qui unit Garin à sa terre », et que ne connaissent ni Bégon, isolé dans un environnement hostile, ni Gerbert « qui à jamais se pense comme l'orphelin dépouillé de son héritage», et projette sur l'image de la Lorraine «les nuances contrastées de la nostalgie en même temps que d'un paradoxal refus ».] (J.-C. V.)

165. LABBÉ, Alain : *« Segle feniz ». L'angoisse eschatologique dans la « Chanson de Roland» et dans « Girart de Roussillon »,* dans *Fin des temps et temps de la fin...,* pp. 285-306.

[L'A. rapproche deux pages célèbres : la « grande douleur pour la mort de Roland » et le miracle des gonfanons brûlés à la bataille de Vaubeton. Les manifestations ouranienne et chtonienne soulignent, au delà des effets de sens différents, une communauté de sources tant antiques, voire indoeuropéennes, que bibliques et révèlent une angoisse eschatologique dans un genre dont elle est généralement absente.] (D.C.)

166. LACROIX, Daniel-W. : *Formes du héros épique dans la littérature norroise,* dans *Le Héros épique,* I, PRIS-MA, t. 9, pp. 207-228.

[L'A. présente l'ancienne littérature scandinave, soulignant l'importance de l'apport islandais. Mais les conditions particulières dans lesquelles se développe cette littérature sont plus favorables à l'intégration de certains traits épiques dans des récits de diverses sortes qu'au développement d'un véritable genre épique autochtone. « Il n'est donc point étonnant que l'épopée soit en fait un genre d'importation dans la Scandinavie médiévale, qui s'est implanté par des traductions. » Mais, «même s'il n'existe pas de texte scandinave ancien relevant strictement de l'épopée, il demeure que çà et là des éléments thématiques, plus rarement des choix formels, se rapprochent beaucoup des caractéristiques qui définissent habituellement le genre épique. » L'A. en présente une série d'exemples, tirés d'abord de l'*Edda* poétique où « ce qui fait la grandeur du héros n'est pas sa valeur militaire, mais sa capacité à assumer un destin exceptionnel», sans que soit développée une véritable opposition entre le bien et le mal. La poésie scaldique peut exalter des actions héroïques, mais sans les inscrire dans une perspective collective : elle « ne fait pas une place importante à des enjeux nationaux ou idéologiques ; de ce fait, laisse place à des moments épiques sans être elle-même épopée. » Quant aux sagas, qui « appartiennent à une esthétique que l'on peut qualifier de réaliste (...) elles diffèrent radicalement du genre épique », même si elles présentent parfois des héros « qui se meuvent dans une atmosphère proprement épique».]
(J.-C. V.)

167. MARTIN, Jean-Pierre : *Le personnage de Rainouart entre épopée et carnaval,* dans *Comprendre et aimer la chanson de geste...,* pp. 63-86.

[L'A. examine d'abord les traits spécifiques du personnage de Rainouart dans les chansons où il apparaît : figure de fou, ou du moins de *nice,* en même temps que de géant, il se signale par des « caractères opposés à la norme chevaleresque ». Et ceux-ci, même s'il acquiert parfois des traits qui le rapprochent de l'état de chevalier, « se développent au fur et à mesure qu'on progresse dans le cycle ». Souvent associé

à Guillaume, « dont, pour une bonne part, il apparaît comme une seconde figure », il le surpasse parfois et « tend à l'évincer de sa position actancielle accoutumée ». Il se distingue de lui, en outre, par son rapport à la « thématique de la paternité » : « Guillaume est d'abord un frère et un oncle, alors que Rainouart est un fils et un père ». Mais le personnage s'éclaire aussi par la comparaison, inspirée des analyses de Bakhtine, avec Gargantua : « l'évocation de la mangeaille hyperbolique, le domaine du 'bas matériel et corporel', les thèmes de la bagarre et de la joyeuse extermination, les images grotesques du corps et le monde à l'envers» sont autant d'éléments qui donnent à Rainouart «le double visage familier et inquiétant à la fois des géants du folklore ». Ainsi le personnage « a dû son succès à l'aptitude qu'il montrait à cumuler les significations, à être à la fois un héros épique et folklorique, à mettre tout à la fois en évidence, dans la polysémie du rire, l'héroïsme chrétien et ses limites, ses doutes et ses contradictions. »] (J.-C. V.)

168. MARTIN, Jean-Pierre : *La rencontre d'Ysoré de Boulogne et de Huon de Cambrai dans « Garin le Loherain »,* dans *Lorraine vivante,* pp. 129-135.

[L'A. présente, d'après trois ms. différents (*J,* Montpellier 243 ; *C,* B.N., fr. 1443 ; *G,* B.N., fr. 19161), l'édition d'un passage d'environ trente-cinq vers, omis dans le ms. *A,* qui a servi de base à l'édition de J.E. Vallerie de *Garin le Lorrain.* Il examine en même temps le classement des manuscrits et note que « les regroupements déjà observés se confirment : *C* et *O* sont étroitement apparentés, et se rapprochent de *B,* formant le groupe 'ancien' auquel on rattache ordinairement *A.* est très voisin du groupe 'lorrain' *EM P.* Enfin *DGF* constituent un troisième groupe. Dans l'extrait reproduit (...) on distingue en outre nettement un sous-groupe *SQ* plus particulièrement apparenté à *F* qu'à *DG.* »] (J.-C. V.)

169. MORA, Francine : *Énéas est-il un héros épique ?,* dans *Le Héros épique,* I, *PRIS-MA,* t. 9, pp. 229-244.

[« Fidèle sur ce point à son modèle antique, Énéas n'est pas (...) à première vue un héros individualiste », et il est attentif à son rôle de chef d'une communauté dont le sort

est inséparable du sien, et qui se définit en s,'opposant à d'autres groupes. Il affirme en outre, « comme Énée, par ses parentés surhumaines comme par la protection spéciale dont il jouit, son rôle de médiateur entre l'humain et le divin. » Mais la distance ou même l'ironie avec lesquelles le poète chrétien considère le monde divin du paganisme modifie la perspective. « En cessant d'être article de foi, la puissance divine suscite (...) la naissance d'une problématique au sein du monde héroïque. Le doute s'installe, les certitudes vacillent et le héros épique tend alors à se muer en héros romanesque. »] (J.-C. V.)

170. RABY, Michel J. : *L'origine du «Huon de Bordeaux» en prose du XV^e siècle,* dans *Rom.,* 111, 1990, pp. 236-253.

[L'A. examine les différentes versions de *Huon de Bordeaux,* pour déterminer les relations qui existent entre la version épique en décasyllabes du XIII^e siècle, la version en alexandrins rimés du XV^e siècle (Paris, B.N., fr. 1451), et le texte en prose du XV^e siècle. La version en prose est indépendante de la version rimée. Et « il est permis de conjecturer que le copiste du manuscrit du *Huon* en prose a utilisé un texte proche de *P* (Paris, B.N., f. fr. 22555) et qui lui serait sans doute antérieur. »] (J.-C. V.)

171. RIBÉMONT, Bernard : *Le héros épique : un homme à cheval (l'exemple d'« Aliscans »),* dans *Le Héros épique,* II, PRIS-MA, t. 10, pp. 45-58.

[« Le héros épique est plus qu'un homme à cheval », car le rapport qu'il entretient avec l'animal est chargé de multiples significations. *Aliscans* en fournit un exemple, avec le changement de monture de Guillaume, qui passe de Baucent à Folatise. En effet, « Guillaume, avant de vaincre, doit traverser un monde qui s'effondre. (...) Dans l'effondrement de ce microcosme héroïque, Baucent disparaît. Mais, et c'est fondamental, le microcosme héroïque *doit* se reconstruire. (...) Dans ce schéma, si l'animal-compagnon disparaît, soulignement des douleurs de la défaite, le signe lui doit demeurer. L'effacement de Baucent par Folatise est à situer à ce niveau-là. »] (J.-C. V.)

172. ROSSI, Luciano : *L'œuvre de Jean Bodel et le renouveau des littératures romanes,* dans *Rom.,* 112, 1991, pp. 312-360.

[Soucieux de montrer « l'unité de la production » du poète, l'A. insiste d'abord sur le fait que «l'entière production de Bodel est conçue comme une grande représentation de jongleurs », et sur l'emploi nouveau et remarquable qui y est fait du langage quotidien. Il insiste aussi sur son caractère satirique, dont certains exemples sont empruntés à la *Chanson des Saisnes.* Il note ensuite que, dans les fabliaux, « ce que Jean Bodel introduit dans l'art de la narration brève, c'est justement ce principe de la contamination des sources et des styles qui, au XIV^e^ siècle, sera poursuivi et achevé par Boccace. C'est enfin la réception de l'œuvre de Jean Bodel, observée à travers la tradition manuscrite et les allusions à ses textes, qui montre que le Moyen Âge ne séparait pas «l'écrivain 'sérieux', auteur du poème épique, du miracle et des congés, et le 'rimailleur léger', auteur des fabliaux. »] (J.-C. V.)

173. SALY, Antoinette : *La prière dans «Aliscans»,* dans *Le Héros épique,* II, *PRIS-MA,* t. 10, pp. 59-69.

[L'A; présente les différentes prières que l'on peut relever dans *Aliscans,* en s'attachant particulièrement aux « prières du plus grand péril », qui « représentent d'abord un procédé littéraire. Le 'credo' doit la fréquence de son emploi à l'efficacité qu'on lui attribue; véritable *deus ex machina,* (...) il ménage des coups de théâtre. (...) Sans compter le merveilleux qu'il y introduit en élargissant les dimensions de l'action où il engage la divinité, l'énigmatique ornement de nos chansons de geste y assume, en fait, une fonction dramatique. »] (J.-C. V.)

174. SCHULZE-BUSACKER, Elisabeth : *La datation de « Ronsasvals»,* I et II, dans *Rom.,* 110, 1989, I, pp. 127-166 et II, pp. 396-425.

[L'A. réexamine la question de la date de composition de *Ronsasvals,* que M. Roques situait au XIV^e^ siècle, et où l'on a vu la refonte tardive d'une œuvre plus ancienne. L'étude s'applique d'abord à certains éléments linguistiques, qui rapprochent le texte des œuvres occitanes, épiques ou lyriques, de la deuxième moitié du XII^e^ siècle. Cette datation est confirmée par l'observation d'éléments thématiques comme le rôle du prêtre, « qui domine sur celui du chevalier com-

battant », la justification idéologique du combat, « qui suit les lignes de la politique pontificale au moment des premières croisades », les analogies d'éléments religieux avec ceux que présentent les « courants littéraires de la seconde moitié du XII^{e} et des premières décennies du XIII^{e} siècle, surtout chez les troubadours ». Ce sont enfin les deux plaintes funèbres de *Ronsasvals* qui « le rapprochent également de la poésie des troubadours ». Tout cela conduit l'A. à proposer « de considérer la version conservée à Apt comme une copie d'un *Ronsasvals* écrit avant 1250 », peut-être « dans le contexte de la Guerre Albigeoise. »] (J.-C. V.)

175. SUARD, François : *De la « Chanson de Guillaume » à « Aliscans » : quelques aspects de l'art épique au XII^{e} s.,* dans *Comprendre et aimer la chanson de geste...,* pp. 27-46.

[Rappelant la distance qui sépare la *Chanson de Guillaume d'Aliscans,* l'A. en examine les principaux aspects : la conduite du récit, qui est plus rapide dans *Aliscans* que dans le premier poème, le travail sur la laisse et sur le vers. Il montre que « sobriété et rigueur caractérisent la *Chanson de Guillaume* dans la conduite du récit comme dans la recherche du pathétique», tandis que, dans *Aliscans,* une certaine tendance à la profusion n'exclut pas un «travail proprement littéraire », révélateur d'un « artiste aux talents divers, capable de saisir sans difficulté les différents registres de l'épopée ».] (J.-C. V.)

176. SUARD, François : *L'Épopée médiévale et la Picardie,* dans *P.M.,* 20, 1994, pp. 68-79.

[L'A. examine les traditions épiques médiévales relatives à la Picardie. Il suit d'abord le souvenir de l'invasion normande de 880-881, de la bataille de Saucourt jusqu'à *Gormont et Isembart,* la *Chronique* de Philippe Mousket et *Lohier et Malart.* Considérant ensuite les événements survenus en Vermandois au X^{e} siècle, et auxquels se rattache la légende de Raoul de Cambrai, il note combien ici « on est loin du respect manifesté par la tradition de *Gormont et Isembart* à l'égard d'un centre de la résistance aux païens ». Il rappelle enfin le « parti-pris anti-picard » de la geste des Lorrains, du moins jusqu'à ce que le rédacteur *d'Anseÿs de Mes* fasse son héros du Flamand Bauche.] (J.-C. V.)

177. SUBRENAL Jean : *Doon de la Roche, duc de Lorraine,* dans *Lorraine vivante,* pp. 209-215.

[La chanson de *Doon de la Roche,* qui accorde à la Lorraine une importance et une extension notables, reprend nombre de thèmes traditionnels des chansons de geste. Mais elle le fait de façon originale, comme le montre l'A., notamment en étudiant la représentation qu'elle donne des pratiques judiciaires. Le trouvère, en effet, « utilise avec adresse (l')absence de l'ordalie, car il met en définitive en scène un duel qui a toutes les apparences d'un duel judiciaire, mais n'en a pas la rigueur juridique et religieuse ». Et non seulement il « prend des libertés avec les réalités contemporaines, telles du moins qu'on se les représente idéalement, mais en outre la chanson ose développer des réticences très nettes vis-à-vis des procédures purgatoires ».] (J.-C. V.)

178. SUBRENAT, Jean : *Le heurt des religions dans «Aliscans»,* dans *Comprendre et aimer la chanson de geste...,* pp. 87-105.

[*Aliscans* s'inscrit dans la perspective, traditionnelle dans la chanson de geste, selon laquelle « la violence au service de la foi est dans l'ordre des choses ». Et Guillaume illustre de façon nette cette attitude et cette foi combative. Ce n'est pourtant pas « un être monolithique qui frapperait aveuglément tout ce qui n'est pas chrétien», et il s'efforce de se montrer conciliant. Mais entre les camps chrétien et sarrasin, «l'incompréhension vient de l'impuissance à tolérer la croyance de l'autre » : ce sont les tentatives de conversion qui peuvent le mieux témoigner d'une attitude relativement pacifique. Et il est remarquable que seul Rainouart, qui combat pourtant avec toute l'ardeur belliqueuse d'un néophyte, parvienne à convertir un ennemi : « il ne cherche pas d'accomodements confortables avec le ciel, il sauve la Chrétienté. Mais il prouve en même temps que les conversions sont possibles, qu'elles sont efficaces et qu'elles sont une voie d'avenir », remettant ainsi en cause, dans une certaine mesure, l'intolérance habituelle dans les chansons de geste. « Il n'est pas le seul converti de l'épopée médiévale, mais il est le seul dont la conversion est aussi rayonnante et active. »] (J.-C. V.)

179. SUBRENAT, Jean : *Un héros épique païen admiré des chrétiens : Cornumarant dans « La Conquête de Jérusalem »,* dans *Le Héros épique,* I, PRIS-MA, t. 9, pp. 245-252.

[L'auteur de la *Conquête de Jérusalem* fait du prince païen Cornumarant, principal adversaire de toute une «collégialité dynamique de seigneurs chrétiens », non pas un héros brutal et sans complexité mais « l'un des très rares païens (le seul?) à avoir une épaisseur humaine qui retienne l'attention ». C'est un chef de grande qualité et pourvu d'une personnalité attachante, dont ses vainqueurs chrétiens reconnaissent et admirent la valeur militaire mais aussi la valeur morale. Et l'on peut se demander si « la considération des croisés envers Cornumarant, le chef ennemi, (ne) serait (pas) un début de mauvaise conscience vis-à-vis de l'idée de croisade puisqu'une telle expédition aboutit à spolier puis à tuer un homme dont la grandeur souffre avantageusement la comparaison avec celle de nombre de chrétiens. »] (J.-C. V.)

180. THOMAS, Joël : *Le héros épique gréco-romain. Épopée et roman comme épiphanies d'une image de l'« homo viator »,* dans *Le Héros épique,* I, PRIS-MA, t. 9, pp. 255-265.

[Il est vrai que «la civilisation gréco-romaine, à mesure qu'elle se complexifie et s'autonomise par rapport à ses mythes fondateurs, (...) s'éloigne de l'*epos,* et s'engage dans les méandres romanesques ». Mais l'A., s'appuyant sur les poèmes d'Homère, l'*Énéide* et la *Pharsale,* suggère que « certains types épiques se définissent par rapport à une structure globale, 'absolue', de l'humain, et non pas seulement par rapport à une coloration dominante qui serait celle de leur temps ». Deux types de héros se distinguent alors par leur attitude à l'égard du monde où ils se trouvent (« l'ici-bas »), de celui qu'ils rêvent d'atteindre (« l'au-delà »), et par leur «capacité (...) de se projeter depuis l'ici-bas jusqu'à l'au-delà, dans un voyage, une quête, une aventure transformatrice. (...) L'un (Ulysse, Énée) accomplit le voyage, l'autre (Achille, Caton) ne part pas, pris dans une immobilisation entropique et mortifère. Ils deviennent ainsi les symboles de l'aventure humaine, à travers la polarisation de la quête de l'*homo viator* : se dénouer, s'ouvrir, ou se rétrécir, s'enfermer. »] (J.-C. V.]

181. TRAESCHLER, Richard : *«Bons es lo sompni e Dieus que ho destin» («Ronsasvals», v. 1723). A propos de ces rêves qui annoncent la mort,* dans *Fin des temps et temps de la fin...,* pp. 519-534.

[Le rêve de Belauda dans *Ronsasvals* est singulier tant par son contenu que par son interprétation, à tort positive. Celle-ci ne peut s'expliquer ni par la tradition rolandienne ni par la littérature onirocritique : il faut y voir « l'influence du discours religieux » qui émaille le texte.] (D.C.)

182. VALLECALLE, Jean-Claude : *Du merveilleux au rationnel : Galopin dans « Garin le Lorrain »,* dans *Lorraine vivante,* pp. 223-227.

[Il existe, dans les chansons de geste, une catégorie de petits messagers qui se signalent généralement par une rapidité merveilleuse et une taille qui les distingue de l'humanité ordinaire. Parmi ces envoyés, Galopin, dans *Garin le Lorrain,* présente des caractères particuliers. Son apparence physique n'est pas surprenante, la rapidité de sa course n'a rien de fabuleux et l'aristocrate, en affichant son goût pour le vin et les filles, refuse de tenir son rang. « La singularité d'un personnage dont le modèle folklorique n'appartient pas tout à fait à l'humanité ordinaire est ici transposée en une différence principalement sociale. » Ainsi, « l'étrangeté se mue en pittoresque », et « l'altérité qui distingue traditionnellement les petits messagers rapides est présentée dans une perspective plus rationnelle. »] (P.N.)

183. VALLECALLE, Jean-Claude : *Roland est sage : remarques sur la personnalité du héros dans « l'Entrée d'Espagne »,* dans *Le Héros épique,* II, PRIS-MA, t. 10, pp. 71-80.

[Dans *l'Entrée d'Espagne* franco-italienne, la personnalité de Roland est présentée avec des traits que ne lui connaissait pas la tradition épique française. Il conserve, certes, toute sa prouesse, qui se révèle de façon éclatante dès le début de la guerre d'Espagne, dans son combat contre Feragu. Mais « Roland, en passant dans l'épopée franco-italienne, est devenu sage. Sans rien perdre de la vaillance et de la foi ardente qui le caractérisaient depuis l'origine, ce chevalier lucide et cultivé, modéré et tolérant, se révèle bien différent du guerrier fougueux, emporté et parfois déme-

suré» des anciennes chansons françaises, dont le rôle est désormais repris par Estout. « La sagesse de Roland est ici source d'équilibre et d'harmonie, non point de dépassement (...) sa prouesse est pour lui gage d'épanouissement sur terre, non de renoncement à ce monde. En définitive, dans la chanson de geste franco-italienne, l'héroïsme épique devient un humanisme. »] (V. M.-B.)

184. ZINK, Michel : *Introduction à la littérature française du Moyen Âge,* Paris, Le Livre de Poche, 1993, 189 pages. [Nouvelle version de l'ouvrage publié en 1990 aux Presses Universitaires de Nancy, sous le titre *Le Moyen Âge. Littérature française,* (cf. *B.B.S.R.,* 22, 1990-1991, n° 244 et 24, 1992-1993, n° 175.)] (J.-C. V.)

COMPTES RENDUS

185. AA.VV. : *Traductions et traducteurs au Moyen Âge. Actes du colloque international du CNRS organisé à Paris, Institut de recherche et d'histoire des textes, les 26-28 mai 1986.* Textes réunis par Geneviève CONTAMINE, Paris, Éditions du CNRS, 1989 (Documents, études et répertoires publiés par l'IRHT).

C.R. de Fr. Vielliard, dans *Rom.,* 111, 1990, pp. 274-277.

186. AA.VV. : *Mourir aux Aliscans. Aliscans et la légende de Guillaume d'Orange,* Études réunies par Jean DUFOURNET, Paris, Champion, 1993 (collection Unichamp, 39), 244 pages.

C.R. de R. Bellon, dans P.M., 20, 1994, pp. 125-126.

187. BRASSEUR, Annette (éd.) : *La « Chanson des Saisnes ».* Édition critique par A.B., Genève, Droz, 1989 (T.L.F., 369), 2 vol., XXI-1145 pages.

C.R. de A.J. Holden, dans *Rom.,* 110, 1989, pp. 553-562.

188. BRASSEUR, Annette : *Étude linguistique et littéraire de la « Chanson des Saisnes » de Jehan Bodel,* Genève, Droz, 1990 (Publications romanes et françaises, 190), 343 pages.

C.R. de A.J. Holden, dans *Rom.,* 110, 1989, pp. 553-562.

189. DUBOST, Francis : *Aspects fantastiques de la littérature narrative médiévale (XII^e^-XIII^e^ siècles) : l'Autre, l'Ailleurs, l'Autrefois,* Paris, Librairie Honoré Champion, 1991 (Nouvelle Bibliothèque du Moyen Âge, 15), 2 vol., 1057 pages.

C.R. de L. Harf-Lancner, dans *Rom.,* 111, 1990, pp. 277-280.

190. DUFOURNET, Jean (éd.) : *La « Chanson de Roland»,* texte établi, traduit et commenté par J.D., Paris, Flammarion, 1993 (Garnier-Flammarion, 554), 452 pages.

C.R. de R. Bellon, dans *P.M.,* 20, 1994, p. 126.

191. GALLAIS, Pierre : *La fée à la fontaine et à l'arbre : un archétype du conte merveilleux et du récit courtois,* Amsterdam, Rodopi, 1992 (CERMEIL, 1), 355 pages.

C.R. de Ph. Walter, dans *P.M.,* 20, 1994, p. 120.

192. GUENÉE, Bernard : *Histoire et culture dans l'Occident médiéval,* Paris, Aubier, 1991 (Coll. historique).

C.R. de P. Arabeyre, dans *A.B.,* 63, 1991, pp. 147-149.

193. GUERREAU-JALABERT, Anita : *Index des motifs narratifs dans les romans arthuriens français en vers (XII^e^-XIII^e^ siècles). Motif-Index of French Arthurian Verse Romances (XIIth-XIIIth cent.),* Genève, Droz, 1992 (Publications romanes et françaises, 202), 502 pages.

C.R. de Fr. Vielliard, dans *Rom.,* 112, 1991, pp. 278-281.

194. GUIDOT, Bernard et SUBRENAT, Jean (trad.) : *«Aliscans»,* traduit en français moderne par B.G. et J.S., Paris, Champion, 1993 (Traductions des CFMA, 44), 237 pages.

C.R. de R. Bellon, dans *P.M.,* 20, 1994, p. 125.

195. HAIDU, Peter : *The Subject of Violence : The «Song of Roland» and the Birth of the State,* Bloomington and Indianapolis, Indiana University Press, 257 pages, index.

C.R. de A. Leupin, dans *Critique,* 560-561, 1994, pp. 74-84.

196. KELLER, Hans-Erich (éd.) : *La Geste de Garin de Monglane en prose,* éd. par H.E.K., Aix-en-Provence, Publications du CUER MA, 1994, XXVII-267 pages.
C.R. de G. Roques, dans *R.Li.R.,* 58, 1994, pp. 594-595.

197. PRÉVOT, Brigitte et RIBÉMONT, Bernard : *Le cheval en France au Moyen Âge. Sa place dans le monde médiéval ; sa médecine : l'exemple d'un traité vétérinaire du XIV^e^ siècle, la « Chirurgie des chevaux »,* Orléans, Paradigme, 1994 (Mediaevalia), 522 pages.
C.R. de G. Roques, dans *R.Li.R.,* 58, 1994, pp. 588-589.

198. RÉGNIER, Claude (éd) : *«Aliscans»,* Paris, Champion, 1990 (Classiques français du Moyen Âge, 110-111), 2 vol., 369 pages.
C.R. de D. McMillan, dans *R.Li.R.,* 58, 1994, pp. 577-584.

199. SUARD, François (éd. et trad.) : *La « Chansons de Guillaume ».* Texte établi, traduit et annoté par F.S., Paris, Classique Garnier, 1991 (Série Les Classiques Médiévaux), 309 pages.
C.R. de R. Bellon, dans *P.M.,* 20, 1994, pp. 123-124.

GRANDE-BRETAGNE

TEXTES, ÉDITIONS, MANUSCRITS, TRADUCTIONS

200. WHITHEAD, F. (éd.) : *La « Chanson de Roland»*. Notes et introduction par T. D. HEMMING, London, Duckworth, 1993 (Bristol Classical Texts), XXXIX-177 pages.
[Réimpression corrigée de l'édition Whithead, avec une nouvelle introduction et des notes de T.D. Hemming. L'introduction s'adresse aux étudiants et traite de questions tant littéraires que techniques. Le problème des origines donne lieu à une exposition détaillée.]

ÉTUDES CRITIQUES

201. ENGLAND, John : *« Comed, conde » : the Cid's use of parody,* dans *Med. Aev.,* 63, 1993, pp. 101-103.
[Analyse de la dernière partie du premier *Cantar* du *Poema de Mío Cid.* Le dialogue entre le comte et le Cid est étudié dans le contexte de l'épisode raconté dans la *Gran Crónica de Alfonso XI.*]

202. VAN EMDEN, Wolfgang G. : *Kingship in the Epic of Revolt,* dans *Kings and Kingship in Medieval Europe,* éd. par Anne J. DUGGAN, London, King's College, London Centre for Late Antiquities and Medieval Studies, 1993 (London Medieval Studies, 10), pp. 305-350.
[Analyse de la thématique des épopées de la révolte par rapport au personnage du roi.]

203. AA.VV. : SANMIGUEL MATEO, Agustín : *El Cid en el Valle del Jalón,* Calatayud, Centro de Estudios Bilbilitanos-Institución Fernando el Católico, 1991, 215 pages.
C.R. de C. Smith, dans *B.H.S.,* 70, 1993, p. 452.

204. BURKE, James F. : *Structures From the Trivium in the « Cantar de mío Cid»,* Toronto, Buffalo, London, Toronto University Press, 1991, VII-239 pages.
C.R. de C. Smith, dans *B.H.S.,* 70, 1993, pp. 450-452.

205. FUKUI, H. (éd.) : *Amys et Amyllyoun,* London, Anglo-Norman Text Society, 1990 (Plain Text Series 7), 31 pages.
C.R. de S. Kay, dans *F.S.,* 48, 1994, p. 188.

206. HERBIN, J.-C. (éd.) : *«Hervis de Mes». Chanson de geste anonyme (début du XII^e siècle),* Genève, Droz, 1992, XCI-849 pages.
C.R. de A.G. van Emden, dans *F.S.,* 48, 1994, pp. 187-188.

207. KAY, Sarah (éd.) : *«Raoul de Cambrai»,* Oxford, OUP, 1992, LXXVII-522 pages.
C.R. de A.E. Cobby, dans *Med. Aev.,* 62, 1993, pp. 341-342.

208. KELLER, Jean Paul : *The Poet's Myth of Fernán González,* Potomac (Maryland), Scripta Humanistica, 1991 (Scripta Humanistica, 81), VIII-168 pages.
C.R. de D. Hook, dans *B.H.S.,* 70, 1993, pp. 452-453.

209. KELLER, Hans-Erich (éd.) : *L'Histoire de Charlemagne (parfois dite « Roman de Fierabras ») par Jehan Bagnyon,* Genève, Droz, 1992.
C.R. de M.J. Ailes, dans *F.S.,* 48, 1994, pp. 186-187.

210. REDMAN, H., : *The Roland legend in Nineteenth Century French Literature,* Lexington, University Press of Kentucky, 1991.
C.R. de J. Dakyns, dans *F.S.,* 48, 1994, pp. 105-106.

ITALIE (*)

TEXTES, ÉDITIONS, MANUSCRITS, TRADUCTIONS

211. ALLAIRE, Gloria : *An unknown fragment of the « Cantare del padiglione » found in Codex C 256 of the Biblioteca Marucelliana in Florence,* dans *M.R.,* 18 (2), 1993, pp. 277-292.

[Ce travail se propose de tracer une brève histoire de ce texte peu connu qu'est le *Cantare del Padiglione,* de décrire le manuscrit C 256 de la Biblioteca Marucelliana qui contient entre autres un fragment du *cantare* en question, et de présenter une transcription diplomatique de ce fragment. Il existe deux versions de ce bref *cantare* : la première *(A)* en 22 octaves, la seconde *(B)* en 8-10 octaves. La version *A* est attestée de façon isolée dans différents manuscrits du XV^e^ siècle, alors que la version *B* a conflué, selon l'A., dans des textes de chevalerie plus longs tels que le roman en prose des *Storie di Rinaldo da Montealbano.* En outre, il existe d'autres versions « intermédiaires » qui sembleraient mêler des éléments de la version *A* à des éléments de la version *B.* Après une analyse détaillée du contenu des *lectiones* ainsi que des erreurs du fragment marucellien, l'A. semble conclure qu'il appartient à la même famille que celle des manuscrits Laur. XL, 43 et Magl. VII. 25 (version *A*) ; le fragment présente toutefois des *lectiones singulares* et des variantes significatives qui font penser à une version tardive avec de probables contaminations.] (G.B.R.)

(*) La bibliographie italienne a été établie à l'Université de Bologne par Antonio Calabretta (A.C.), Elio Melli (KM.), Roberta Mori (R.M.), Emilia Muratori (E.Mu.), Antonella Negri (A.N.), Elena Pezzi (E.P.), Laura Ramello (L.R.), Giovanna Barbara Rosiello (G.B.R.).

212. BADINI, Caterina : *La « doppia morale » del Paladino-Re,* dans *Schifanoia,* 4, 1987, pp. 43-52.

[Dans *l'Orlando furioso,* plusieurs aspects de la moralité relative au personnage du *paladino* cohabitent sans pour cela trop se heurter.

D'une part nous avons encore les vestiges d'une tradition littéraire, celle des chansons de geste, axée sur la pureté, la force, la loyauté du *paladino errante.*

Toutefois, avec l'évolution du personnage du *paladino* qui devient *paladino-re* apparaît un changement nécessaire que l'on peut voir justement avec Ruggiero, l'homme destiné à gouverner et à créer la Famille d'Este. Selon l'Arioste, il doit préférer la raison d'état à sa propre conscience.

Voici donc que des concepts tels que le « simular » (p. 45) sont récupérés parce que considérés comme nécessaires à la survie de celui qui les utilise, en particulier s'il s'agit d'un souverain. Tout cela autorise à parler d'une « doppia morale » du *paladino-re* (p. 43).] (R.M.)

213. BEER, Marina : *L'epica cavalleresca,* dans *Schifanoia,* 3, 1987, pp. 195-199.

[À l'Institut für Romanische Philologie della Freie Universität de Berlin s'est déroulé, entre mars et avril 1987, le colloque interdisciplinaire italo-allemand *L'epica cavalleresca italiana dal tardo Quattrocento al primo Cinquecento : ricostruzione dei sistemi di referenza socio-culturali, relazioni d'intertestualità e di interpretazione dei testi.*

L'analyse du phénomène littéraire a suivi deux directions différentes. La première tendance, soutenue surtout par des spécialistes italiens, a examiné l'œuvre littéraire à la lumière des éléments historiques et culturels qui l'ont souvent déterminée. La deuxième approche, proposée surtout par les interlocuteurs allemands, a eu un caractère herméneutique, de recherche des modèles d'un texte, et d'observation des aspects sémantiques et rhétoriques qui la caractérisent.

Parmi les intervenants : G. Baldassarri, M. Beer, K. Hempfer, A. Kablitz, B. König, M. Mancini, P. Orvieto, F. Penzenstadtler, A. Prosperi, A. Quondam, G. Regn, K. Stierle, C. Vasoli.

Les Actes du Colloque, dédiés à la mémoire d'Alberto Limentani, seront recueillis par Klaus Hempfer.] (A.N.)

214. BOCASSINI, Daniela : *« Romanzevoli muse » : Giraldi, Pigna e la questione del poema cavalleresco,* dans *Schifanoia,* 13/14, 1994, pp. 203-216.

[Les traités du XV^e^ siècle de Giraldi Cinzio (*Discorsi di M. Giovambattista Giraldi Cinthio [...] intorno al conporre de i Romanzi, delle Commedie, delle Tragedie e di altre maniere di Poesie,* Venezia, Giolito, 1554) et de Giovan Battista Pigna (*I romanzi di M. Giovan Battista Pigna [...] ne quali della Poesia e della vita dell'Ariosto con nuovo modo si tratta,* Venezia, Valgrisi, 1554) témoignent de la vivacité du débat qui se développa à propos du nouveau genre littéraire : le poème ou roman chevaleresque représenté par l'*Orlando furioso* de l'Arioste. Les deux écrits théoriques, au-delà de la commune exaltation de l'œuvre, parviennent à des affirmations très différentes lorsqu'ils abordent le problème essentiel du rapport entre le modèle aristotélique du poème héroïque et celui de l'Arioste du roman de chevalerie. En effet, d'après ce que dit Giraldi, apparaît clairement l'intention d'ennoblir le nouveau genre littéraire en inscrivant ses caractéristiques formelles dans la tradition classique et en justifiant moralement l'emploi de la vraisemblance et du merveilleux. Pigna, au contraire, ne refuse pas du tout le rapport de continuité du roman chevaleresque avec les *cantari,* en reconnaissant dans l'oralité et dans la popularité, les traits qui caractérisent le genre ; de plus, à travers l'apologie de la vraisemblance et du merveilleux, une finalité hédoniste du texte est revendiquée.

De ces positions partiront les *Discorsi dell'arte poetica* du Tasse, qui rediscuteront les problèmes traités par Giraldi et Pigna dans une perpective qui tendra plus vers le futur que vers le passé.] (E.Mu.)

215. BONAFIN, Massimo : *I guerrieri al simposio. Morfologia di un motivo,* dans *L'immagine riflessa,* n.s. 2, 1993, pp. 1-37.

[Le thème des *gabbi,* ou vantardises prononcées par un groupe de chevaliers à l'occasion d'un banquet ou d'un verre bu entre amis, est présent dans de nombreux textes médiévaux appartenant à différentes aires ethniques et litté-

raires. En effet, l'A. reconnaît la présence de la « morfologia » des vantardises à l'occasion d'un festin, dans les chansons de geste (particulièrement : *Gormont et Isembart,* la *Chanson de Roland,* la *Destruction de Rome*), dans le roman d'aventures *Sone de Nansai,* dans le texte norrois *Edda,* dans le texte anglo-saxon *Beowulf,* dans les *bylines* de l'aire slave. L'analyse est poussée plus loin encore : le thème du banquet comme occasion de vantardises est présent dans l'épopée ossète et scythique ; dans les témoignages d'Alcée, d'Homère, d'Hérodote, de Xénophon, sur les banquets grecs, persans, thraces ; et enfin dans la coutume, propre à toute l'aire indo-européenne, de boire des boissons enivrantes (*soma* en sanskrit, *haoma* en iranien) à l'occasion de fêtes, même religieuses.

La classification des éléments recueillis montre que pour la connaissance approfondie du thème jusqu'ici examiné (appelé « etnoletterario », puisqu'il présente aussi bien une tradition folklorique et populaire qu'une codification littéraire), il est nécessaire de « cogliere le connessioni formali » (p. 35) entre les témoignages culturels des différentes aires. En effet, sur cette base, on peut remonter au rituel de l'*haoma* à partir des vantardises chevaleresques, en reconduisant un usage médiéval à une racine indo-européenne.] (E.Mu.)

216. BUTI, Giangabriella : *La coppia epica zio-nipote nell'area germanica e in quella romanza,* dans *Q.F.R.,* 10, 1993, pp. 9-32.

[Il est hors de doute que le couple oncle maternel-neveu est très significatif dans l'ancienne poésie française pour exprimer un dévouement réciproque tout à fait exemplaire entre le seigneur et son vassal.

Au sujet de ce phénomène littéraire, l'A. se propose de déterminer la notion concrète qui justifie à l'origine cette intime union, et en trouve des indices convaincants dans la protohistoire du germanisme en contrôlant les renseignements de Tacite au moyen de ceux de César.

Ce serait donc la poésie germanique qui aurait transmis ce motif littéraire à la poésie romane.

Cette recherche, qui repose sur la concaténation de faits littéraires et historico-culturels, se déroule selon des lignes propres au comparatisme littéraire.] (E.M.)

217. CINGOLANI, Stefano Maria : *Carlomagno e Guglielmo d'Orange. Vecchiaia, giovinezza e morte alle origini della letteratura in francese,* dans *S.M.,* 33, 1993, pp. 341-363.

[À travers l'analyse des contenus de la *Chanson de Roland* et de la *Chanson de Guillaume,* et avec quelques allusions à la *Vie de saint Alexis,* l'A. reparcourt les étapes historiques et littéraires essentielles pour comprendre quel a été l'espace narratif que les chansons de geste ont occupé en Europe à partir du haut Moyen Âge.

L'A. a pour but de faire remarquer que derrière la nouveauté de l'essor des chansons de geste, en tant qu'expression d'une nouvelle forme artistique, se cachent des concepts et des thèmes d'une époque qui touche à sa fin.

Parmi les prémisses qui contribuent à réaliser ce type de production littéraire, il y a la renaissance carolingienne qui tend à privilégier l'élément romain au détriment de l'élément germanique et qui pousse à l'extrême la destruction du patrimoine littéraire traditionnel des peuples germaniques absorbés par la christianisation. Il s'agit donc de faits qui empêchent la réalisation d'une forme littéraire authentiquement nouvelle aussi bien dans son aspect extérieur que dans ses contenus. En outre le couronnement de Hugues Capet en 987 contribue à démythifier le mythe monarchique de Charles et des Capétiens, ce qui provoque moins d'engouement de la part du public des chansons de geste.

Un dernier élément, mais non pour autant moins important, contribuera à refroidir l'enthousiasme pour le mythe de Charles : la création de ceux qui seront définis comme les *imperi feudali* (p. 345) entre la fin du XI^{e} et le début du XII^{e} siècle, des organismes politiques qui seront en conflit avec la monarchie.

Du concours de tous ces facteurs, les chansons de geste assument la double caractéristique d'être des œuvres nouvelles et en même temps les reflets d'une époque en crise.] (A.N.)

218. DI BENEDETTO, Arnaldo : *Un esempio di poesia tassiana (il canto XII della «Liberata»),* dans *G.S.L.I.,* 109 (548) 1992, pp. 510-529.

[L'A. se demande si, dans un poème tel que la *Gerusalemme liberata* on peut considérer le chant comme une unité narrative ou plutôt comme une partie étroitement liée au plus vaste ensemble de l'œuvre. Le chant XII s'avère occuper, en effet, une position assez particulière à l'intérieur de la *Liberata.* Universellement connu comme le « chant de Clorinda», une analyse plus attentive révèle une structure où l'épisode tend à l'emporter sur le *continuum* narratif. L'analyse des différents éléments du chant permet à l'A. de caractériser les thèmes et les motifs fondamentaux du poème et de percevoir dans l'antithèse l'une des figures fondamentales du style du Tasse. Si, ensuite, on considère le même épisode à l'intérieur de la *Conquistata,* on retrouvera foncièrement la même structure, où la seule innovation évidente est représentée par le rêve de Clorinda, rêve allégorique et « cifra del poema riformato ».] (E.P.)

219. DRZEWICKA, Anna : *Le preux et le sage reflétés par un miroir déformant. Roland et Olivier dans «Fierabras»,* dans *C.N.,* 52, 1992, pp. 231-245.

[L'opposition exprimée dans la *Chanson de Roland* par les mots « Roland est proz e Olivier est sage » réapparaît, dans des chansons de geste successives, parfois caractérisée par des traits tout particuliers.

Dans *Fierabras,* il y a, à ce propos, une différence notable entre la première partie de la chanson et la seconde. Dans la seconde, Roland et Olivier représentent un couple bien soudé, mais Roland y a une telle primauté que la figure d'Olivier en résulte bien effacée et sa position ne se distingue pas de celle des autres chevaliers qui agissent autour de Roland. Même sa sagesse y apparaît bien modeste, d'un niveau tout pratique à la limite du comique.

Au contraire, dans la partie initiale du poème, la prouesse de Roland et la sagesse d'Olivier apparaissent clairement, même si elles sont compliquées par des caractéristiques ultérieures. On le remarque particulièrement lors du duel entre Olivier et le héros sarrasin Fierabras. Roland y apparaît d'un caractère orgueilleux et violent, et il ne songe qu'à lui-

même. Toutefois, il reconnaît ses fautes et se montre capable de repentir. Olivier, pour sa part, apparaît très sage, capable d'apprécier les circonstances concrètes et d'agir selon celles-ci ; il est très preux lui aussi, mais sans aucune forfanterie, désirant « son pris alever » et ne pas faillir à « son droit signeur » ; il prend sur lui la charge du duel contre Fierabras et combat en homme valeureux. L'opposition entre Roland et Olivier reste donc présente dans *Fierabras,* où elle apparaît enrichie de traits tout nouveaux et originaux.] (E.M.)

220. GUSMANO, Arianna : *Tipologie del duello nell'« Orlando furioso »,* dans *Schifanoia,* 3, 1987, pp. 85-102.

[La littérature de l'honneur connut le succès seulement à partir de la deuxième moitié du XVI^{e} siècle (et précisément de 1550 à 1560) ; c'est pour cette raison que l'on doit exclure tout influence des traités de science de l'honneur sur le poème de l'Arioste. Ce furent plutôt les duels dans le domaine romanesque qui ont constitué des sources pour les traités. Pour ce qui concerne l'Arioste, il est possible que le poète ait connu les traités juridiques du XIV^{e} et du XV^{e} siècle, lorsqu'il étudiait le droit, et qu'il ait connu, en particulier, l'ouvrage de Paride dal Pozzo intitulé *Libellibus de re militari, ubi est tota materia duelli seu singular certaminis.* En effet, à l'époque de l'Arioste, le milieu de la Cour montrait déjà de l'intérêt pour cet aspect de la culture et *l'Orlando furioso,* écrit à la Cour et pour la Cour, favorise ce goût.

L'A., sur la base de la typologie du duel dans la tradition épique-chevaleresque proposée par Francesco Erspamer (*La biblioteca di Don Ferrante. Duello e onore nella cultura del Cinquecento,* Roma, Bulzoni, 1982) examine les genres de duels présents dans l'*Orlando furioso,* en distinguant tout d'abord les duels ayant une fonction déterminante de ceux qui doivent seulement ralentir l'action et qui sont nommés à juste titre « de remplissage ». Une grande importance est attribuée aux duels qui exaltent la valeur des héros du poème par rapport à la masse anonyme, ainsi qu'aux duels provoqués par les sentiments les plus nobles comme l'amitié, la fidélité et l'amour.] (E.M.)

221. MELIGA, Walter : *Il « Gormont et Isembart» e la tradizione dei «vœux»,* dans *M.R.,* 18 (2), 1993, pp. 241-256.

[Cet essai examine un bref dialogue du *Gormont* (vv. 239-64), et plus exactement il présente une nouvelle clé d'interprétation aux insultes et aux offenses que s'échangent le païen Gormond et Ugo le chrétien, au cours d'un duel ; en effet, selon l'A., ce discours n'a pas été, jusqu'à présent, explicité de façon claire et exhaustive. Ugo dit en particulier : « Si vos servi come pulcele ; /le poun mis en l'asquiele : /unkes n'en mustes la maissele » et Gormond répond entre autres : « si me servis de mun poun/ que n'en mui unkes le gernun,/ si pur folie dire nun », L'A. soutient et démontre de manière convaincante qu'il y a dans les paroles des personnages une allusion précise et significative aux vœux du paon et aux rituels chevaleresques qui leur sont liés, rituels qui tirent leur origine d'anciennes cérémonies guerrières des peuples germaniques et Scandinaves, rituels qui sont cités et documentés dans divers textes français à partir du XIV^{e} siècle. Si l'on interprète dans ce sens le passage en question, on peut voir dans cette ancienne chanson de geste la première référence au rituel du vœu du paon de la littérature française et l'on peut dire plus généralement que *Gormont* constituerait « un intermediario non trascurabile tra il mondo nordico e quello cavalleresco francese» (p. 250).] (G.B.R.)

222. MOLINARI, Carla : *La revisione fiorentina della «Liberata» (a proposito del codice 275 di Montpellier),* dans *S.F.I.*, 51, 1994, pp. 181-212.

[Le manuscrit 275, conservé à l'École de Médecine de Montpellier (formé de 20 feuilles et portant le sigle Mt indiqué par Solerti) présente deux lettres autographes de Torquato Tasso (ff. 1-14), qui correspondent aux numéros 82 et 85 d'après l'édition Guasti de la correspondance du poète. Il s'agit d'un témoignage d'un grand intérêt : les lettres contiennent le texte de « l'intiera favola » de la *Gerusalemme liberata* envoyé par le poète en juillet 1576 à un homme de lettres de Florence, identifiable avec Orazio Capponi, afin que celui-ci le montre à Lionardo Salviati, un autre influent représentant de la culture florentine de l'époque. On est ainsi documenté, dans la longue vicissitude de la révision du poème du Tasse, sur une phase florentine qui s'ajoute à l'examen minutieux, plus connu, effectué par les hommes de

lettres de Rome sur la *Liberata.* La collaboration du Tasse avec ses amis de Florence (assez bienveillants à l'égard du poème) fut très profitable et durable si, comme le pense l'A., on peut identifier encore Orazio Capponi avec l'interlocuteur anonyme de *Dubbi e risposte.* Il s'agit d'une autre œuvre autographe (conservée dans le même manuscrit 275 de Montpellier, ff. 17-20), où sont discutés des problèmes relatifs au douzième chant du poème.

Cet intéressant article se termine par un appendice dans lequelle l'A. présente la transcription intégrale du texte de la Favola, d'après le manuscrit 275 (ff. 9-14).] (E.Mu.)

223. MORI, Roberta : *Les personnages féminins de l'« Anseïs de Carthage»,* dans *Q.F.R.,* 10, 1993, pp. 75-115.

[En tenant compte constamment des variantes de la tradition manuscrite (en premier lieu le ms. A, Paris, B.N. 793), l'A. essaie d'analyser le rôle des personnages féminins de l'*Anseïs de Carthage,* chanson de geste qui se ressent en grande partie du changement de goût qui a bouleversé l'épopée entre le XII^{e} et le XIII^{e} siècle, la rapprochant des motifs de la lyrique courtoise. Les personnages féminins sont donc caractérisés par un mélange d'éléments traditionnels et innovateurs. L'A. prend en considération les personnages de Létisse (fille d'Ysoré, conseiller d'Anseïs) et de Gaudisse (princesse sarrasine, fille du roi Marsile), qui, selon le *topos* médiéval courant du *nomen omen,* portent leurs caractéristiques dans leur nom : la première représente la maîtresse parfaite (*laetitia,* la joie des sens) et la seconde, la femme sage et idéale (*gaudium* indique une joie plus spirituelle). En analysant les deux personnages féminins, l'auteur essaie de démontrer que les variantes de la tradition manuscrite indiquent des innovations dans leur caractérisation, et il affirme même que « l'idée selon laquelle la figure de Létisse et celle de Gaudisse ont presque été créées pour représenter un pôle négatif et un pôle positif entre lesquels elles se disputent Anseïs, est confirmée par l'accord extraordinaire entre les témoins dans les points saillants de la description ». Le rôle de la reine Bramimonde, mère de Gaudisse, « femme infidèle et maîtresse impérieuse» dans le cadre de la chanson de geste, a été expliqué aussi comme un symptôme du changement de goût dans le genre épique avec lequel l'aventure

amoureuse ne se limite plus à une pause importante et fondamentale dans les vicissitudes de la guerre, mais devient le moteur de l'action épique. En effet, l'A. observe que «les motifs courtois sont utilisés dans la mesure où ils peuvent contribuer à la continuation de l'événement épique. L'amour chevaleresque ne revêt donc que les caractères superficiels de *la fin'amor,* laissant de côté les implications spirituelles. » En outre, elle considère les personnages marginaux des dames de compagnie Florete et Colores — qui servent également à donner du mouvement au récit de la guerre — ainsi que la figure de Marmonde, géante et monstrueuse.] (A.C.)

224. PEZZI, Elena : *Gioia d'amore e gioia di gerra. Il lessico della « gioia » fra epica, lirica e romanzo,* dans *Le Forme e la Storia,* n.s., 5, 1993, pp. 93-154.

[Dans cet article, l'A. analyse les termes du champ sémantique de la «joie» dans les principales chansons de geste, chez les troubadours du XII^e^ et dans les trois romans dits classiques. On s'aperçoit que ces vocables sont utilisés de façon semblable dans des contextes de guerre et de violence, aussi bien que dans les descriptions de la joie provoquée par l'amour, ce qui serait l'expression d'une fondamentale identité dans la vision du monde de la part, d'un côté, de la société guerrière du Nord de la France et, de l'autre, de la société courtoise du Midi. En général, on note que les termes tels que *baut, baudor, s'esbaudir* sont employés de préférence dans des contextes guerriers, tandis que *joie, joios, lié, leece* servent à exprimer une joie plus « pacifique », qui ne dédaigne toutefois pas des nuances plus « violentes ». Serait-ce l'indice que les racines culturelles communes aux deux littératures sont plus profondes et qu'elles remontraient au substrat celtique et germanique ?] (R.M.)

225. PRALORAN, Marco : *La battaglia di Montealbano nell'« Orlando innamorato » : analisi di alcune tipologie del discorso epico,* dans *Schifanoia,* 3, 1987, pp. 29-43.

[L'A. se propose d'analyser les différents moyens avec lesquels on raconte la bataille de Montauban dans l'*Entrée d'Espagne,* la *Spagna in rima* et plus particulièrement dans l'*Orlando innamorato.* En ce qui concerne l'épisode dont on parle, l'A. montre que d'une part Boiardo emploie des tech-

niques narratives neuves et originales qui ont pour but la création d'un conte plus complexe et dynamique (développement de la tension narrative, recours aux coups de théâtre, etc.) par rapport à celui des poèmes franco-vénitiens et italiens précédents, et d'autre part que l'auteur de l'*Innamorato* reconstruit en fait un climat épique archaïque soit dans les contenus soit dans les idéologies.] (G.B.R.)

226. VATTERONI, Sergio : *Osservazioni sulla leggenda degli Infanti di Lara nella «Primera Crónica General»,* dans *M.R.,* 18 (1), 1993, pp. 31-61.

[Le but fondamental de la recherche de l'A. est la mise en relief de la nature parfaitement cohérente de la structure narrative caractérisant la légende des Infants de Lara telle qu'elle se trouve dans la *Primera Crónica General,* et la révision du jugement sur l'histoire de Mudarra, traditionnellement considérée comme une continuation tardive de la légende.

Par une analyse approfondie des différents épisodes de la légende, il démontre que toute l'histoire jusqu'au meurtre des Infants se déroule suivant un schéma conflit-médiation qui se répète par trois fois, en un crescendo qui aboutit à la trahison de Ruy Blásquez contre ses neveux ; dans chaque situation la conduite des personnages, axiologiquement partagés, est nettement caractérisée : d'un côté par la démesure de Ruy Blásquez et de sa femme, de l'autre par la modération des Infants. Selon l'A., toute action des héros est donc justifiée structurellement : la mesure et le respect des règles entraînent l'impossibilité pour les Infants de tuer leur oncle ; le fait qu'ils sont mis sous sa protection ne permet pas à Ruy Blásquez d'agir directement contre ses neveux et le pousse à devenir un traître.

L'A. remarque également l'importance du rapport familial oncle/neveu dans ce texte, en soulignant que la première partie de la légende peut être considérée comme l'histoire de l'impossibilité d'établir un rapport positif entre les Infants et leur oncle. En analysant les liens de parenté qui caractérisent la première et la deuxième partie — celle qui contient l'histoire de Mudarra, fils du père des Infants et d'une sarrasine —, l'A. souligne la parfaite réversibilité des deux sections : si Mudarra est en même temps le double et le

contraire du cadet des Infants, s'il est leur père sans partager avec eux les relations familiales et collectives, il est le seul qui puisse venger le meurtre des Infants. Il est donc impossible selon l'A. de voir en l'histoire de Mudarra une simple addition postérieure ; au contraire, elle doit être considérée comme essentielle dans l'économie de la légende des Infants de Lara.] (L.R.)

227. WILLERT BORTIGNON, Inger-Marie : *La versione danese della leggenda di Roncevaux e lo stemma della « Chanson de Roland»,* dans *M.R.,* 18 (3), 1993, pp. 403-422.

[La septième partie de la *Karl Magnus Kronike,* contenant la version danoise de la légende de Roncevaux, constitue le sujet de l'analyse de l'A. Elle se propose surtout d'examiner deux aspects de la matière, à savoir les rapports entre le texte et la huitième partie de la saga norroise *Af Runzivals Bardaga* — centrée précisément sur ,1a bataille de Roncevaux — et les relations de cette même septième partie avec les autres versions de la *Chanson de Roland.*

En ce qui concerne le premier point, l'A., en étudiant les divergences qui caractérisent la *KMK* (omissions, additions, changements dans le rôle traditionnel des personnages) par rapport au texte norrois, conclut à l'impossibilité de considérer l'œuvre en question comme une traduction abrégée de la saga ; en se basant sur quelques affinités, elle suppose plutôt qu'il y a un parallélisme entre les deux textes.

Du point de vue des rapports avec les autres versions de la *Chanson de Roland* envisagées dans la perspective de cette étude, l'A. remarque l'existence d'une situation très variée, suivant laquelle la *KMK* s'accorde tantôt avec l'une, tantôt avec l'autre, même si elle se révèle plus d'une fois tout à fait indépendante. Selon l'A., ces éléments empêchent de reconnaître avec sûreté la source de la *KMK* dans une version particulière de la légende de Roncevaux, étant donné aussi que la septième partie de la *Karl Magnus Kronike* entretient également des relations avec d'autres traditions littéraires, surtout avec la tradition arthurienne. Finalement, l'A. propose donc un classement de la *KMK* dans le groupe nordique, avec une position parallèle au texte norrois dans le stemma.] (L.R.)

228. ZAMPESE, Cristina : *L'« Orlando innamorato » e Stazio,* dans *G.S.L.I.,* 110 (551), 1993, pp. 394-427.

[Dans son article, l'A. met en évidence les nombreuses manifestations de culture classique, longtemps niées, qu'on peut retrouver dans l'*Orlando innamorato* de Boiardo. Il s'agit, en effet, d'un écrivain cultivé et sensible, qui exploite ses sources d'une façon originale et créative. Stace occupe, dans ce cadre, une position saillante, et l'on peut retrouver maintes citations de ses poèmes, de la *Thébaïde* notamment, quoique toujours réélaborées par Boiardo. On ne retrouve presque jamais, en fait, d'emprunts textuels évidents, mais on assiste souvent à un procédé de *contaminatio* de différents textes, ce qui témoigne de l'habileté de cet écrivain à se servir de façon personnelle des thèmes et des motifs que les classiques lui offraient.] (E.P.)

COMPTES RENDUS

229. CABANI, Maria Cristina : *Fra omaggio e parodia. Petrarca e petrarchismo nel «Furioso»,* Pisa, Nistri-Lischi, 1990, 301 pages.

C.R. de E. Bigi, dans *G.S.L.I.,* 100 (552), 1993, pp. 603-606.

230. PASQUALINO, Antonio : *Le vie del cavaliere. Dall'epica medievale alla cultura popolare,* Milano, Bompiani, 1992 (Storia e critica letteraria), 326 pages.

C.R. de S. Luongo, dans *M.R.,* 18 (1), 1993, pp. 123-126.

231. PRALORAN, Marco : *Meraviglioso artificio. Tecniche narrative e rappresentative nell'« Orlando innamorato »,* Lucca, Pacini Fazzi, 1990 (L'Unicorno. Collana di testi e di critica letteraria diretta da L. Blasucci, 5), 150 pages.

C.R. de C. Zampese, dans *G.S.L.I.,* 109 (549), 1993, pp. 110-120.

232. SCIANATICO, Giovanna : *L'arme pietose. Studio sulla « Gerusalemme Liberata»,* Venezia, Marsilio, 1990, 225 pages.

C.R. de H. Grosser, dans *G.S.L.I.,* 109 (549), 1993, pp. 131-135.

233. ZATTI, Sergio : *Il « Furioso » fra epos e romanzo,* Lucca, Marie Pacini Fazzi editore, 1990, 216 pages.
C.R. de C. Zampese, dans *G.S.L.I,* 100 (551), 1993, pp. 439-447.

JAPON

TEXTES, ÉDITIONS, MANUSCRITS, TRADUCTIONS

234. USHIJIMA, Nobuyuki et FUKUI, Chiharu (trad.) : *« Poema de Mío Cid»,* Tokyo, Nihon Tosho Kankokai (Société Japonaise de Publications), 1994.

[Pour cette traduction japonaise du *Cantar,* les A. ont utilisé les éditions de Ian Michael (Castalia, 1989), de Colin Smith (Cátedra, 1976) et de R. Menéndez Pidal (Espasa Calpe, 1908-11); les traductions en espagnol moderne de Francisco Marcos Marín (Alhambra, 1985), de Pedro Salinas (Revista de Occidente, 1965), de Francisco López Estrada (Castalia, 1974) ; les traductions en anglais moderne de Rita Hamilton (Penguin Books, 1984), de Lesley Byrd Simpson (University of California Press, 1957) et de Peter Suchs & John Hodgkinson (Aris & Phillips, 1981). Par contre, ils n'ont pu disposer à temps de la toute récente édition d'Alberto Montaner Frutos (Crítica, 1993).

Cette plaisante traduction dans un japonais parlé parfaitement maîtrisé, marqué parfois de tonalités classiques, de surcroît d'une présentation soignée, est une invite à s'imprégner de l'atmosphère épique de l'Espagne médiévale.]

PAYS-BAS

TEXTES, ÉDITIONS, MANUSCRITS, TRADUCTIONS

235. PFEIFFER, Leo et WIELAARD, R. : *De Middelnederlandse fragmenten van de « Flovent ». Diplomatische editie,* dans *T.N.T.L.,* 110 (2), 1994, pp. 81-114.

[Cet article présente une nouvelle édition des deux fragments de la version en moyen néerlandais du *Flovent,* qui met en scène le fils aîné du roi mérovingien Clovis. Dans l'introduction, les A. traitent les différents aspects de ce texte, c'est-à-dire le contexte international et le cadre historique du' texte, les différences avec la version française et la lacune entre les deux fragments. Ensuite ils donnent une description du manuscrit et fournissent des informations sur la datation et la localisation du texte. L'édition des fragments est basée sur des photos faites à l'aide de la lumière ultraviolette. L'article se termine par une liste des variantes textuelles des éditions antérieures, publiées par Bartsch en 1864 et par Kalff en 1886.]

ÉTUDES CRITIQUES

236. AA.VV. : BESAMUSCA, Bart, GERRITSEN, W.P., HOGETOORN, C. et LIE, O.S.H. (éds) : *The Development of Narrative Cycles in the Chansons de Geste and the Arthurian Romances (proceedings of the Colloquium, Amsterdam 17-18 December 1992),* Amsterdam, Oxford, New York, Tokyo, 1994 (Koninklijke Nederlandse Akademie van Wetenschappen, Verhandelingen, Afd. Letterkunde, Nieuwe Reeks, deel 159), VII-235 pages.

[Dans ce livre sont rassemblées les contributions des participants à la conférence sur la formation des cycles dans les romans arthuriens et dans les chansons de geste. Les textes des communications plénières sur les thèmes généraux sont suivis des documents de base. Ces contributions traitent des aspects codicologiques, génétiques, bibliographiques et thématiques de la formation des cycles littéraires.]

237. AA.VV. : STUIP, René E.V., VELLEKOOP, C. : *Oraliteit en schriftcultuur,* Hilversum, Verloren, 1993, 206 pages.

[Études sur le thème de l'oralité et de l'écriture dans la société médiévale. Après une introduction générale viennent les différentes contributions avec des thèmes comme «La mémoire et la notation musicale» (par C. Vellekoop) et « Le début du développement de l'écriture dans l'ouest de la France (1050-1125) » (par H.B. Teunis). Les spécialistes des chansons de geste, genre enraciné dans l'oralité, peuvent trouver des informations intéressantes dans ces contributions, spécialement dans l'article de R. Stuip résumé ci-dessous (voir n° 252).]

238. ANDRIEUX-REIX, Nelly : *Pré-dire un cycle : textes d'« Enfances » et architectures narratives dans les manuscrits cycliques de la geste de Guillaume d'Orange,* dans *The Development of Narrative Cycles...,* pp. 143-144.

[L'A. discute les textes sur les enfances des héros de chansons de geste, spécialement les *Enfances Guillaume.* Ces textes, composés *a posteriori,* servent d'introductions aux cycles épiques.]

239. BECKERS, Hartmut : *Die « Karlmeinet »-Kompilation : Eine deutsche « vita poetica Karoli Magni » aus dem frühen 14. Jahrhundert,* dans *The Development of Narrative Cycles...,* pp. 113-117.

[Dans cet article, l'A. porte son attention sur la compilation du *Karlmeinet,* la seule biographie de Charlemagne de cette dimension en langue allemande. Après une vue générale sur la structure de la compilation et ses sources, l'A. fait quelques obervations sur la composition du manuscrit et la méthode de travail du compilateur.]

240. CAMPBELL, Kimberlee A. : *The Reiterated Self : Ritual Renewal and Narrative Cycles,* dans *The Development of Narrative Cycles...,* pp. 205-209.

[L'A. établit une connexion entre la formation du cycle et la conception linéaire du temps dans l'ouest. Son hypothèse est que la collectivité use de certaines histoires pour réaffirmer la continuité de sa propre existence. La Geste des Lorrains sert d'exemple.]

241. CLAASSENS, Geert H.M. : *The Cycle de la Croisade : Vernacular Historiography,* dans *The Development of Narrative Cycles...,* pp. 184-188.

[Dans les recherches sur la formation des cycles, le Cycle de la Croisade a retenu peu d'attention ; c'est pourquoi dans cette contribution, l'A. se concentre sur ce cycle. Le développement du Cycle de la Croisade repose sur un processus long et progressif. Les mécanismes qui provoquent le déclenchement de ce développement sont plus d'ordre historiographique et propagandiste que littéraire.]

242. COOK, Robert F. : *Expansion and Remaniement in Epic Cycles : The Case of the Old French Crusade Cycle,* dans *The Development of Narrative Cycles...,* pp. 189-190.

[Il existe différentes formes de cycles dans la littérature française. L'A. prend comme exemple le Cycle de la Croisade.]

243. DUIJVESTIJN, Bob : *Maugis, oder der Aufstieg zur Schlüsselfigur,* dans *The Development of Narrative Cycles...,* pp. 148-150.

[L'évolution du magicien Maugis de *Renaut de Montauban,* qui de personnage secondaire devient essentiel, est le thème de cette contribution. Les textes nouveaux qui ont été créés autour de ce personnage, à savoir *Maugis d'Aigremont* — texte qui sert d'introduction à *Renaut* — et la *Mort Maugis,* peuvent montrer cette évolution.]

244. FINET-VAN DER SCHAAF, Baukje : *Quelques remarques sur les chansons d'« Elie de St. Gilles » et d'« Aiol »,* dans *The Development of Narrative Cycles...,* pp. 151-152.

[L'A. s'intéresse aux relations entre *Elie de St. Gilles* et *Aiol,* chansons de geste, qui toutes deux ont été transmises

par un seul et même manuscrit, à savoir le ms. 25516 du fonds français de la Bibliothèque Nationale de Paris. Il est clair que l'adaptateur/compilateur avait l'intention de rattacher les deux textes.]

245. HEINTZE, Michael : *Les techniques de la formation de cycles dans les chansons de geste,* dans *The Development of Narrative Cycles...,* pp. 21-58.

[Dans le prologue de *Girart de Vienne,* Bertrand de Bar-sur-Aube a distingué trois cycles épiques français. La formulation de Bertrand exclut l'existence des autres cycles. La question est de savoir si cette tripartition est réellement enracinée dans une tradition ancienne. L'A. prend cette division comme point de départ et comme noyau pour examiner le processus de la formation des cycles et les relations cycliques avant et après le texte de Bertrand. En outre, il examine les techniques employées pour former les cycles qui sont utilisées à l'époque de Bertrand et par lui même.]

246. KNAPP, Fritz P. : *A Preliminary Typology of Medieval Epic Cycles,* dans *The Development of Narrative Cycles...,* pp. 99-101.

[L'A. donne un inventaire sommaire des cycles de textes épiques ; il a divisé les textes en deux ou (si on veut) en quatre groupes.]

247. LENS, Mieke : *Old French Epic Cycles in MS. Turin L.II.14 : The Development of Old French Narrative Cycles and the Transmission of Such Cycles into Middle Dutch Epic Poetry,* dans *The Development of Narrative Cycles...,* pp. 127-134.

[Article sur des cycles épiques dans le ms. Turin L.II.14., spécialement le Cycle de Huon de Bordeaux. L'A. veut démontrer le rôle structurel du codex dans la formation des cycles narratifs. Il exploite le contexte du Cycle de Huon dans le ms. Turin ; le cycle est placé entre la Geste des Lorrains et la *Chanson de Bueve d'Hantonne.* Ensuite il veut retracer la transmission de ce cycle en moyen néerlandais. L'adaptateur de la version en moyen néerlandais de *Huon de Bordeaux* a probablement utilisé des éléments provenant des différents textes du cycle pour compiler un «nouveau» poème.]

248. MADDOX, Donald : *Notes Toward a More Comprehensive Approach to Medieval Literary Cycles,* dans *The Development of Narrative Cycles...,* pp. 102-107.

[L'A. veut examiner le processus de formation des cycles non seulement dans son aspect diachronique, mais aussi dans un cadre plus large. C'est pourquoi, il fait une analyse synchronique des cycles littéraires. En outre, il s'intéresse à la réception de ces textes.]

249. MEYER, Matthias : *Die aventiurehafte Dietrichepik als Zyklus,* dans *The Development of Narrative Cycles...,* pp. 158-164.

[L'A. étudie la formation des cycles dans la littérature allemande, raison pour laquelle il s'intéresse aussi aux épopées.]

250. SKÅRUP, Povl : *Un cycle de traductions : « Karlamagnús saga»,* dans *The Development of Narrative Cycles...,* pp. 74-81.

[Dans cette contribution, l'A. veut discuter la définition du terme *cycle.* Il a pris ses exemples surtout dans la *Karlamagnús saga.*]

251. STAINES, David : *Cycle : The Misreading of a Trope,* dans *The Development of Narrative Cycles...,* pp. 108-109.

[L'A. discute l'usage du terme *cycle* — particulièrement au XIX^{e} siècle — pour mieux comprendre le phénomène littéraire complexe du cycle narratif au Moyen Âge.]

252. STUIP, René E.V. : *Het chanson de geste en het boek,* dans *Oraliteit en verschriftelijking,* pp. 155-169.

[Article sur la récitation et la transmission des chansons de geste. L'A. cherche dans les textes des traces de la récitation et de la transmission. Il se demande si l'écriture a joué un rôle dans la création, la récitation et la transmission des chansons de geste, genre qu'on a souvent désigné comme un genre « oral ».]

253. SUARD, François : *Le cycle des «Lorrains»,* dans *The Development of Narrative Cycles...,* pp. 219-220.

[La Geste des Lorrains s'est développée en raison de deux principes : la construction généalogique et le thème de la vendetta. L'A. nous donne un bref résumé de ce cycle.]

254. TAYLOR, Jane H.M. : *Order from Accident : Cyclic Consciousness at the End of the Middle Ages,* dans *The Development of Narrative Cycles...,* pp. 59-73.

[Du point de vue codicologique, le bas moyen âge est la période des cycles narratifs. Un résumé nous montre bien que c'est le cas. L'A. discute les différentes formes de cycles de cette période. En outre, elle porte son attention sur la formation des cycles tant arthuriens qu'épiques.]

255. VAN DEN BERG, Evert : *Vorm en inhoud : ontwikkelingen binnen de ridderepiek ca. 1200-ca. 1350,* dans *N.tg.,* 85 (5), 1992, pp. 405-421.

[Le Moyen Âge peut être caractérisé comme une période où une culture qui était (plus ou moins) orale se développe progressivement en une culture (plus ou moins) écrite. L'A. veut étudier les aspects formels des textes en moyen néerlandais grâce auxquels on peut suivre ce processus de transformation. Il examine, entre autres, la langue formulaire et la versification pour distinguer ces développements dans les textes épiques de genres et de régions différents. On peut conclure qu'en Flandre — où les épopées avec Charlemagne étaient populaires — ce processus s'est passé plus lentement qu'en Brabant et en Hollande.]

256. VAN DEN BERG, Evert : *De ridderliteratuur in het veertiende-eeuwse Viaanderen : epos of roman ?,* dans *Queeste,* 1 (2), 1994, pp. 126-138.

[Dans cette contribution, l'A. analyse les épopées flamandes du XIV^{e} siècle. Pour cette analyse, il se sert des critères de Jauss pour distinguer les épopées des romans. Selon ces critères, l'épopée, qui prend racines dans l'oralité, comprend des souvenirs du passé d'une communauté. L'A. démontre que le genre épique tardif est la continuation du genre épique sur Charlemagne du XIII^{e} siècle : la lutte contre les Sarrasins continue. Toutefois, les actes des protagonistes ne sont plus motivés collectivement mais individuellement, et on a abandonné la prétention d'une base historique. En outre, les racines orales tendent à disparaître. Nous

sommes donc devant une reformulation de la matière épique sous forme de roman.]

257. VAN DER VLIET, Wendelien A.W. : *Er staat niet wat er staat... Onderzoek naar vijf miniaturen uit Jacob van Maerlants « Spiegel Historiael » : het Handschrift KA XX,* dans *Madoc,* 6 (4), 1992, pp. 223-235.

[L'A. discute cinq illustrations de l'histoire de Roland, paladin de Charlemagne, dans le ms. KA XX du *Spiegel Historiael* de Jacob van Maerlant.]

258. VAN GIJSEN, Annelies : *Op jacht naar de verdoolde jonkvrouw. Over de fictionele genealogie van Margriete van Limborch,* dans I.J.F. DE JONG, G.J. PETERS, J.M.M.H. THIJSSEN et J. VAN DER ZEE (éds), *Van frictie tot wetenschap,* Amsterdam, 1993 (Jaarboek 1992-1993 Vereniging van Akademie-onderzoekers), pp. 43-53.

[Article sur le personnage principal du roman en moyen néerlandais *Roman van Heinric en Margriete van Limborch,* c'est-à-dire Margriete van Limborch. Le roman a été écrit entre 1291 et 1318 pour la cour brabançonne. L'A. exploite les sources littéraires de ces textes. Le poète néerlandais doit être un homme cultivé : dans son œuvre on peut trouver la trace d'allusions et d'emprunts à plusieurs textes littéraires (contemporains comme plus anciens). Les aventures de Margriete sont partiellement inspirées de celles de Beerte dans *Beerte metten breden voeten* (l'adaptation en moyen néerlandais de *Berte as grans piés*).]

259. VERELST, Philippe : *Le cycle de « Renaut de Montauban » : aperçu général et réflexions sur sa constitution,* dans *The Development of Narrative Cycles...,* pp. 165-170.

[Dans les grands cycles, on peut observer l'existence de «mini-cycles». Depuis de nombreuses années, l'A. s'occupe d'un tel « cycle dans un cycle », à savoir de *Renaut de Montauban.* Dans la classification de Bertrand de Bar-sur-Aube, cette matière appartient au Cycle de Doon de Mayence, ensemble hétérogène avec une extension spectaculaire aux XIII^{e} et XIV^{e} siècles. L'A. trace les grandes lignes du développement de cet ensemble ; il se base partiellement sur l'article de Fr. Suard sur *Le développement de la « Geste de Montauban »* (1987).]

260. ZANDT, Gertrud : *Zur « Karlmeinet »-Kompilation,* dans *The Development of Narrative Cycles...,* pp. 198-199.

[Article sur le *Karlmeinet,* une compilation allemande de textes historiographiques, légendaires et épiques qui existaient déjà à l'époque où le compilateur composait son œuvre. Les sources principales de cette compilation de poèmes mettant en scène Charlemagne sont des chansons de geste et des chroniques écrites dans des langues différentes.]

COMPTES RENDUS

261. CLAASSENS, G.H.M. : *De Middelnederlandse kruisvaartromans,* Amsterdam, Schiphouwer en Brinkman, 1993, XII-479 pages.

C.R. de J. van der Meulen, dans *Millennium,* 8 (1), 1994, pp. 85-89.

— B. Besamusca, dans *N.tg.,* 8,7 (6), 1994, pp. 551-555.

262. AA.VV. : GERRITSEN, W.P., VAN MELLE, A.G. (éds) : *Van Aiol tot de Zwaanridder. Personages uit de middeleeuwse verhaalkunst en hun voortleven in literatuur, theater en beeldende kunst,* Nijmegen, Sun, 1993, 448 pages.

C.R. de M. Hogenbirk, dans *T.N.T.L.,* 110 (2), 1994, pp. 169-170.

— C. de Haan, dans *N.tg.,* 87 (5), 1994, pp. 461-463.

— M. de Roos, dans *S.H.,* 29 (9), 1994, p. 362 (note brève).

— P.J.A. Franssen, dans *Literatuur,* 11 (3), 1994, pp. 188-189.

— W. van Anrooij, dans *Madoc,* 8 (1), 1994, pp. 43-45.

— A.M.J. van Buuren, dans *Dokumentaal,* 23 (1), 1994, pp. 50-53.

263. AA.VV. : STUIP, R.E.V. (éd.) : *Franse teksten uit de Middeleeuwen,* Muiderberg, Coutinho, 1991, 235 pages.

C.R. de M. van Mulken, dans *Madoc,* 6 (1), 1992, pp. 47-48.

— L. Jongen, dans *Millennium,* 8 (1), 1994, pp. 79-81.

264. AA.VV. : STUIP, R.E.V., VELLEKOOP, C. (éds) : *Oraliteit en schriftcultuur,* Hilversum, Verloren, 1993 (Utrechtse bijdragen tot de Mediëvistiek, 12), 206 pages.
C.R. de M. de Roos, dans *S.H.,* 29 (9), 1994, p. 336 (note brève).

265. AA.VV. : VAN DEN BERG, E., BESAMUSCA, B. (éds) : *De epische wereld. Middelnederlandse Karelromans in wisselend perspectief,* Muiderberg, Coutinho, 1992, 141 pages.
C.R. de A.Th. Bouwman, dans *T.N.T.L.,* 110 (1), 1994, pp. 77-78.
— E. Mantingh, dans *Madoc,* 6 (4), 1992, pp. 238-241.

POLOGNE

ÉTUDES CRITIQUES

266. KOWALSKI, Jacek : *Obraz architektury Jerozolimy i Konstantynopola w chanson de geste « Pèlerinage de Charlemagne»* [L'image de l'architecture de Jérusalem et de Constantinople dans la chanson de geste du « Pèlerinage de Charlemagne »], dans *Poznańskie Towarzystwo Przyjaciół Nauk, Sprawozdania Wydziału Nauk o Sztuce,* 110, 1992, pp. 149-157.

[L'église de Jérusalem et le palais de Constantinople dans le *Pèlerinage de Charlemagne,* similaires et opposés (sacré/profane), évoquent tous les deux le type idéal de l'église chrétienne à forme circulaire. Une vision de l'architecture propre aux chansons de geste, monumentale, unificatrice, émotionnelle, transmise par le style formulaire, s'y heurte à une autre, analytique et conceptuelle, qui sera propre au roman.]

267. WIESIOŁOWSKI, Jacek : *Romans rycerski w kulturze społeczeństwa późnośredniowiecznej Polski* [Le roman chevaleresque dans la culture de la société polonaise à la fin du Moyen Âge], dans *Literatura i kultura późnego średniowiecza w Polsce,* éd. par T. MICHAŁOWSKA, Warszawa, 1993, pp. 141-151.

[En recourant à des matériaux iconographiques et surtout onomastiques, l'A. suppose la pénétration en Pologne, à la fin du Moyen Âge, d'une abondante matière narrative française et allemande qui aurait donné naissance à une production orale de versions polonaises. Il s'agit, entre autres, de héros de chansons de geste dont les noms, parfois déformés, se retrouvent en Pologne à partir du XIII^{e} siècle.]

268. WIESIOŁOWSKI, Jacek : *Hołub z Bordeaux herbu Wczele* [Hołrub de Bordeaux aux armes Wczele], dans *Rocznik Polskiego Towarzystwa Heraldycznego,* Nouvelle série, 1 (12), 1993, pp. 13-23.

[Une légende héraldique attestée en Pologne, expliquant l'origine des armoiries d'une famille noble, procéderait de l'épisode de la partie d'échecs de *Huon de Bordeaux.*]

269. WIESIOŁOWSKI, Jacek : *Tristan, Hamlet et consorts,* dans *Biuletyn Polskiego Towarzystwa Heraldycznego,* 8, déc. 1992, pp. 1-11.

[Même type de recherche que dans le cas précédent, concernant, entre autres, *Huon de Bordeaux* et l'*Aspromonte* d'Andrea da Barberino.]

COMPTES RENDUS

270. LABBÉ, Alain : *L'architecture des palais et des jardins dans les chansons de geste. Essai sur le thème du roi en majesté,* Paris, Champion, Genève, Slatkine, 1987, 608 pages + 66 pages d'illustrations.

C.R. de J. Kowalski, dans *Biuletyn Historii Sztuki* (Warszawa), 55 (4), 1993, pp. 535-537.

SCANDINAVIE

COMPTES RENDUS

271. HEINTZE, Michael : *König, Held und Sippe. Untersuchungen zur Chanson de geste des 13. und 14. Jahrhunderts und ihrer Zyklenbildung,* Heidelberg, Carl Winter Universitätsverlag, 1991 (Studia Romanica, 76).
C.R. de P. Skårup, dans *Revue Romane,* 29 (2), 1994, pp. 309-310.

272. MANDACH, André de : *Naissance et développement de la chanson de geste en Europe. VI. « Chanson de Roland». Transfert de mythe dans le monde occidental et oriental,* Genève, Droz, 1993 (P.R.F., 203), 401 pages.
C.R. d'O. Merisalo, dans *N.M.,* 94, 1993, pp. 382-383.

SUISSE

ÉTUDES CRITIQUES

273. HEINEMANN, Edward A. : *L'Art métrique de la chanson de geste,* Genève, Droz, 1993, 336 pages.

[Ce livre applique aux aperçus de Jean Richner sur la forme des textes la constatation faite par Paul Zumthor, d'un « échange vital entre mètre et sens ». Première partie : l'organisation du fil référentiel-narratif opérée par le fil métrique. Seconde partie : l'organisation de ce fil par les différents échos du fil verbal. Les différentes analyses menées dans cet ouvrage aboutissent à une réévaluation importante de l'art de la chanson de geste, notamment dans le *Charroi de Nîmes* et la *Prise d'Orange,* des bijoux de composition, supérieurs en ceci peut-être même à la *Chanson de Roland.*]

274. TILLIETTE, Jean-Yves : *La triple mort de Roland. L'épisode de Roncevaux dans l'épopée latine du moyen âge,* dans *Mélanges de Philologie et de Littérature médiévales offerts à Michel Burger.* Réunis par Jacqueline CERQUIGLINI-TOTJLET et Olivier COLLET, Genève, Droz, 1994 (Publications romanes et françaises, 208), 363 pages, pp. 273-288.

[Étude comparative de la manière dont est raconté l'épisode de Roncevaux dans les *Gesta Karoli Magni metrica* du *Poeta Saxo* (fin IX^{e} siècle), le *Karolinus* de Gille de Paris (vers 1200) et dans le *Carmen de tradicione Guenonis,* que l'A. attribue aux premières décennies du XIII^{e} siècle. En ce qui concerne les sources, le premier s'appuye librement sur les *Annales impériales,* dites d'Eginhard ; le second, en moraliste, se fonde sur la chronique du Pseudo-Turpin, et le troisième auteur profite du succès de la *Chanson de Roland* pour aligner de très rhétoriques hexamètres latins. Les trois récits, si différents soient-ils dans leur motivation, ont cependant

un point commun : pour des raisons diverses, ils escamotent à des degrés divers le personnage de Roland.]

COMPTES RENDUS

275. AA.VV. : PICKENS, Rupert T. : *Studies in Honor of Hans-Erich Keller : Medieval French and Occitan Literature and Romance Linguistics,* Kalmazoo (Mich.), Medieval Institute Publications, 1993, XXIX-540 pages.
C.R. de M.-Cl. Zai, dans *Vox Rom.,* 53, 1994, pp. 287-288.

276. LANGLOIS, E. (éd.) : *«Le Couronnement de Louis ». Chanson de geste du XII^e siècle.* Deuxième édition revue, Paris, Champion, 1984 (Classiques français du Moyen Âge, 22), 169 pages.
C.R. de R. Trachsler, dans *Vox Rom.,* 53, 1994, pp. 324.

XIII[e] CONGRÈS INTERNATIONAL DE LA SOCIÉTÉ RENCESVALS

Le Congrès s'est tenu à Groningue du 22 au 27 août 1994.

Les thèmes proposés (voir *B.B.S.R.,* 25, 1993-1994, p. 7) ont fait l'objet de nombreuses communications, dont on trouvera ci-après la liste alphabétique classée par thème. En séance plénière, les congressistes ont assisté à quatre leçons de nos collègues François Suard (*Les héros chrétiens face au monde sarrasin*), Philippe Verelst (*Surnaturel et merveilleux dans les poèmes épiques*), Hans Van Dijk (*Présence de la matière épique dans les genres littéraires médiévaux*) et de Robert F. Cook (*Les épopées de la croisade*).

Les Actes de ce Congrès seront publiés par les soins de nos collègues de Groningue.

LISTE DES COMMUNICATIONS

Présence de la matière épique dans les genres littéraires médiévaux

Philipp E. BENNETT : L'épique dans l'historiographie anglo-normande : Gaimar, Wace, Jordan Fantosme.

Danielle BUSCHINGER : Deux témoins de la réception des *Aliscans* en Allemagne au Moyen Âge tardif.

Penny ELEY : Epic Elements in the *Chronique des Ducs de Normandie.*

Louk ENGELS : Matière de France dans la littérature latine.

Michael HEINTZE : La mort de Baldovinos : un épisode du *Cantar de Sansueña* à la lumière d'un romance méconnu sur Baldovinos.

Hans-Erich KELLER : La chanson de geste en prose et l'amour courtois.

Victor MILLET : *Waltharius* and the *Chanson de Roland :* a survey.

André MOISAN : Les traditions rolandienne et turpinienne dans les *Croniques et Conquestes de Charlemaine* de David Aubert.

Antoinette NITERT : Matière de France and the World Chronicle of Aubri de Trois-Fontaines.

David PATTISON : Epic Legends in Alphonsine Historiography.

Evert VAN DEN BERG : La littérature narrative profane flamande du XIV^{e} siècle : épopée ou roman ?

Wolfgang VAN EMDEN : La réception du personnage de Roland dans quelques œuvres plus ou moins épiques des XII^{e}, XIII^{e} et XIV^{e} siècles.

Les héros chrétiens face au monde sarrasin

Catherine BLONS-PIERRE : L'expression de la rapidité dans la *Chanson de Roland* et dans la *Chanson de Guillaume* : une manière d'établir une distinction entre Francs et Sarrasins.

Leslie C. BROOK : Roland devant le monde sarrasin dans l'*Entrée d'Espagne.*

Kim CAMPBELL : Crusade as Justification in *Hervis de Mes.*

Françoise DENIS : Le héros et son double : Bernier face aux Sarrasins dans *Raoul de Cambrai.*

Vicente José GONZÁLEZ GARCÍA : La auténtica batalla de Roncesvalles y la existencia real de Bernardo del Carpio.

Bernard GUIDOT : Aélis et Rainouard dans la *Chanson des Aliscans* : un renouveau oblique de la famille de Narbonne.

Margaret Anne JUBB : Enemies in the Holy War, but brothers in chivalry : the Crusaders' view of their Saracen opponents.

Sarah KAY : Le problème de l'Ennemi dans les chansons de geste.

Huguette LEGROS : Entre Chrétiens et Sarrasins, des amitiés paradoxales : liberté de l'imaginaire ou rêve d'un monde réconcilié.

Yorio OTAKA : La langue du *Voyage de Charlemagne à Jérusalem et à Constantinople.*

Rita SCHLUSEMANN : Christians and Saracens m Dutch Prose Romances.

Wolfgang SPIEWOK : L'importance de la croisade pour l'idéologie féodale et la littérature allemande du Moyen Âge. Du dogme à la tolérance.

Marianne C. Vos : Once more Saragosse...

Surnaturel et merveilleux dans les poèmes épiques

William CALIN : Évolution de la chanson de geste : merveilleux et mélodrame dans *Renaut de Montauban.*

Bob DUIJVESTIJN : Maugis au Pays-Bas.

Elio MELLI : Les frontières de l'humain et celles du raisonnable : du merveilleux au stupéfiant.

Philippe MÉNARD : Le merveilleux plaisant dans les chansons de geste.

Rafael Manuel MERIDA JIMÉNEZ : El universo maravilloso y sobrenatural en là épica castellana : ausencias, presencias e interrelaciones.

Peter NOBLE : Maugis and the Role of Magic.

Marie-Françoise NOTZ : Nature et surnaturel dans *Tristan de Nanteuil.*

Ioan WILLIAMSON : Réalisme et le griffon dans la *Chanson d'Aspremont* et d'autres chansons de guerre.

Les épopées de la croisade

Krijnie CIGGAAR : La dame combattante : thème épique et thème courtois au temps des croisades.

Geert CLAASSENS : The *Proto-Saladin* and the Crusade Cycle.

Larry S. CRIST : Le roman en prose de *Baudouin de Flandres et le « deuxième cycle » de la Croisade.*

Peter R. GRILLO : The Saladin Material in the Continuations of the First Crusade Cycle.

Monique MALFAIT-DOHET : La fonction de la bâtardise dans la définition du héros épique du 2^{e} cycle de la croisade.

Emmanuel MICKEL : The *Enfances Godefroi* and the Old French Crusade Cycle.

Alan V. MURRAY : *Coroscane* : Homeland of the Saracens in the Crusading Epic.

Divers

Jacqueline DE RUITER : The Matter of Charlemagne in the Scandinavian « folkeviser ».

Henri DIAMENT : Place Names and Personal Names in Medieval French and Provençal Crusade Epics.

Baukje FINET-VAN DER SCHAAF : L'image de la Frise et des Frisons dans la littérature en ancien et en moyen français et dans quelques chroniques en moyen-néerlandais.

Martin GOSMAN : « Rex Franciae, Rex Francorum » : la chanson de geste et la propagande royale.

Eduard A. HEINEMANN : Existe-t-il une chanson de geste aussi brillante que le *Charroi de Nîmes* ?

Onno KNEEPKENS : The Pseudo Turpinus and the evergreen song *Surgens Manerius.*

Jean-Pierre MARTIN : De la *Chanson de Guillaume* à *Aliscans* : l'emploi des motifs rhétoriques.

Michel MOULIS : Espace sonore dans la chanson de geste médiévale (l'exemple du cycle de Guillaume).

Marie-Louise OLLIER : Le discours collectif dans les chansons de geste.

Johanna ROODZANT : Un petit fragment moyen-néerlandais dit *Fierabras.*

Povl SKÅRUP : Renaut de Montauban en Islande et au Pays-Bas.

Irene SPIJKER : Le rôle de l'écriture dans les épopées néerlandaises du Moyen Âge.

Madeleine TYSSENS : « Espaciun », le vers 269 de *Gormont et Isembart.*

Theo VENCKELEER : Les valeurs chevaleresques et leur expression dans l'épopée.

Leslie ZARKER MORGAN : The Narrator in Italian Epic : Franco-Italian Tradition.

SOCIETE INTERNATIONALE RENCESVALS

LISTE DES MEMBRES

AILES, Dr. Marianne, 48 Melrose Avenue, Reading, RG6 2BN, Grande-Bretagne.

AKEHURST, Prof. F. R. P., Department of French and Italian, University of Minnesota, 200 Folwell Hall, 9 Pleasant St., S.E. Minneapolis, MN 55455, USA.

AKKARI, Hatem, Enseignant à la Faculté des Lettres de Sfax, 15, rue Sidi Ali Elkarray, Sfax, 3001, Tunisie.

ALLAIRE, Prof. Gloria, Ohio University, Ellis Hall 374, Athens, OH 45701, USA.

ALLEN, Prof. John Robin, Saint John's College, 400 Dysart Rd., University of Manitoba, Winnipeg, MB R3T 2M5 Canada.

ALMEIDA RIBEIRO, Cristina, Urbanização da Portela, lote 120, 1º esq. 2685 Sacavem, Portugal.

ALVAR EZQUERRA, Carlos, Professeur à l'Université d'Alcalá de Henares (Madrid), Zurbano, 80, E-28010 Madrid.

ALVAR, Manuel, Catedrático de Universidad, Ministro Ibáñez Martin, 3, E-28015 Madrid.

ANDRIEUX, Nelly, Professeur à l'Université de Picardie, 19, rue des Trois Moulins, F-77000 Melun.

ANGELI ORVIETO, Prof. Giovanna, Università di Firenze, Via Foscolo, 32, I-50100 Firenze.

ARDEN, Prof. Heather, Department of Romance Languages and Literatures, University of Cincinnati, Mail Location 377, Cincinnati, OH 45221, USA.

ARENAS, Vicente, Profesor, Marqués de Casa Valdés, 76, 11°, Gijón (Asturias), Espagne.

ARMISTEAD, Prof. S. G., Department of Spanish and Classics, 616 Sproul Hall, University of California, Davis, CA 95816, USA.

ARNALDI, Prof. Girolamo, Università di Roma, piazza Sforza Cesarini 30, I-00186 Roma.

BABBI, Dott. Anna Maria, Università di Verona, via Cannelli 5, I-37131 Verona.

BADEL, Pierre-Yves, Professeur à l'Université de Paris VIII, 51, rue de Passy, 75016 Paris.

BADIA, Lola, Professeur à l'Université de Barcelone, Llança, 46, 5^{o}, 3^{o}, E-08015 Barcelona.

BAILEY, Prof. Matthew, Department of Spanish and Portuguese, Batts Hall 110, University of Texas, Austin, TX 78712-1155, USA.

BANASEVIC, Prof., Faculté de Philologie, Studentski trg 3, Belgrade.

BANCOURT, Paul, Maître de conférences à l'Université de Provence I, 4, avenue Saint-Eloi, F-13100 Aix-en-Provence.

BANFI, Prof. Luigi, Università di Milano, via Calzecchi 6, I-20133 Milano.

BARD, Jr., Prof. Norval L., 1402 Linn St., State College, PA 16803-3027, USA.

BARNETT, Dr. M. J., 40, York Terrace West, London NW1 4QA, Grande-Bretagne.

BAROIN, Jeanne, Professeur émérite à l'Université de Franche-Comté, 4, rue Charles-Péguy, F-68100 Mulhouse.

BARONE, Prof. Giulia, Università di Roma, viale Regina Margherita 290, I-00198 Roma.

BARRETTE, Prof. Paul, Department of Romance Languages, University of Tennessee, Knoxville, TN 37916-0460, USA.

BARTOLUCCI CHIECCHI, Dott. Lidia, Università di Verona, viale Spolverini 138, I-37100 Verona.

BART-ROSSEBASTIANO, Prof. Alda, Università di Torino, via Fiume 21/B, I-10080 Oglianico (Torino).

BAUMGARTNER, M^{me} Emmanuèle, Professeur à l'Université de Paris III, 68, Bd Saint-Marcel, F-75005 Paris.

BAYARD, Marie-José, Maître de conférences à l'Université de Lyon II-Louis Lumière, 12, rue Robert Cluzan, F-69007 Lyon.

BAZIN-TACCHELLA, Sylvie, Professeur agrégé de Lettres modernes, 2, rue de Metz, F-54110 Rosières-aux-Salines.

BEARDSMORE, Prof. Barry, Dept. of French Language and Literature, University of Victoria, P.O. Box 3045, Victoria, B.C., V8W 3P4, Canada.

BECKERS, Hartmut, Prof. à l'Université de Münster, Teltheide 10, D-48329 Havixbeck.

BEER, Prof. Jeanette, M. A., Dept. of Foreign Languages and Literatures, Stanley Coulter Hall, Purdue University, West Lafayette, IN 47907, USA.

BEGGIATO, Prof. Fabrizio, II[a] Università di Roma, Tor Vergata, Via dei Cappellani 81, I-00186 Roma.

BELAM, Dr. J.M., Higher Pitt, Longdown, Exeter EX6 75B, Grande-Bretagne.

BÉLANGER, Dr. Joseph L.R., Marist College, Division of Humanities, North Road, Poughkeepsie, NY 12601-1387, USA.

BEIXON, Roger, Professeur à l'Université Stendhal-Grenoble III, 5, place Déagent, F-38160 Saint-Marcelin.

BELTRAMI, Prof. Pietro, Università di Pisa, via Randaccio 61, I-56123 Pisa.

BELTRÁN, Vicente, Catedrático de Universidad, Angel Guimerá, 110-112, 2[o], Espluges de Llobregat (Barcelona), Espagne.

BENDER, Karl Heinz, Prof. à l'Université de Trèves, Fachbereich Sprach- und Literaturwissenschaften der Universität, Schneidershof, D-54293 Trier.

BENNETT, P. E., Department of French, University of Edinburgh, 60 George Square, Edinburgh EH8 9JU, Grande-Bretagne.

BERETTA, Dott. Carlo, Università di Pavia, via Certosa, 23, I-27010 S. Genesio e Uniti (Pavia).

BERG, Dr. E. VAN DEN, Hezenberg 5, 8051 CB Hattem, Pays-Bas.

BERMEJO LARREA, Esperanza, Profesora de Universidad, Océano Atlántico, 4, 3[o], 2[a], E-50012 Zaragoza.

BERTHELOT, Prof. Anne, Department of Modern and Classical Languages, Box U-57, University of Connecticut, Storrs, CT 06269-1057, USA.

BERTIN, Prof. Gerald A., 1050 George Street, 8D, New Brunswick, NJ 08901, USA.

BERTOLINI, Prof. Virginio, Università di Verona, viale Sicilia 16, I-37138 Verona.

BERTOLUCCI-PIZZORUSSO, Prof. Valeria, Università di Pisa, piazza S. Martino 3, I-56100 Pisa.

BESAMUSCA, Dr. A.A.M., Van Swindenstraat 86, 3514 XW Utrecht, Pays-Bas.

BIANCHI DE VECCHI, Prof. Paola, Università di Perugia, via F. Magellano 90, I-06100 Perugia.

BIANCIOTTO, Gabriel, Professeur à l'Université de Poitiers, rue de la Comberie, F-86440 Migné-Auxances.

BIEBER, Erich, Kunst und Wissen, Postfach 102844, D-70024 Stuttgart.

BLACK, Prof. Patricia E., Department of Foreign Languages and Literatures, California State University, Chico, CA 95929-0825, USA.

BLAESS, M., 32 Brooklands Avenue, Fulwood, Sheffield, S10 4GD, Grande-Bretagne.

BLANC, Gérald, Séminaire des langues et littératures romanes, Université de Genève, 3, pl. de l'Université, CH-1205 Genève.

BLOEM, Drs. Peter, Gevers Deynootweg 1038A, 2586 BX 's-Gravenhage, Pays-Bas.

BLONS-PIERRE, Catherine, 4, rue du Pâquier, F-74000 Annecy.

BLUM, Prof. Cinzia, Department of French and Italian, 31 Schaeffer Hall, University of Iowa, Iowa City, IA 52242, USA.

BLUME, Dorothea, Wasser West 1, D-21682 Stade.

BOGDANOW, Prof. F., 76 Eastleigh Road, Heald Green, Cheadle, Cheshire, SK8 3EJ, Grande-Bretagne.

BOHIGAS, Pere, Institut d'Estudis Catalans et Real Academia de Buenas Letras de Barcelona, Enrique Granados, 57, 5°, E-08008 Barcelona.

BOMBA, Dr. Andreas, Gelastrasse 57, D-60388 Frankfurt.

BONNET, Marie Rose, Enseignante, 12, rue Bibion, F-13200 Arles.

BORDIER, Jean-Pierre, Professeur à l'Université François Rabelais, 68, allée des Pommiers, F-37300 Joué-lès-Tours.

BORSARI, Prof. Anna Valeria, Università di Bologna, Via Corsica 20/2, I-40135 Bologna.

BOUSSARD, Corinne, 12, Bd Valonnière, F-54600 Villers-lès-Nancy.

BOUTET, M. Dominique, Professeur à l'Université de Picardie, 20*bis,* avenue du Maréchal Foch, F-92210 Saint-Cloud.

BRADLEY-CROMEY, Prof. Nancy, University of Richmond, Dept. of Modern Foreign Languages and Literatures, Richmond, VA 23173, USA.

BRANDSMA, Dr. F.P.C., Université d'Utrecht, Barbarakruid 24, 4102 KX Culemborg, Pays-Bas.

BRASSEUR, Annette, Professeur à l'Université de Lille III-Charles De Gaulle, Résidence Compiègne E. 131, 171, rue Ma Campagne, F-59200 Tourcoing.

BRAULT, Prof. Gerard J., Department of French, Pennsylvania State University, University Park, PA 16802, USA.

BRESCHI, Prof. Giancarlo, Università di Urbino, Facoltà di Lingue, via Giovanni dalle Bande Nere 26, I-50126 Firenze.

BROERS, Drs T. J. A., Minnaertweg 82, 3328 HN Dordrecht, Pays-Bas.

BROOK, Dr. L.C., Department of French Studies, University of Birmingham, Edgbaston, Birmingham, B15 2TT, Grande-Bretagne.

BRUCKER, Ch., Professeur à l'Université de Nancy II, 19, avenue du Général Leclerc, F-54600 Villers-lès-Nancy.

BRUGNOLO, Prof. Furio, Università di Verona, via della Resistenza 20, I-35027 Noventa Padovana (Padova).

BRUNEAU, Prof. Michel, Université Jochi, 5-34-2, Naritahigasshi, Suginami, Tokyo, 166 Japon.

BÜCHLER, Prof. Alfred, P.O. Box 414, Berkeley, CA 94701, USA.

BUNGE, Ulrike, Flüthenweg 2, D-37085 Göttingen.

BURGER, Prof. Michel, Université de Genève, Route Cugny, 29, Bardonnex, CH-1257 Croix-de-Rozon.

BURGESS, Prof. G. S., Department of French, University of Liverpool, P.O. Box 147, Liverpool L69 3BX, Grande-Bretagne.

BUSBY, Prof. Keith, Department of Modern Languages, Literatures and Linguistics, University of Oklahoma, 780 Van Vleet Oval, Room 202, Norman, OK 73019, USA.

BUSCHINGER, Danielle, Professeur à l'Université de Picardie, 93, Mail Albert I^{er}, F-80000 Amiens.

BUUREN, Dr. A. M. J. VAN, Université d'Utrecht, Paulus Buyslaan 19, 3818 LC Amersfoort, Pays-Bas.

CALIN, Prof. William, Department of Romance Languages and Literatures, University of Florida, Dauer Hall, Rm. 170, Gainesville, FL 32611, USA.

CAMPBELL, Dr. Kimberlee, Department of French, New York University, 19 University Place, 6th Floor, New York, NY 10003, USA.

CARDINI, Prof. Franco, Università di Firenze, via dei Biancospini 12, I-50020 Candeli (Firenze).

CARL, Glenda W., Department of Foreign Languages, Southwestern University, Georgetown, TX 78626, USA.

CARMONA, Fernando, Profesor de Universidad, Avda del Rector Lousteau, Edificio Celeste, E-30006 Murcia.

CARROLL, Prof. Carleton W., Department of Foreign Languages and Literatures, Oregon State University, Corvallis, OR 97331-4603, USA.

CARTON, Prof. Jean-Paul, Dept. of Foreign Languages - Landrum Box 8081, Georgia Southern College, Statesboro, GA 30460-8081, USA.

CASTELLANI, Marie-Madeleine, Maître de conférences à l'Université de Lille III, Département de Lettres modernes, 7/11, Résidence Dampierre, Parc Saint-Maur, F-59000 Lille.

CASTELNUOVO, Prof. Enrico, Scuola Normale Superiore di Pisa, via Cavour 24, I-10132 Torino.

CAZANAVE, M^{me} Caroline, Maître de Conférences à l'Université de Franche-Comté, Faculté des Lettres, 34, avenue Carnot, F-25000 Besançon.

CHALON, Louis et Danielle, Université de Liège, 32, rue Jean-Jaurès, B-4320 Saint-Nicolas (Montegnée).

CHAMBRAUD-NANI, M^{me} Christiane, Professeur de Lettres au Lycée Jean Monnet, 7, avenue Delvaux, B-1180 Bruxelles.

CHEVALIER, Frances S., Department of Modern Languages, Norwich University, Northfield, VT 05663, USA.

CHIARINI, Prof. Giorgio, Università di Firenze, via Montebello 84, I-50123 Firenze.

CINGOLANI, Stefano, II Università degli Studi di Roma, Dipartamento di lingue e letterature moderne e comparate, via Orazio Raimondo, I-00173 (La Romanina) Roma.

CIRLOT, Mª Victoria, Université de Barcelone, Angel Guimerá, 14, 3º, E-08017 Barcelona.

CLARA TIBAU, José, Emili Granit, 21, 4º, E-17002 Gerona.

CLAASSENS, Dr. G.H.M., Evertsenstraat 39, 6512 JL Nijmegen, Pays-Bas.

CLIFTON, Prof. Nicole, English Dept., Northern Illinois University, DeKalb, IL 60115, USA.

COBBY, Dr. Anne E., Edinburgh University Library, George Square, Edinburgh, EH8 9LJ, Grande-Bretagne.

COLBY-HALL, Prof. Alice, Dept. of Romance Studies, Goldwin Smith Hall, Cornell University, Ithaca, NY 14853, USA.

COLETTI, Prof. Ferdinando, Università di Venezia, Borgo Cavalli 17, Treviso, Italie.

COLLIOT, Régine, Maître de conférences honoraire à l'Université de Provence I, 6, Traverse Beaufort, F-13100 Aix-en-Provence.

COLLOMP, Denis, Maître de conférences à l'Université d'Aix-Marseille I, 3, Traverse du Vieux-Peypin, F-13124 Peypin.

COMBARIEU, Micheline DE, Maître de conférences à l'Université de Provence I, Les Trois Moulins, Bt G1, F-13100 Aix-en-Provence.

CONDEESCOU, Nicolas N., Prof. à la Faculté de Philologie de l'Université de Bucarest, i strada Lisabona, Bucarest II-e, Roumanie.

CONTRERAS MARTÍN, Antonio, Plça Sagrada Familia, 10, pral. 1º, E-08025 Barcelona.

COOK, Prof. Robert Francis, Department of French Language and Literature, University of Virginia, 302 Cabell Hall, Charlottesville, VA 22903, USA.

CORNAGLIOTTI, Prof. A.M., Università di Torino, via Vittorio Amedeo II 11, I-10121 Torino.

COTS, Montserrat, Universidad autònoma de Barcelona (Bellaterra), Passatge de Forasté, 2, E-08022 Barcelona.

COUILLET, Reynald, Professeur au Lycée Jean Rostand, 93420-Villepinte, 11*bis*, avenue de Stinville, F-94220 Charenton.

CRÉPIN, André, Professeur à l'Université de Paris IV, U.F.R. d'anglais, 18, rue Saint-Simon, F-80000 Amiens.

CRESPO, Prof. Roberto, Université de Leyden, Lijtweg 808, Oegstgeest, Pays-Bas.

CRIST, Prof. Larry, Dept. of French and Italian, Vanderbilt University, Box 1598 Station B, Nashville, TN 37235, USA.

CROIZY-NAQUET, Catherine, Maître de Conférences à l'Université de Paris III, 3, rue Voltaire, F-75011 Paris.

DACCOSTA FONTES, Prof. Manuel, Kent State University, Dept. of Romance Languages and Literatures, P.O. Box 5190, Kent, OH 44242-0001, USA.

D'AGOSTINO, Dott. Alfonso, Università di Milano, via S. Maria alla Porta 10, I-20123 Milano.

DAMBLEMONT, Dr. Gerhard, Nerotal 35, D-65193 Wiesbaden.

DAUBY, Hélène, Secrétaire de l'Association des Médiévistes Anglicistes de l'Enseignement Supérieur, 34, rue des Gentelles, F-80440 Boves.

DAVIS, Judith M., 19714 Riverview Drive, Goshen, IN 46526, USA.

DE CALUWÉ, Dr. Jacques, Directeur de l'E.S.S.I.S., rue du Tilleul, 5^{A}, B-4557 Fraiture.

DEFOURNY, Michel, 65, rue Large-Voie, B-4040 Herstal.

DELAGNEAU, Jean-Marc, Professeur d'Allemand à l'Université du Havre, Faculté des Affaires Internationales, BP 1123, 25, rue Philippe Lebon, F-76063 Le Havre Cedex.

DELCORNO BRANCA, Prof. Daniela, Università di Bologna, viale Carducci 14, I-40125 Bologna.

DELCOURT-ANGELIQUE, Janine, Assistante à l'Université de Liège, 17, quai Saint-Léonard, B-4000 Liège.

DENIS, Dr. Françoise, Department of French and Italian, University of Minnesota, 200 Folwell Hall, 9 Pleasant Street SE, Minneapolis, MN 55455, USA.

DE ROBERTIS, Prof. Domenico, Università di Firenze, Via della Greve 14, I-50124 Firenze.

DESCHAUX, Robert, Professeur émérite à l'Université de Grenoble III, 16, rue Hébert, F-38000 Grenoble.

DE WOLF, Anouk, Aspirant au F.N.R.S., Facultés Universitaires Saint-Ignace (Anvers) — Universitaire Faculteiten Sint Ignatius (Antwerpen), B-2000 Antwerpen.

D'HEUR, Jean-Marie, Chargé de cours à l'Université de Liège, 59, Mont St. Martin, B-4000 Liège.

DIAMENT, Prof. Henri, French Department, University of Haïfa, Mount Carmel, Haïfa, Israel 31999.

DIJKSTRA, Drs C. Th. J., Université de Groningue, Planetenlaan 31, 9742 HB Groningen, Pays-Bas.

DIJK, Prof. Dr. H. VAN, Université de Groningue, W. Barentszstraat, 27, 3572 PB Utrecht, Pays-Bas.

DRZEWICKA, Anna, Słomiana 24/32, 30-316 Krakow, Pologne.

DUBOIS, Marguerite-Marie, Professeur honoraire à l'Université de Paris-Sorbonne, 11, boulevard du Montparnasse, F-75006 Paris.

DUFOURNET, Jean, Professeur à la Sorbonne, La Brèche-aux-Loups, 4, Rue Cl. Debussy, F-77330 Ozoir-la-Ferrière.

DUGGAN, Prof. Joseph J., Department of Comparative Literature, University of California, Berkeley, CA 94720, USA.

DUINHOVEN, Dr. A.M., Université d'Amsterdam, Wladimirlaan 11, 1404 BA Bussum, Pays-Bas.

DULAC, Liliane, Maître de conférences à l'Université Paul Valéry (Montpellier III), Terrasses d'Occitanie C, 68, avenue de la Justice, F-34090 Montpellier.

DUIJVESTIJN, Dr. B.W.Th., Veldhoven 9, 5081 NK Hilvarenbeek, Pays-Bas.

DYER, Prof. Nancy Joe, Texas A & M University, Dept. of Modern and Classical Languages, College Station, TX 77843-4238, USA.

ECKARD, Gilles, Professeur à l'Université de Neuchâtel, rue des Troncs, 12, CH-2003 Neuchâtel.

EDEL, Pierre, Professeur au Lycée Camille Sée, 9, Unterer Traenkweg, F-68000 Colmar.

ELEY, Dr. P.A., Department of French, University of Sheffield, Sheffield, S10 2TN, Grande-Bretagne.

EMPLAINCOURT, Prof. Edmond, Department of Foreign Languages, Mississippi State University, P.O. Box 2272, Mississippi State, MS 39762, USA.

ESMEIJER, Prof. Dr. A.C., Université libre d'Amsterdam, Statenlaan, 77, 2582 GE 's-Gravenhage, Pays-Bas.

EUSEBI, Prof. Mario, Università di Venezia, Santa Croce 1783, I-30125 Venezia.

EVANS, Prof. Beverly J., Department of Foreign Languages, State University of New York, College at Geneseo 119 Blake D, Geneseo, NY 14454, USA.

EVANS, Prof. Carol, 3008 Cedar St. #D2, Austin, TX 78705, USA.

EVANS, Prof. Dafydd, 5 Debden Road, Woodbridge, Suffolk, IP12 1AZ, Grande-Bretagne.

EVERSON, Dr Jane, Dept. of Italian, University of Leicester, University Rd, Leicester, LE1 7RH, Grande-Bretagne.

FARRIER, Dr. Susan E., Brown University, Dpt. of French, Providence, Rhode Island 02912, USA.

FASSÒ, Prof. Andrea, Università di Bologna, via Francesco Zambrini 14, I-40137 Bologna.

FAUCON, Jean Claude, Professeur à l'Université de Toulouse-Le Mirail, 12, Impasse F. Blanchard, F-31400 Toulouse.

FERLAMPIN-ACHER, Christine, Maître de conférences à l'Université de Paris IV-Sorbonne, 75005- Paris, 37, rue J. Fouriaux, F-92160 Antony.

FERRER, Immaculada, Rosellón, 302, 2° izda, Barcelona (19), Espagne.

FINET-VAN DER SCHAAF, Baukje, Maître de conférences de Néerlandais à l'Université de Metz, 19, allée du Tertre, F-92000 Nanterre.

FINOLI, Prof. Anna Maria, Università di Milano, via Sismondi 53, Milano.

FLORI, Jean, Directeur de Recherche au C.N.R.S., CESCM, « Pocé », F-49680 Vivy.

FOOTE, Prof. Peter G., Department of Scandinavian Studies, University College London, Gower Street, London WCIE 6BT, Grande-Bretagne.

FORMISANO, Prof. Luciano, Università di Salerno, Borgo La Croce 35, I-50121 Firenze.

FORNI MARMOCCHI, Dott. Aurelia, Università di Bologna, Istituto di Filologia Romanza, via Zamboni 38, I-40126 Bologna.

FOULON, Charles, Prof. émérite à l'Université de Haute-Bretagne, 4, rue des Gantelles, F-35000 Rennes.

FOURNIER, Annick, Maître de Conférences à l'Université de Nantes, 2, place de la Mairie, F-49320 Saint-Jean des Mauvrets.

FUMAGALLI, Prof. Marina, Università di Milano, via Piolti de' Bianchi 28, Milano, Italie.

FUKUI, Hideka, Prof. à l'Université Ōtemae, 6-42, Ochayasho, Nishinomiya, 662 Japon.

GALLAIS, Pierre, Maître de conférences à l'Université de Poitiers, Les Bradières, F-86800 Liniers.

GALLOIS, Martine, 4C, Impasse de l'Orée du Bois, F-25480 Miserey Salines.

GALLY, Michèle, Maître de conférences à l'E.N.S. de Fontenay-Saint-Cloud, 74, rue Didot, F-75014 Paris.

GARCIA, M^{lle} Stéphanie, 7, rue du Sanglier, F-67000 Strasbourg.

GARSCHA, Karsten, Prof. à l'Université de Francfort, Romanisches Seminar der Universität, Gräfstrasse 74, D-60486 Frankfurt a.M.

GASCA QUEIRAZZA, Prof. Giuliano, Università di Torino, via Barbaroux 30, I-10122 Torino.

GAUCHER, M^{lle} Elisabeth, Maître de Conférences à l'Université de Lille III, UFR de Lettres Modernes, 108 Bd Montebello, F-59000 Lille.

GAUNT, Dr. Simon, St Catharine's College, Cambridge, CB2 1RL, Grande-Bretagne.

GÉGOU, M^{me} Fabienne, Docteur d'État ès Lettres, Professeur de Lettres médiévales, 27, boulevard Pereire, F-75017 Paris.

GEMENNE, Louis, avenue de la Paix, 73, B-4030 Liège (Grivegnée).

GERRITSEN, Prof. Dr. W.P., Université d'Utrecht, Obbinklaan, 125, 3571 NE Utrecht, Pays-Bas.

GHIL, Dr. Eliza M., Department of Foreign Languages, University of New Orleans, New Orleans, LA 70148, USA.

GICQUEL, Bernard, Professeur honoraire, 61, rue Félix Faure, F-92700 Colombes.

GIER, Albert, Prof. à l'Université de Bamberg, Postfach 1549, D-96006 Bamberg.

GILBERT, Dr. Jane, New Hall, Cambridge, CB3 0DF, Grande-Bretagne.

GODEFROIT-PATRON, Annette, Université de Liège, 155, av. Ad. Buyl, B-1050 Bruxelles.

GOLDBERG, Prof. Harriet, Dept. of Modern Languages, Villanova University, Villanova, PA 19085, USA.

GOLDIN, Prof. Frederick, 21 Forest View, Wappinger, NY 12590-5902, USA.

GONZALEZ-CASANOVAS, Prof. Roberto J., Dept. of Spanish and Italian, University of Kentucky, Lexington, KY 40506-0027, USA.

GONZÁLEZ GARCÍA, Vicente José, Arzobispo Guisasola, 44, 8°D, E-33008 Oviedo.

GOOSSE, André, Prof. à l'Université de Louvain, 41, Chaussée de Louvain, B-5990 Hamme-Mille.

GOSMAN, Prof. Dr. M., Université de Groningue, Vakgroep Frans, Fac. der Letteren, Grote Kruisstraat 2-1, 9712 TS Groningen, Pays-Bas.

GOTTLIEB, Ms. Rebecca, 3500 Bush St., Apt. 16, Stevens Point, WI 54481, USA.

GREGORY, Dr. Stewart, Department of French, University of Leicester, University Road, Leicester LE1 7RH, Grande-Bretagne.

GREENIA, Prof. George D., Department of Modern Languages and Literatures, College of William and Mary, P.O. Box 8795, Williamsburg, VA 23187-8795, USA.

GRILLO, Prof. Peter R., Department of French, Saint Michael's College, University of Toronto, 81 Saint Mary Street, Toronto, ONT M5S 1J4, Canada.

GRIMM, Reinhold, Prof. à l'Université de Hanovre, Romanisches Seminar der Universität, Weifengarten 1, D-30167 Hannover.

GRISWARD, Joël, Professeur à l'Université de Tours, Le Clos des Graviers, 10, rue des Eglantiers, F-37300 Joué-lès-Tours.

GROS, Gérard, Professeur à l'Université de Saint-Étienne-Jean Monnet, U.F.R. Lettres, 7, rue Maurice Berteaux, F-95260 Beaumont-sur-Oise.

GROSSE, Ernst Ulrich, Prof. à l'Université de Fribourg en Br., Alemannenstrasse 2, D-79227 Schallstadt.

GROSSEL, Marie-Geneviève, 20, rue de la Ménonnerie, F-02400 Château-Thierry.

GUIDOT, Bernard, Professeur à l'Université de Strasbourg II, 2, Allée Pontus de Tyard, F-54600 Villers-lès-Nancy.

GUILCHER, M^{me} Yvette, Maître de Conférences à l'Université de Lille III, UFR Lettres Modernes, 21, rue F. Jamin, F-92340 Bourg-la-Reine.

GUNNLAUGSDÓTTIR, Dr., Álfrún, Skerjabraut 9, 170 Seltjarnarnesi, Islande.

HACKETT, Dr., E., 27, Larkspur Terrace, Jesmond, Newcastle-upon-Tyne, NE2 2DT, Grande-Bretagne.

HAGE, Dr. A. L. H., Van Swietenstraat 1, 2801 AH Gouda, Pays-Bas.

HALL, Prof. Robert A., Jr., 308 Cayuga Heights Road, Ithaca, NY 14850, USA.

HALVORSEN, Prof. Eyvind Fjeld, Université d'Oslo, Skiferlia 23, 1352 Kolsås, Norvège.

HARANO, Prof. Noboru, Département de Littérature française, Faculté des Lettres, Université de Hiroshima, 1-1-89 Higashi-senda, Naka-ku, Hiroshima (730), Japon.

HARF-LANCNER, Laurence, Professeur à l'Université de Paris III, 23, avenue de la Dame Blanche, F-94120 Fontenay-sous-Bois.

HARTMAN, Dr. Richard, 819 West Knapp Avenue, Stillwater, OK 74075, USA.

HARVEY, Dr. Ruth, 15 Cusack Close, Twickenham, Middlesex, TW1 4TB, Grande-Bretagne.

HASEGAWA, Tarô, Professeur à l'Université préfectorale d'Aichi, 34 Dôroji, Satokomaki, Kisogawa, 493 Japon.

HASOKAWA, Satoshi, Prof. à l'Université Rikkyo, 2, Nishiasakawa, Hachiooji, Tokyo, 193 Japon.

HAVE, Dr. J. B. VAN DER, Gratto 49, 2411 LR Bodegraven, Pays-Bas.

HEGER, Henrik, Maître de conférences à l'Université de Paris-Sorbonne, 1, rue Victor Cousin, F-75230 Paris.

HEIM, Dr. Wolf-Dieter, Rosenstr. 39 a, D-40479 Düsseldorf.

HEINEMANN, Prof. Edward A., Dept. of French, University of Toronto, Toronto, ONT M5S 1A1, Canada.

HEINIMANN, Siegfried, Prof. émérite à l'Université de Berne, Falkenweg 9, CH-3012 Berne.

HEINTZE, Dr. Michael, Lessenstr. 5, D-38640 Goslar.

HEITMANN, Klaus, Prof. à l'Université de Heidelberg, Hausackerweg 3 b, D-69118 Heidelberg.

HEMPFER, Klaus, Prof. à la Freie Universität Berlin, Institut für Romanische Philologie, Habelschwerdter Allee 45, D-14195 Berlin.

HENDRICKSON, Prof. William Lee, Department of Languages and Literatures, College of Liberal Arts and Sciences, Arizona State University, Box 870202, Tempe, AZ 85287-0202, USA.

HENRARD, Nadine, Aspirant au F.N.R.S., Université de Liège, 2, rue de Wandre, B-4610 Bellaire.

HENRY, Albert, Prof. à l'Université de Bruxelles, 7, Square Coghen, B-1180 Bruxelles.

HERBIN, Jean-Charles, Professeur à l'Université de Valencienne et du Hainaut-Cambrésis, 13, chemin des Wardes, Saint-Thierry, F-51220 Hermonville.

HICKS, Eric, Prof. au Département des Langues et Littératures romanes de l'Université de Lausanne, Avenue C.F. Ramuz, 96, CH-1009 Pully (Vaud).

HOGETOORN, Drs. C., Byronstraat 16, 3533 VX Utrecht, Pays-Bas.

HOLDEN, Prof. A. J., 1 Scotland Street, Edinburgh EH3 6PP, Grande-Bretagne.

HOLTUS, Günter, Prof. à l'Université de Trèves, Fachbereich II Romanistik, Postfach 3825, D-54228 Trier.

HORRENT, Jacques, Chargé de cours à l'Université de Liège, 63, rue des Buissons, B-4000 Liège.

HORTON, Thomas L., Dept. of French, 302 Cabell Hall, University of Virginia, Charlottesville, VA 22903, USA.

HOUDEVILLE-AUGIER, Michelle, Maître de conférences à l'Université de Provence I, 287, avenue du Prado, F-13008 Marseille.

HOYER-POULAIN, M^me^ Emmanuelle, Professeur agrégé des Lettres Modernes à l'Université d'Artois, UFR de Lettres Modernes, 58, rue Alexis-Halette, F-62000 Arras.

HUCHET, Jean-Charles, Inspecteur d'Académie, Résidence du Centre, 21, rue François Villon, F-93190 Livry-Gargan.

HUGEUX, Xavier, Professeur agrégé, Docteur de 3^e^ cycle, 48, route d'Aubers, F-59134 Herlies.

HULT, David F., Department of French, 302 Cabell Hall, University of Virginia, Charlottesville, VA 22903, USA.

HUNT, Mr. Tony, St Peter's College, Oxford OX1 2DL, Grande-Bretagne.

HYUN, Prof. Theresa M., 160-3, Woo-Yi Dong, Do-Bong Ku, Séoul 132 Corée.

IMPEY, Prof. Olga, Department of Spanish and Portuguese, Indiana University, Bloomington, IN 47401, USA.

ION, Despina, Lecteur de Roumain à l'Université Michel de Montaigne-Bordeaux III, UFR Lettres et Arts, 36, avenue de la République, F-75011 Paris.

JACQUIN, Gérard, Professeur à l'Université d'Angers, 42*bis*, Chemin de la Brosse, F-49130 Les Ponts de Cé.

JAMES, MS. Sara, Dept. of French, 302 Cabell Hall, University of Virginia, Charlottesville, VA 22903, USA.

JEWETT, Prof. Margaret, Dept. of Romance Languages, University of Chicago, 1050 E. 59th St., Chicago, IL 60637, USA.

JODOGNE, Omer, Prof. émérite de l'Université de Louvain, 24, rue J.-B. Brabant, B-5000 Namur.

JONES, Prof. Catherine M., Department of Romance Languages, University of Georgia, Athens, GA 30602, USA.

JONGEN, Dr. L., Université de Ley de, Aïdastraat 14, 3816 TM Amersfoort, Pays-Bas.

JONIN, Pierre, Président honoraire de l'Université d'Avignon, 25, boulevard Bruno de Maréchal, F-13090 Aix-en-Provence.

JUBB, Dr M.A., Department of French, Taylor Building, King's College, Aberdeen AB9 2UB, Grande-Bretagne.

JUNG, Marc-René, Professeur au Séminaire de Langues et Littératures romanes de l'Université de Zurich, Klosbachstrasse 139, CH-8032 Zurich.

KAMIZAWA, Eizô, Professeur à l'Université de Nagoya, C-3, 320, Yagototendo, Nagoya, 468 Japon.

KASPER, Jaye E., 3344 Carlisle St. NE, Cedar Rapids, IA 52502, USA.

KAY, Dr. H. S., Girton College, Cambridge, CB3 0JG, Grande-Bretagne.

KELLER, Barbara G., Department of French and Italian, The Ohio State University, 1841 Millikin Road, Columbus, OH 43210, USA.

KELLER, Prof. Hans-Erich, Department of French and Italian, The Ohio State University, 1841 Millikin Road, Columbus, OH 43210, USA.

KELLOGG, Prof. Judith L., Dept. of English, University of Hawaii at Manoa, 1733 Donaghho Road, Honolulu, HI 96822, USA.

KENNEDY, Dr. E. M., White Cottage, Byles Green, Upper Bucklebury, Reading, Berkshire RG7 6SG, Grande-Bretagne.

KERR, Alexander, Buckland University College, Ewert Place, Oxford OX2 7YT, Grande-Bretagne.

KESTELOOT, M^{me} Lilyan, 11, rue Guy de la Brosse, F-75005 Paris.

KIBLER, Prof. William W., Department of French and Italian, University of Texas, Austin, TX 78712, USA.

KIMMEL, Prof. Art, Foreign Study Office, Old Main 530, Western Washington University, Bellingham, WA 98225-9046, USA.

KITAMURA, Kazuchika, Chargé de cours à l'Université de Iwate, 3-18-34, Ueda, Morioka, 020 Japon.

KJAER, Jonna, Lektor, cand. phil., Romansk Institut, Københavns Universitet, Njalsgade 78, DK-2300 København S.

KLEBER, Dr. Hermann, Fachbereich Sprach- u. Literaturwissenschaft der Univ. Trier, Schneidershof, D-54293 Trier.

KLINE, Florence Ellen, Diablo Valley College, Pleasant Hill, CA 94523, USA.

KLOOCKE, Dr. Kurt, Privatdozent à l'Université de Tübingen, Rammertstrasse 23, D-72072 Tübingen.

KNOTT, Mr. G., 21 Hills Lane, Ely CB6 1AY, Grande-Bretagne.

KOK, Drs. P. J., Barbarakruid 24, 4102 KX Culemborg, Pays-Bas.

KOWALSKA, Agnieszka-Maria, Enseignante à l'Université de Poitiers, Section d'Études Slaves, Faculté des Lettres et des Langues, 94/9, Grand'Rue, F-86000 Poitiers.

KRAUSS, Henning, Prof. à l'Université d'Augsburg, Universitätsstr. 10, D-86159 Augsburg (Hochzoll-Nord).

KUIPER, Drs. W. Th. J. M., Université d'Amsterdam, Oostzijde 102, 1502 BL Zaandam, Pays-Bas.

KULLMANN, Dr. Dorothea, Université de Göttingen, Hainbundstrasse 17, D-37085 Göttingen.

LABBÉ, Alain, Professeur à l'Université de Toulouse-Le Mirail, UFR Lettres-Langages-Musique, 2, boulevard Galliéni, F-95100 Argenteuil.

LACARRA, José M[a], Catedrático de Universidad, Calvo Sotelo, 23, 3°, E-50001 Zaragoza.

LACHET, Claude, Professeur à l'Université de Lyon III-Jean Moulin, 58, route du Pont Chabrol, F-69126 Brindas.

LACROIX, Daniel, Maître de conférences à l'Université de Toulouse II-Le Mirail, Bernon, F-82290 Meauzac.

LACY, Prof. Norris J., Department of Romance Languages and Literatures, Washington University in Saint-Louis, Campus Box 1077, One Brooklings Dr., Saint Louis, MO 63130-4899, USA.

LALANDE, Denis, Professeur à l'Université de Bordeaux III, Moussurot, F-33650 Saint-Morillon.

LAMALFA, José Miguel, profesor, Ezcurdia, 41, 4° C., Gijón (Asturias).

LANGE, Wolf-Dieter, Prof. à l'Université de Bonn, Romanisches Seminar der Universität, Am Hof, D-53113 Bonn.

LARMAT, Jean, Prof. honoraire à l'Université de Nice, 1, avenue André-Chénier, F-06 Nice.

LAURENCE, K., Department of Spanish, University College of the West Indies, Mona, Kingston 7, Jamaïca.

LECCO, Dott. Margherita, Università di Genova, via Zara 8/5, I-16145 Genova.

LECLANCHE, Jean-Luc, Professeur de Linguistique française à l'Université du Burundi, 220, rue Breteuil, F-13006 Marseille.

LEGROS, Huguette, Professeur à l'Université de Caen, Esplanade de la Paix, F-14032 Caen.

LEJEUNE, Rita, Prof. émérite de l'Université de Liège, 17, rue Saint-Pierre, B-4000 Liège.

LENS, Drs. M. J., Rembrandt van Rijnstraat, 167, 9718 PM Groningen, Pays-Bas.

LÉONARD, Monique, Maître de conférences à l'Université de Paris IV, 47, rue de Sèvres, F-75006 Paris.

LEVY, Dr. Brian J., Dept. of French, University of Hull, Hull HU6 7RX, Grande-Bretagne.

LIBORIO, Prof. Mariantonia, Istituto Universitario Orientale di Napoli, via del Babuino 193, I-00187 Roma.

LIE, O.S.H., Ph. D., Université d'Utrecht, Peppinghof 39, 1391 BB Abcoude, Pays-Bas.

LIEVRE, Bernard, Professeur agrégé de Lettres, 66, rue Saint-Sabin, F-75011 Paris.

LISCINSKY, Dr. Renée, Department of French, Indiana University of Pennsylvania, Sutton Hall, Indiana, PA 15705-1087, USA.

LOONEY, Prof. Dennis, Department of French and Italian, 1328 Cathedral of Learning, University of Pittsburgh, Pittsburgh, PA 15260, USA.

LORENZO GRADIN, Pilar, Depto. Filoloxía Galega, Facultade de Filoloxía, Universidade de Santiago, E-18702 Santiago de Compostela.

LOUIS-JENSEN, Jonna, Professor, dr. phil., Det Arnamagnaeanske Institut, Københavns Universitet, Njalsgade 78, DK-2300 København S.

LOZAC'HMEUR, Jean-Claude, Professeur à l'Université de Rennes 2-Haute Bretagne, UFR Lettres-Communications, 3 Impasse du Panier Fleuri, F-35400 Saint-Malo.

LUONGO, Salvatore Dott., Università della Basilicata, Fac. di Lettere e Filosofìa, via A. Longo 1, I-80127 Napoli.

LYNN, Dr. Therese B., Chair, Foreign Languages, Chapman College, Orange, CA 92666, USA.

MADDOX, Prof. Donald L., Dept. of French and Italian, University of Massachusetts, Amherst, MA 01003, USA.

MADIKA, Geneviève, Professeur au Lycée Rotrou, 50, Bd Jean Jaurès, F-28100 Dreux.

MADRIGAL, Prof. José, Graduate School, City University of New York, Hispanic and Luso-Brazilian Literatures Program, New York, NY 10036, USA.

MADUREIRA, Margarida, Rua S. Sebastião da Pedreira, 10, 4° esq., 1000 Lisboa, Portugal.

MAJORANO, Dott. Matteo, Università di Bari, Istituto di Lingua e Letteratura francese, via Garruba 6/B, Bari.

MALFAIT-DOHET, Monique, rue des Griottes, 7, B-1180 Bruxelles.

MANCINI, Prof. Mario, Università di Bologna, Istituto di Lingue e Letterature straniere, vicolo Viazzolo 2, I-40125 Bologna.

MANOACH, A. DE, Université de Neuchâtel, CH-3065 Habstetten (Berne).

MANTOU, Reine, Chargée de cours à l'Université de Bruxelles, 30, avenue d'Italie, Bte 10, B-1050 Bruxelles.

MARGOLIS, Prof. Nadia, 75 Amherst Rd., Leverett, MA 01054, USA.

MARINONI, Dott. Maria Carla, Università di Milano, via C. Troya 6, I-20144 Milano.

MARMETTE, Sophie, 12C Carlingford Rd., London NW3, Grande-Bretagne.

MARTIN, Jean-Pierre, Maître de conférences à l'Université d'Artois, Pôle d'Arras, 20, rue Paringault, F-02100 Saint-Quentin.

MARTÍNEZ PÉREZ, Antonia, Depto Filología Románica, Fac. Letras, E-30071 Murcia.

MATHEY-MAILLE, M^{me} Laurence, Maître de Conférences à l'Université d'Artois, UFR de Lettres Modernes, 9, rue du Temple, F-62030 Arras Cedex.

MATSUBARA, Hideichi, Professeur à l'Université Keiô, 4-4-5, Meguro, Tokyo, 153 Japon.

MAZZARIOL-STOIKOVIC, Prof. Emma, Università di Venezia, via Lemno 7, I-30126 Venezia Lido.

MCCASH, Prof. June Hall, Dept. of Foreign Languages, Box 79, Middle Tennessee State University, Murfreesboro, TN 37132, USA.

MCLUCAS, Prof. John C., Department of Modern Languages, College of Liberal Arts, Towson State University, Towson, MD 21204-7097, USA.

MELA, Charles, Professeur au Séminaire de Langues et Littératures romanes, Université de Genève, Villa « Les Mésanges », 21, chemin de Villard, CH-1290 Versoix.

MELIGA, Dott. Walter, Via Genova 122, I-10126 Torino.

MELLI, Elio, Università di Bologna, Facultà di Lettere e Filosofìa, via Guidicini 1, I-40137 Bologna.

MÉNARD, Philippe, Prof. à l'Université de Paris Sorbonne, 37, rue Michel Ange, F-75016 Paris.

MENEGHETTI, Prof. Maria-Luisa, Università di Pavia, via Pietro Panzeri 10, I-20123 Milano.

MENICHETTI, Prof. Aldo, Séminaire de Philologie romane, Université de Fribourg, Route Monseigneur Besson, 6, CH-1700 Fribourg.

MEOT-BOURQUIN, M^{me} Valérie, Maître de Conférences à l'Université de Franche-Comté, Service Navigation, Quai des Marans, F-71000 Mâcon.

MERCERON, Jacques, Dept. of French and Italian, Indiana University, Ballantine Hall 642, Bloomington, IN 47405, USA.

MERCI, Prof. Paolo, Università di Ferrara, Via Savonarola 27-38, I-44100 Ferrara.

MÉRIDA JIMÉNEZ, Rafael, Valle de Ordesa, 3, Ent° 3^{o}, E-08031 Barcelona.

MÉRIZ, Prof. Diana T., Department of French and Italian Languages and Literatures, University of Pittsburgh, Pittsburgh, PA 15260, USA.

MERTENS-FONCK, Paule, Professeur à l'Université de Liège, 37, boulevard Frère-Orban, Bte 071, B-4000 Liège.

MÉTREAUX, Daniel, 481 Borebank Street, Winnipeg, MAN R3N 1E6, Canada.

MICHAEL, Prof. I. D. L., Exeter College, Oxford OX1 3DP, Grande-Bretagne.

MICKEL, Prof. Emanuel J., Department of French and Italian, Indiana University, Ballantine Hall 642, Bloomington, IN 47401, USA.

MILIN, Gaël, Professeur à l'Université de Bretagne occidentale, Faculté des Lettres Victor Segalen, Avenue Victor Le Gorgeu, F-29200 Brest.

MILLET, Victor, Depto. de Filoloxía Alémana, Facultade de Filoloxía, E-15705 Santiago de Compostela.

MILONE, Prof. Luigi, Università di Venezia, Dipartimento di Italianistica e Filologia romanza, Ca' Nani Mocenigo, Dorsoduro, I-30123 Venezia.

MIQUET, Prof. Jean, Department of French, Carleton University, Ottawa, ONT K1S 5B6, Canada.

MOISAN, André, Docteur d'État, Président de l'Association des Bibliothèques ecclésiastiques de France (A.B.E.F.), Conservateur de la Bibliothèque et des Archives diocésaines de Vannes, 55, rue Mgr. Tréhiou, B.P. 9, F-56001 Vannes.

MÖLK, Ulrich, Prof. à l'Université de Göttingen, Hainholzweg 44 A, D-37085 Göttingen.

MONFRIN, Jacques, Professeur à l'Ecole des Chartes, 19, rue de la Sorbonne, F-75005 Paris.

MONSON, Prof. Don A., Department of Modern Languages and Literatures, P.O. Box 8795, College of William and Mary, Williamsburg, VA 23185-8795, USA.

MORA, M^{me} Frantine, Professeur à l'Université de Nantes, UFR de Lettres et Sciences humaines, Département de Lettres Modernes, 21*bis,* rue Lamartine, F-91400 Orsay.

MORENO, Paola, Lectrice d'italien à l'Université de Liège, av. Blonden, 46, B-4000 Liège.

MORGAN, Prof. Leslie Z., Department of Modern Languages and Literatures, Loyola College in Maryland, 4501 N. Charles Street, Baltimore, MD 21210-2699, USA.

MORREALE, Prof. Margherita, Università di Padova, Istituto di Lingue Romanze, via Beato Pellegrino 1, I-35100 Padova.

MOULIS, M. Michel, Enseignant à l'Université d'Orléans, C.E.M.O., 72, rue Travers Baudelin, F-45160 Olivet.

MUEHLETHALER, Jean-Claude, Séminaire de Langues et Littératures romanes, Université de Zurich, Plattenstrasse 32, CH-8032 Zurich.

MUELA, Julián, Université de Zaragoza, Océano Atlántico, 4, E-50012 Zaragoza.

MURAILLE, Guy, Professeur à l'Université de Louvain, rue de l'Église, 16, B-6927 Grupont.

MURATORI, Dott. Emilia, viale Martiri della Libertà, 5, I-41054 Marano sul Panaro (Modena).

MUSSONS, Ana M[a], Professeur à l'Université de Barcelone, Monte 95 « Vilasar Jardin », Esc. 6 bajos, E-08340 Vilasar de Mar (Barcelona).

NEGRI, Dott. Antonella, Via Renata di Francia 44, I-44100 Ferrara.

NELSON, Prof. Deborah H., Department of French Studies, P.O. Box 1892, Rice University, Houston, TX 77251, USA.

NELSON, Prof. Jan A., Department of Romance Languages and Classics, University of Alabama, P.O. Box 870246, Tuscaloosa, AL 35487-0246, USA.

NOBEL, Pierre, Maître de conférences à l'Université des Sciences humaines de Strasbourg III, 3, rue des Jardins fleuris, F-67000 Strasbourg.

NOBLE, Dr P. S., Department of French Studies, University of Reading, Whiteknights, Reading RG6 2AA, G.-B.

NOLTING-HAUFF, Ilse, Prof. à l'Université de Munich, Institut für Romanische Philologie, Ludwigstrasse 25, D-80539 München.

NOOMEN, Prof. Dr. W., Oude Drentseweg 18, 9243 JS Bakkeveen (Fr.), Pays-Bas.

NOTZ, Marie-Françoise, Maître de conférences à l'Université de Bordeaux III, 162*bis,* avenue Jean Cordier, F-33600 Pessac.

NOY, Francesc, Universitat Autònoma de Barcelona, Enrique Granados, 46, E-08008 Barcelona.

OLIVER, Gabriel, Professeur à l'Université de Barcelone, Dept. de Ròmaniques, Facultat de Filologia, Universitat de Barcelona, E-08071 Barcelona.

OOSTROM, Prof. Dr. F. P. VAN, Université de Leyde, Zoeterwoudsesingel 106, 2313 EN Leiden, Pays-Bas.

ORDUNA, Prof. Dr. German, Riobamba 950 (5. T), Buenos Aires 1116, Argentina.

O'SHARKEY, Dr. E., 10 Woodthorpe, Coolnevaun, Upper Kilmacud Road, Stillorgan, South Co. Dublin, Eire.

OTAKA, Yorio, Prof. à l'Université d'Osaka, 3-3-61 Suimeidai, Kawanishi, 666-01 Japon.

OWEN, Prof. D.D.R., 7 West Acres, St Andrews, Fife KY16 9UD, Grande-Bretagne.

PAGANI, Prof. Walther, Università di Pisa, via di Gello 156, I-56100 Pisa.

PAGANO, Dott. Mario, Università di Catania, largo Bordighera 57, I-95127 Catania.

PALUMBO, Pietro, Università di Palermo, via Pacinotti 94, I-90145 Palermo.

PANUNZIO, Prof. Saverio, Università di Bari, via Che Guevara 37/f, I-70100 Bari.

PANVINI, Prof. Bruno, Università di Catania, Istituto di Filologia Romanza.

PAREDES, Juan, Professeur à l'Université de Grenade, Avda de la Constitución, 29-31, 10E, E-18014 Granada.

PASERO, Prof. Nicolò, Università di Genova, Facoltà di Lettere, Istituto di Filologia Romanza e Ispanistica, via d'Erasmo, 12/5 I-16124 Genova.

PASQUALINO, Prof. Antonio, Associazione per la Conservazione delle Tradizioni Popolari, Via Butera 1, I-90133 Palermo.

PATERSON, Dr L. M., Department of French Studies, University of Warwick, Coventry, CV4 7AL, Grande-Bretagne.

PATTISON, Dr D. G., Magdalen College, Oxford OX1 4AU, Grande-Bretagne.

PAUPERT-BOUCHEZ, Anne, Maître de conférences à l'Université de Paris VII, 17, rue Vernier, F-75017 Paris.

PELLEN, René, Professeur à l'Université de Poitiers, 8, rue des Mélusines, F-86280 Saint-Benoît.

PERENNEC, René, Professeur à l'Université François Rabelais de Tours, Institut d'Études Germaniques, 21, le Plateau, La Ravinière, F-95520 Osny.

PERON, Dott. Gianfelice, Università di Padova, via I. Newton 36, I-35100 Padova.

PETIT, Aimé, Professeur à l'Université Lille III, 1, rue de la Broderie, F-59235 Bersée.

PFEFFER, Prof. Wendy, Dpt. of Modern Languages, University of Louisville, Louisville, KY 40292, USA.

PFEIJFFER, Drs L. F., Breebaartlaan 4, 2286 RN Rijswijk, Pays-Bas.

PFISTER, Max, Prof. à l'Université de Sarrebruck, Romanistisches Institut, D-66123 Saarbrücken.

PICHERIT, Prof. Jean-Louis, Dept. of Modern and Classical Languages, University of Wyoming, P.O. Box 3603, University Station, Laramie, KY 40506, USA.

PICKENS, Prof. Rupert, Department of French, University of Kentucky, Lexington, KY 40506, USA.

PINVIDIC, M^{me} Marie-Jeanne, Chargée de Cours à l'Université de Provence, Villa La Riante, Chemin de la Jouque, n° 1135, F-13090 Aix-en-Provence.

PIOLETTI, Prof. Antonio, Università di Verona, Viale A. Doria 2, I-95100 Catania.

PIROT, François, Chargé de cours à l'Université de Liège, 15, place Henri Simon, B-4000 Liège.

PLEIJ, Prof. Dr. H., Université d'Amsterdam, Van Ostadelaan 40, 1412 JK Naarden, Pays-Bas.

PLOUZEAU, May, Professeur à l'Université de Provence I, U.F.R. LACS, 29, avenue Robert Schuman, F-13261 Aix-en-Provence Cedex 1.

POE, Prof. Elizabeth Wilson, Department of French and Italian, Tulane University, New Orleans, LA 70118, USA.

POPPEL, N. J. M. VAN, Anke Servaeshof 33, 5044 MJ Tilburg, Pays-Bas.

POWELL, Dr. B., Department of Hispanic Studies, University of Hull, Huh, HU6 7RX, Grande-Bretagne.

PRATT, Dr K., Department of French, King's College, Strand, London WC2R 2LS, Grande-Bretagne.

PULEGA, Prof. Andrea, Istituto Univ. di Bergamo, viale Vittorio Veneto 28, I-20124 Milano.

QUERUEL, Danielle, Professeur à l'Université de Reims, U.F.R. des Lettres, Département de Français, 7, rue des Fossés-Saint-Jacques, F-75005 Paris.

RANDOLPH, Prof. Julian F., Department of Spanish, San Francisco State University, 1600 Holloway, San Francisco, CA 94132, USA.

RAUGEI, Prof. Anna Maria, Università di Milano, Via di Valgiano 38, 55010 San Colombano (Lucca), Italie.

REESE, Prof. Mary Virginia, Box 2660, Grove City College, 100 Campus Dr., Grove City, PA 16127-2104, USA.

RÉGNIER, Claude, Professeur émérite à la Sorbonne, 35, route de Saint-Denis, F-71400 Autun.

REJHON, Dr. Annalee, Department of Celtic Studies, University of California, Berkeley, CA 94720, USA.

RENZI, Prof. Lorenzo, Università di Padova, via C. Moro 11, I-35100 Padova.

RESOORT, Dr. R.J., Drieboomlaan 273, 1624 BJ Hoorn, Pays-Bas.

RIBARD, Jacques, Professeur émérite à l'Université de Picardie, 7, rue du Congrès d'Amiens, F-80000 Amiens.

RIBEMONT, Bernard, Maître de conférences à l'Université d'Orléans, CEMO - Centre d'Études Médiévales, B.P. 6759, F-45067 Orléans La Source Cedex.

RICHARD, Jean-Claude, Directeur de Recherche au C.N.R.S., 1, place de la Liberté, F-34150 St-Guilhem-le-Désert.

RIDOUX, Charles, Maître de conférences à l'Université de Valenciennes, Château de Bellignies, F-59570 Bavay.

RIQUER, Isabel DE, Ganduxer 28, 2º 2ª, E-08008 Barcelona.

RIQUER, Martín DE, Professeur à l'Université de Barcelone, Rosario, 22-24, E-08017 Barcelona.

RIZZATO, Dott. Maria, via Villapaiera 48, I-32030 Villapaiera-Feltre (Belluno).

ROBERTSON-MELLOR, Prof. G., 24, Pennygate Drive, Lowestoft, Suffolk, NR33 9HJ, Grande-Bretagne.

RODENBOSTEL, Françoise, D-30900 Wedemark.

ROGERS, Prof. Kenneth H., Department of Modern and Classical Languages and Literatures, University of Rhode Island, 1129 Independance Hall, Kingston, RI 02881-0812, USA.

ROHR, Rupprecht, Prof. à l'Université de Mannheim, Pfalzring 135, D-67112 Mutterstadt.

RONCAGLIA, Prof. Aurelio, Università di Roma, via Annia Faustina 19, I-00153 Roma.

ROQUES, M. Gilles, Chargé de Recherches au CNRS, INaLF, 44, av. de la Libération, C.O. 3310, F-54014 Nancy-Cedex, 29, rue des Gravières, F-54180 Heillecourt.

ROSIELLO, Giovanna Barbara, piazza de' Celestini 4/2, I-40123 Bologna.

ROSSELL, Antoni, Ronda Sant Pere, 72, 1er, E-08010 Barcelona.

ROSSI, Luciano, Professeur au Séminaire de Langues et Littératures romanes, Université de Zurich, Naglerwiesenstrasse 10, CH-8049 Zurich.

ROSTAING, Charles, Prof. honoraire à la Sorbonne, 21, rue Charles de Gaulle, F-13920 Saint-Mitre-les-Remparts.

ROTH, Eve-Marie, Nesslerenweg 66, CH-3084 Wabern-Berne.

ROUMAILHAC, Jean, Ingénieur, 68, rue Champ-Lagarde, F-78000 Versailles.

ROUSSEL, Claude, Maître de conférences a l'Université de Clermont-Ferrand, 29, boulevard Gergovia, F-63037 Clermont-Ferrand.

ROUSSINEAU, Gilles, Professeur à l'Université de Paris IV, U.F.R. de Langue française, 1, rue Victor Cousin, F-75230 Paris.

RUGGIERI, Prof. Ruggero M., Università di Roma, Piazza di Spagna 3, Roma, Italie.

RUHE, Ernstpeter, Prof. à l'Université de Würzburg, Seminar für Romanische Philologie, Am Hubland, D-97074 Würzburg.

RUITER, Drs. J. DE, Zandhofsestraat 127, 3572 GE Utrecht, Pays-Bas.

RUNNALLS, Prof. G. A., Department of French, University of Edinburgh, 60 George Square, Edinburgh EH8 9JU, Grande-Bretagne.

RYDELL, Prof. Mireille, 21313 Westover Circle, Riverside, CA 92518, USA.

SAKARI, Aimo, Professeur, Päkärintie 4, SF-42700 Keuru.

SALVADOR MIGUEL, Nicasio, Professeur à l'Université de Madrid, Avda Cardenal Herrera Oria, 169, 6º B, E-28034 Madrid.

SANSONE, Prof. Giuseppe Edoardo, Università di Roma, via del Pozzetto 117, I-00187 Roma.

SANTUCCI, Monique, Maître de conférences à l'Université de Paris III-Sorbonne Nouvelle, 94, rue de Clignancourt, F-75018 Paris.

SASAKI, Shigemi, Professeur à l'Université Meisei (Tokyo), 1-11-31, Teraya, Tsurumi, Yokohama, 230 Japon.

SCHENCK, Dr. David P., Dean, Office of the Dean, University of South Florida, Sarasota Campus, 5700 N. Tamiami Trail, Sarasota, FL 34243-2791, USA.

SCHENCK, Dr. Mary Jane, University of Tampa, Tampa, FL 33606, USA.

SCHMITT, Jean-Philippe, 18^{A}, rue des Fusilliers Marins, F-67114 Eschau.

SCHÖNING, Dr. Udo, Privatdozent à l'Université de Göttingen, Institut für Lateinische und Romanische Philologie des Mittelalters, Humboldtallee 19, D-37073 Göttingen.

SCHOYSMAN, Dott. Anne, via Masaccio 5, I-50136 Firenze.

SCHRADER, Prof. Dorothy, Department of Foreign Languages, Oklahoma State University, Stillwater, OK 74708, USA.

SCHULZE-BUSACKER, Prof. Elisabeth, Université de Montréal, Faculté des Arts et des Sciences, Département de Linguistique et de Philologie, CP 6128 Succursale A, Montréal, Québec, Canada H3C 3J7.

SCHUPBACH, Pierre, rue Huguenin, 28, CH-2017 Boudry-Neuchâtel.

SEGRE, Prof. Cesare, Università di Pavia, via Pietro Panzeri 10, I-20123 Milano.

SENNINGER, Charles, Maître de conférences honoraire à l'Université de Paris III, 14, avenue des Tilleuls, F-95240 Cormeilles-en-Parisis.

SERRA, Dott. Claudia, Università di Bologna, Via Marsala 26, I-40126 Bologna.

SETO, Naohiko, Assistant à l'Université Waseda, 5-6-20-504, Honmachi, Tanashi, Tokyo, 188 Japon.

SEVERIN, Prof. D. S., Department of Spanish, University of Liverpool, Modern Language Building, P.O. Box 147, Liverpool, L69 3BX, Grande-Bretagne.

SHARRER, Prof. Harvey L., Department of Spanish and Portuguese, Phelps Hall, University of California, Santa Barbara, CA 93106-4150, USA.

SHINODA, Katsuhide, Prof. adjoint à l'Université de Jeunes Filles Shirayuri, 4-11-203, 4 Shin Ishikawa, Midori, Yokohama, 225 Japon.

SHIRRA, Janet M., 12 Easton Drive, Shieldhill, Falkirk FK1 2DR, Grande-Bretagne.

SHOLOD, Prof. Barton, 1520 York Avenue, Apt. 3J, New York, NY 10028, USA.

SHORT, Prof. Ian, Birkbeck College, Malet Street, London, WC 1E 7HX, Grande-Bretagne.

SIMONI, Prof. Fiorella, Università di Roma, viale Regina Margherita 140, I-00198 Roma.

SIMPSON, Dr. J., Department of French, Trinity College, Dublin 2, Irlande.

SINCLAIR, Finn, Department of French, University of Edinburgh, 60 George Square, Edinburgh EH8 9JU, Grande-Bretagne.

SINCLAIR, Dr. K. V., Professor of Medieval French and Chairman of the Department of Modern Languages, James Cook University, Townsville, Australie 4811.

SKÅNLAND, Prof. Dr. Phil. Vegard, Universitetet i Bergen, Klassisk Institutt, Box 23, N-5014 Bergen, Norvège.

SKÅRUP, Povl. Lektor, dr. phil., Brunbakkevej 1, Tillerup, DK-8420 Knebel.

SMEETS, Prof. Dr. J. R., Jonge Hagen 13, 6261 NM Mheer, Limburg, Pays-Bas.

SMITH, Prof. C. C., St Catharine's College, Cambridge CB2 1RL, Grande-Bretagne.

SNEDDON, Dr. C. R., Department of French, Buchanan Building, Union Street, St. Andrews, Fife, Scotland KY16 9PH, Grande-Bretagne.

SODIGNE-COSTES, Geneviève, Centre d'Études Médiévales de l'Université d'Orléans, 73, route d'Olivet, F-45100 Orléans.

SPECHT, René, Docteur ès Lettres, Fischerhäuserstrasse 18, CH-8200 Schaffhausen.

SPEER, Prof. Mary B., Department of French, Rutgers University, New Brunswick, NJ 08903, USA.

SPEICH, Johann Heinrich, Professeur au Gymnase Cantonal d'Aarau, Casinostrasse 17, CH-5000 Aarau.

SPENCER, R. H., 23 Oakfield Street, Cardiff, CF2 3RD, Grande-Bretagne.

SPIEWOK, Prof. Wolfgang, Ernst-Moritz-Arndt Universität, Sektion Germanistik, Kunst und Musikwissenschaft, Am Grünland 6A, D-17489 Greifswald.

SPIJKER, Drs. Irene, Kooikerseind 10, 3995 BP Houten, Pays-Bas.

STASSE, Micheline, Chef de travaux à l'Université de Liège, Riessonsart, A8, B-4877 Olne.

STEGAGNO-PICCHIO, Prof. Luciana, Università di Roma, via Civitavecchia 7, I-00198 Roma.

STEINER, Sylvie-Marie, Documentaliste aux Archives Départementales de la Martinique, 135, rue Raymond Losserand, F-75014 Paris.

STEMPEL, Wolf-Dieter, Institut für Romanische Philologie der Universität München, Ludwigstraße 25, D-80539 München.

STIENNON, Jacques, Prof. à l'Université de Liège, rue des Acacias, 34, B-4000 Liège.

STÖRING, Dr. Heinrich, Akademischer Oberrat à l'Université de Münster, Am Buchenberg 17, D-48565 Steinfurt.

STUIP, Dr. R. E. V., Université d'Utrecht, Van Dalsumlaan 525, 3584 HL Utrecht, Pays-Bas.

STURM-MADDOX, Prof. Sara, Department of French and Italian, University of Massachusetts, Amherst, MA 01003, USA.

SUARD, François, Professeur à l'Université de Paris X, 40, rue de Fleurus, F-59000 Lille.

SUBRENAT, M. Jean, Professeur à l'Université de Provence I, Service des Publications, Centre d'Aix, 29, av. Robert Schuman, F-13 621 Aix-en-Provence Cedex 1.

SUOMELA-HARMA, Elina, Professeur adjoint à l'Université de Tempere (Finlande), 15, rue Bonaparte, F-75006 Paris.

SZKILNIK, Prof. Michelle, Department of French and Italian, University of Wisconsin-Milwaukee, Curtin Hall — P.O. Box 413, Milwaukee, WI 53201, USA.

TARAVACCI, Prof. Pietro, Università di Bologna, Via Cartoleria 5, I-40124 Bologna.

TAKAHASHI, Hideo, Prof. adjoint à l'Université d'Aichi, 1-78, Uehara, Ogasaki, Toyohashi, 440 Japon.

TAYLOR, Prof. Steven M., Dept. of Foreign Languages and Literatures, Marquette University, 526 North Fourteenth Street, Milwaukee, WI 53233, USA.

TENSCHERT, Heribert, Molkereistrasse 19, D-94094 Rotthalmünster.

TERRY, Ms. Patricia, 14868 High Valley Road, Poway, CA 92064, USA.

THIRY, Claude, Professeur à l'Université Catholique de Louvain et à l'Université de Liège, allée Bièt1îmé, 5, B-4000 Liège-Rocourt.

THIRY-STASSIN, Martine, Université de Liège, allée Bièt1îmé, 5, B-4000 Liège-Rocourt.

THOMAS, J., Professeur honoraire à l'Université de Gand, avenue des Muguets, 21, B-1420 Braine-l'Alleud.

THOMPSON, Billy Bussell, 5E. 67th St. Apt. 5C, New York, NY 10021, USA.

THORP, Dr. N. R., Glasgow University Library, Hillhead Street, Glasgow, G12 8QE, Grande-Bretagne.

TOURY, Marie-Noëlle, Professeur à l'Université de Nancy II, 61, rue de Dunkerque, F-75009 Paris.

TRIAUD, M^{lle} Annie, Professeur à l'Université Eduardo Mondlane, Mission française de Coopération, Maputo, Mozambique.

TROTTER, Dr. D. A., Department of European Languages, University of Wales (Aberystwyth), Hugh Owen Building, Penglais, Aberystwyth, Dyfed SY23 3DY, Grande-Bretagne.

TYSSENS, Madeleine, Professeur émérite à l'Université de Liège, boulevard Frère-Orban, 43/071, B-4000 Liège.

VALLECALLE, J. Cl., Professeur à l'Université de Franche-Comté (Besançon), Faculté des Lettres, Le Village, Route des Prosts, F-01310 Buellas.

VAN COOLPUT-STORMS, Colette, Professeur à la Vlaamse Economische Hogeschool et Chargé de cours invité à l'U.C.L., 24, avenue Guillaume Keyen, B-1160 Bruxelles.

VAN D'ELDEN, Dr. Stephanie C., 1920 South 1st Street, Apt. 2304, Minneapolis, MN 55454, USA.

VAN DER MEULEN, Drs J. F., Université de Leyde, P.N. van Eyckhof 1-2, 2300 RA, Leyde.

VAN EMDEN, Prof. W. G., Department of French Studies, University of Reading, Whiteknights, Reading RG6 2AA, Grande-Bretagne.

VAN HOECKE, Prof. Willy, Katholieke Universiteit Leuven, Beatrijslaan 72, B-3110 Rotselaar.

VAQUERO, Prof. Mercedes, Dept. of Hispanic Studies, Brown University, Providence, RI 02912, USA.

VARTY, Prof. K., 4 Dundonald Road, Glasgow G12 9LJ, Grande-Bretagne.

VARVARO, Prof. Alberto, Università di Napoli, Via Porta di Massa 1, I-80133 Napoli.

VAUTHIER, Michèle, Chargée de cours à l'Université d'Angers, Département de Lettres, 226, rue Lecourbe, F-75015 Paris.

VENCKELEER, Theo, Professeur à l'Université d'Anvers (UFSIA), Kleine Doornstraat 19, B-2610 Wilrijk.

VERELST, Philippe, Chargé de cours à l'Université de Gand, Muinkkai 72, B-9000 Gent.

VERNAY, Philippe, Professeur de Philologie romane, Université de Fribourg, Chemin des Rosiers, 14, CH-1720 Corminbœuf/Fribourg.

VERNEY, Didier, Chargé de cours à l'Université de Lyon III, 19, rue Philippe de Lassalle, F-69004 Lyon.

VIELLIARD, Françoise, Professeur à l'École Nationale des Chartes, 19, rue de la Sorbonne, F-75005 Paris.

VITALE-BROVARONE, Prof. Alessandro, Università di Salerno, Strada Tetti Bertoglio 148, I-10100 Torino.

VITULLO, Prof. Juliann, College of Liberal Arts and Sciences, Dept. of Languages and Literatures, Arizona State University, Box 870202, Tempe, AZ 85287-0202, USA.

VITZ, Prof. Evelyn Birge, Medieval and Renaissance Studies, New York University, 19 University Place, Room 424, New York, NY 10003, USA.

VOS, Prof. Marianne C., President, Alliance Française, 3205 Riderwood Dr., Montgomery, AL 36116, USA.

WAIS, Kurt, Professeur émérite de l'Université de Tübingen, Melanchthonstrasse 38, D-72074 Tübingen.

WALKER, Prof. R. M., Department of Spanish, Birkbeck College, Malet St., London WC1E 7HX, Grande-Bretagne.

WALTZ, Mathias, Prof. à l'Université de Brême, Mühlenweg 36, D-28355 Bremen.

WASHIDA, Tetuo, Professeur à l'Université Waseda, 3-129, Horinouchi, Oomiya, 330 Japon.

WEBBER, Prof. Ruth H., Emerita, The University of Chicago, 2991 Shasta Road, Berkeley, CA 94708, USA.

WEBER, Prof. Dr. Phil. Gerd Wolfgang, Im Herrnwald 11 A, D-65779 Kelkheim (Taunus).

WEIFENBACH, Beate, Augustastr. 9, D-12203 Berlin.

WEILL, Isabelle, Maître de conférences à l'Université de Paris X, 18, rue Louis Masson, F-95600 Eaubonne.

WIELAARD, Drs. R., Mauvestraat 22, 259.6 XR 's-Gravenhage, Pays-Bas.

WILLARD, Prof. Charity C., 11 Prospect Street, Cornwall-on-Hudson, NY 12520, USA.

WILLEMS, Martine, Chercheur à l'Université de Liège, rue P. Janson, 9, B-4020 Liège.

WILLIAMSON, Dr. Joan B., 3 Washington Square Village, Apt. 7-I, New York, NY 10012, USA.

WILSON-DAVIS, Dr. Suzanne, Marquette University, Milwaukee, WI 53233, USA.

WINTER, Prof. Dr. J. M. VAN, Brigittenstraat 20, 3512 KM Utrecht, Pays-Bas.

WISOTZKA, Prof. E. Paige, Department of French, College of Charleston, Charleston, SC 29424, USA.

WOLFGANG, Prof. Lenora D., Department of Modern Foreign Languages, Lehigh University, Bethlehem, PA 18015, USA.

WOLFZETTEL, Friedrich, Prof. à l'Université de Giessen, Burgstrasse 23, D-35435 Wettenberg.

WUNDERLI, Peter, Prof. à l'Université de Düsseldorf, Feuerbachstrasse 38, D-40223 Düsseldorf.

YAMAMOTO, Junichi, Professeur à l'Université de Kyoto, 4-5 Kyû-doi, Takagamine, Kita, Kyoto, 603 Japon.

YAMASHITA, Hiroaki, Professeur à l'Université de Nagoya, 1-62, Kannokura, Midori, Nagoya, 458 Japon.

YLLERA, Alicia, Professeur à l'U.N.E.D., Vallehermoso, 20, E-28015 Madrid.

ZADDY, Dr. Zara P., « Woodlands », Denny Beck, Lancaster, LA2 9HH, Grande-Bretagne.

ZADERENKO, Prof. Irene, Graduate School, Hispanic and Luso-Brazilian Literatures Program, City University of New York, New York, NY 10036, USA.

ZAGANELLI, Prof. Gioia, Università di Urbino, Facoltà di Lettere e Filosofia, Via Rialto 4, I-40124 Bologna.

ZAMBON, Prof. Francesco, Università di Trento, via delle Felci 44/3, I-30030 Campalto (Venezia).

ZANDT, Dr. Gertrud J., Keverberg 55, 1082 BD Amsterdam, Pays-Bas.

ZARRI, Dott. Gian Piero, via Ausonio 26, Milano, Italie.

ZEMEL, Drs. R. M. T., Université libre d'Amsterdam, Curaçao-straat 119^{II}, 1058 BT Amsterdam, Pays-Bas.

ZEMKE, Prof. John, Department of Foreign Languages, 8030 Haley Center, Auburn University, Auburn, AL 36849-5204, USA.

ZINK, Gaston, Professeur émérite de l'Université de Paris IV, 14, Parc Elisabeth, F-91000 Evry.

ZINK, Michel, Professeur au Collège de France, 11 rue Rémilly, F-78000 Versailles.

ZUMTHOR, Prof. Paul, Professeur émérite de l'Université de Montréal, 4874 Avenue Victoria, Montréal, Québec H3W 2N1, Canada.

Aberystwyth, *Centre for Advanced Welsh and Celtic Studies, National Library of Wales,* Aberystwyth, Dyfed, SY23 3HH, Grande-Bretagne.

Aix-Marseille, *Bibliothèque interuniversitaire, section Lettres,* chemin du Moulin de Testas, F-13626 Aix.

Amherst, *University of Massachussetts, University Library, Serials Department,* MA 01003 USA.

Amiens, *Bibliothèque de l'Université de Picardie, Section Lettres,* Chemin du Thil, F-80025 Amiens Cedex 01.

Amsterdam, *Frans-Roemeens Seminarium der Gemeentelijke Universiteit,* Spuistraat 134, 1012 VB Amsterdam.

— *Universiteitsbibliotheek,* Singel 423, 1012 WP Amsterdam.

Angers, *Bibliothèque Universitaire, Section Lettres,* 5, rue Le Nôtre, F-49045 Angers Cedex.

Anvers, *Bibliothèque des Facultés Universitaires Saint-Ignace.*

— *Bibliotheek Universitaire Instelling.*

Arras, *Université d'Artois - Pôle d'Arras, Bibliographie,* B.P. 665, 9, rue du Temple, F-62030 Arras Cedex.

Bamberg, *Gesamthochschule, Bibliothek,* Postfach 1549, D-96006 Bamberg.

Barcelone, *Archivo de la Corona de Aragón.*

— *Departamento de Filología Románica.*

— *Universidad Autónoma, Departamento de Literaturas Románicas.*

Basel, *Öffentliche Bibliothek der Universität,* CH-4000 Basel.

Berlin, *Institut für Französische Literaturwissenschaft der Technischen Universität,* Straße des 17. Juni 135, D-10623 Berlin.
— *Institut für Romanische Philologie der Freien Universität,* Habelschwerdter Allee 45, D-14195 Berlin.
— *Staatsbibliothek,* Postfach 1407, D-10421 Berlin.
Bern, *Stadt- und Hochschulbibliothek Bern,* Münstergasse 61, CH-3011 Bern.
Besançon, *Bibliothèque de l'Université de Franche-Comté, Section Lettres,* 30-32, rue Mégévand, B.P. 1057, F-25001 Besançon Cedex.
Birmingham, *University Library (Periodicals Department),* PO Box 363, Edgbaston, Birmingham B15 2TT, Grande-Bretagne.
Blaine, *University of British Columbia,* Library Serials, P.O. Box 8076, WA 98230-8076 USA.
Bloomington, *Indiana University Libraries,* Serials Department, IN 47401 USA.
Bochum, *Universitätsbibliothek,* Universitätstrasse 150, Postfach 102148, D-44780 Bochum.
Bologna, *Dipartimento di Lingue e Letterature straniere moderne,* via Zamboni 38, I-40100 Bologna.
— *Biblioteca di discipline umanistiche,* via Zamboni 36, I-40100 Bologna.
Bonn, *Romanisches Seminar der Universität,* Am Hof, D-53113 Bonn.
— *Universitätsbibliothek,* Adenauerallee 39-41, D-53113 Bonn.
Bordeaux, *Bibliothèque interuniversitaire,* Section Lettres, avenue des Arts, F-33405 Talence-Cedex.
Bristol, *Bristol University Library (Acquisitions Department),* Tyndall Avenue, Bristol BS8 1TJ, Grande-Bretagne.
Bruxelles, *Bibliothèque de l'Université libre.*
Budapest, *Chaire de français.*

Cagliari, *Dipartimento di Filologia e Letterature moderne, Facoltà di Lettere,* I-09100.
Cambridge, *Cambridge University Library* (*Periodicals Department*), West Road, Cambridge CB3 9DR, Grande-Bretagne.
Cambridge, *Harvard College Library,* Serial Records Division, MA 02138 USA.

Carcassonne, *Groupe Audois de Recherche et d'Animation Ethnographique (GARAE),* 91, rue Mes Sauzède, F-11000 Carcassonne.

Cardiff, *Periodicals Acquisitions (Art),* UWCC Library, PO Box 430, Cardiff CF1 3XT, Grande-Bretagne.

Catania, *Istituto di Filologia Romanza, Facoltà di Lettere e Filosofia.*

Charlottesville, *Alderman Library, University of Virginia,* Serials-Periodicals, VA 22903 USA.

Chicago, *University of Chicago Library,* Serial Records Department, 1100 East 57th Street, IL 60637 USA.

Clermont-Ferrand, *Bibliothèque municipale universitaire, Section de Lettres,* 1, Bd Lafayette, B.P. 27, F-63001 Clermont-Ferrand Cedex.

Contoocook, *Yankee Book Peddler,* Serial — —, Standing Orders, Maple Street, NH 03229, USA.

Davis, *University Library, University of California,* Acquisitions Department, CA 95616 USA.

Durham, *University Library,* Palace Green, Durham, DH1 3RL Grande-Bretagne.

Edinburgh, *Edinburgh University Library* (*Serials Department*), George Square, Edinburgh EH8 9LJ, Grande-Bretagne.

Eichstätt, *Katholische Universität, Universitätsbibliothek,* Am Hofgarten 1, D-85072 Eichstätt.

Erlangen-Nürnberg, *Institut für Romanistik der Universität,* Bismarckstrasse 1, D-91054 Erlangen.

Eugene, *University of Oregon Library,* Serials Section, OR. 97403 USA.

Ferrara, *Facoltà di Lettere e Filosofia,* Via Savonarola 27, I-44100 Ferrara.

Frankfurt a. M., *Romanisches Seminar der Universität,* Gräfstrasse 74, D-60486 Frankfurt a. M.

Freiburg i. Br., *Romanisches Seminar der Universität,* Werthmannplatz, D-79098 Freiburg i. Br.

Fribourg, *Bibliothèque cantonale et universitaire,* CH-1700 Fribourg.

Genève, *Bibliothèque Publique et Universitaire,* CH-1211 Genève 4.

Gent, *Seminane voor Oudfrans*.

Giessen, *Institut für Romanische Philologie der Universität,* Karl-Glöckner-Strasse 21, D-35394 Giessen.

Göttingen, *Institut für Lateinische und Romanische Philologie des Mittelalters,* Humboldtallee 19, D-37073 Göttingen.

Grenoble, *Service interétablissements de Coopération Documentaire de Grenoble - SCID 2, Section Lettres,* B.P. 56, F-38402 Saint-Martin d'Hères Cedex.

Groningen, *Bibliotheek der Rijksuniversiteit,* Zwanestraat 33, 9712 CK, Pays-Bas.

Hamburg, *Staats- und Universitätsbibliothek,* Von-Melle-Park 3, D-20146 Hamburg.

— *Romanisches Seminar der Universität,* Von-Melle-Park 6, D-20146 Hamburg.

Hamilton, *McMaster University Library,* Technical Service, Serials Section, 1280 Main Street West, ONT L8S 4P5 Canada.

Heidelberg, *Romanisches Seminar der Universität,* Seminarstrasse 3, D-69117 Heidelberg.

Ithaca, *Cornell University Library,* Serials Department, NY 14853 USA.

Kiel, *Romanisches Seminar der Universität,* Olshausenstrasse 40-60, D-24118 Kiel.

Knoxville, *University of Tennessee, Library,* Serials Department, TN- 37996 USA.

København, *Det Arnamagnœanske Institut, Københavns Universitet,* Njalsgade 78, DK-2300 København S.

Köln, *Romanisches Seminar der Universität,* Albertus-Magnus-Platz, D-50931 Köln.

Krakow, *Instytut Filologa Románskiej,* UJ, Al. Mickiewicza 9/11, 31-120 Krakow.

La Haye, *Koninklijke Bibliotheek,* Prins Willem-Alexanderhof 5, 2595 BE 's-Gravenhage, Pays-Bas.

La Jolla, *University of California at San Diego,* Serials Acquisitions, Acquisitions Dept., Library 0175A CA 92093-0175 USA.

Lausanne, *Bibliothèque Cantonale et Universitaire,* CH-1015 Lausanne-Dorigny.

— *Faculté des Lettres, Bibliothèque, Ancienne Académie,* rue Cité-Devant 1, CH-1005 Lausanne.

Leeds, *The Brotherton Library,* University Library, Leeds LS2 9JJ, Grande-Bretagne.

Lewiston, *Coutts Library Services,* 736 Cayuga Street, NY 14092-1797 USA.

Liège, *Unité de documentation du Département d'Études romanes de l'Université,* place Cockerill, 3, bât. A2, B-4000 Liège.

— *Institut Provincial d'Etudes et de Recherches Bibliothéconomiques.*

Leeds, *Brotherton Library.*

Leuven, *Bibliotheek,* Mgr Ladeuzeplein 21.

London, *The University Library (Periodicals Section), Senate House,* Malet Street, London WC1E 7HU, Grande-Bretagne.

— *The Warburg Institute,* Woburn Square, London WC1H 0AB, Grande-Bretagne.

— *British Library* (*French Section Department of Printed Books*), Great Russell Street, London WC1B 3DG, Grande-Bretagne.

London, Ont., *University of Western Ontario, D.B. Weldon Library,* Acquisitions Department, ONT N6A 3K7 Canada.

Louvain-la-Neuve, *Bibliothèque FLTR,* Place Blaise Pascal, 1, B-1348.

Lyon, *Bibliothèque Universitaire, Droit-Lettres, Service des Périodiques,* 18, Quai Claude-Bernard, F-69365 Lyon Cedex 07.

Madrid, *Facultad de Letras, Cátedra de Lengua Española.*
— *Departamento de Filología Lingüística.*
— *Departamento de Geografía Lingüística.*
— *Casa de Velázquez, Bibliothèque,* Ciudad Universitaria 20, E-28071 Madrid.
— *Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Biblioteca del «Instituto Miguel de Cervantes»,* Duque de Medinaceli, 4, 28014 Madrid.
— *Alcalá de Henares, Universidad, Facultad de Filosofia y Letras, Departamento de Filología.*

Mainz, *Romanisches Seminar der Universität,* Jakob-Welder-Weg 18, D-55128 Mainz.

Marburg, *Romanisches Seminar der Universität,* Krummbogen 28, Block D, D-35039 Marburg.
— *Universitätsbibliothek,* Wilhelm-Röpke-Str. 4, D-35039 Marburg.

Messina, *Facoltà di Magistero,* Via Concezione 8, I-98100 Messina.

Milano, *Istituto Universitario di Lingue Moderne,* Piazza dei Volontari 3, I-20145 Milano.

Mississippi, *University Library,* MS 38677 USA.

Montréal, *Institut d'Études médiévales, Bibliothèque,* 2715 Côte Sainte-Catherine, QUE H3T 1B6 Canada.

München, *Romanisches Seminar der- Universität,* Geschwister-Scholl-Platz 1, D-80539 München.
— *Institut für Nordische Philologie und Germanische Altertumskunde, Universität München,* Geschwister-Scholl-Platz 1, D-80539 München.

Münster, *Romanisches Seminar der Universität,* Bispinghof 3/A, D-48143 Münster.

Nancy, *Bibliothèque Interuniversitaire, Section Lettres,* 46, avenue de la Libération, F-54000 Nancy.

Nantes, *Bibliothèque Universitaire, Lettres Modernes et Classiques,* Chemin de la Censive, F-44072 Nantes Cedex.

Nashville, *Jean and Alexander Heard Library,* Serial Receiving, 419 21st Avenue South, TN 37240-0007 USA.

Neuchâtel, *Séminaire de Langue et Littérature Françaises de l'Université,* Avenue du 1er mars, CH-2000 Neuchâtel.

Newark, *University of Delaware Library,* Serials Department, DE 19711 USA.

New Brunswick, *Alexander Library, Rutgers University,* Serials Department, NJ 08903 USA.

New Haven, *Yale University Library,* Acquisitions Department, Box 1603A Yale Station, CT 06520 USA.

Norman, *University of Oklahoma Library,* Serials Department, 401 West Brooks St, No. LL211, OK 73019-0528 USA.

Ottawa, *Carleton University Library,* Serials Department, Colonel By Drive, ONT K1S 5J7 Canada.

— *University of Ottawa,* Library System, Acquisitions Dept. 65 University, ONT K1N 9A5 Canada.

Oxford, *Taylor Institution Library,* St Giles', Oxford OX1 3NA.

Paderborn, *Universitätsbibliothek,* Warburger Strasse 100, Postfach 1621, D-33046 Paderborn.

Padova, *Istituto di Filologia Neolatina, Facoltà di Lettere e Filosofia,* via Beato Pellegrino 1, I-35100 Padova.

Palaiseau, *Dawson France,* B.P. 57, F-91871 Palaiseau Cedex.

Paris, *Bibliothèque Nationale,* Département des Périodiques, 58, rue de Richelieu.

— *Bibliothèque de l'Université de Paris Sorbonne,* Service des Périodiques, 47, rue des Ecoles, 75230 Paris.

— *Bibliothèque de l'Université de la Sorbonne Nouvelle Paris III,* 13, rue de Santeuil, F-75231 Paris Cedex 05.

— *Bibliothèque de l'Ecole Normale Supérieure,* 45, rue d'Ulm, 75230 Paris.

— *Bibliothèque Sainte-Geneviève,* Service des Périodiques, 10, place du Panthéon.

— *Institut de Recherche et d'Histoire des Textes,* 40, avenue d'Iéna.

— *Aux Amateurs de Livres,* International, 62, avenue de Suffren.

— *Guy Boussac,* Libraire, Commission-Exportation, 46, rue de Babylone.

— *Librairie Jean Touzot,* 38, rue Saint-Sulpice.

— *Library Service Association,* 46, rue de Babylone.

Parma, *Istituto di Filologia Moderna, Facoltà di Magistero,* via M. d'Azeglio 85, I-43100.

Pavia, *Dipartimento di Scienze della Letteratura e dell'Arte medievale e moderna, Facoltà di Lettere.*

Philadelphia, *University of Pennsylvania Library,* Serials Department, 3420 Walnut Street, PA 19174 USA.

— *Temple University Library,* Serials Department-Periodicals, PA 19122 USA.

Pisa, *Dipartimento di Lingue e Letterature romanze, Facoltà di Lettere,* via Colligio Ricci, I-56100 Pisa.

Poitiers, *Centre d'Etudes Supérieures de Civilisation Médiévale,* 24, rue de la Chaîne.

Providence, *Rockefeller Library,* Serials Division, Box A, *Brown University,* PA 19174 USA.

Pullman, *Washington State University Library,* Holland Serial Records, WA 99164-5610 USA.

Québec, *Université Laval, Section des Acquisitions, Bibliothèque, Pavillon Jean-Charles Bonenfant,* QUE G1K 7P4 Canada.

Rennes, *Université de Rennes II, Service Commun de Documentation (SCD), Service des Périodiques,* 19 av. Bataille Flandres Dunkerque, F-35043 Rennes-Cedex.

Reykjavík, *Stofnun Árna Magnússonar, Árnagarði Suðurgötu.*

Riverside, *University of California,* University Library, P.O. Box 5900, CA 92517 USA.

Rochester, *University of Rochester Library,* Serial and Binding Department, NY 14627-1001 USA.

Roma, *Istituto di Filologia romanza, Facoltà di Lettere e Filosofia.*

Saarbrücken, *Universitätsbibliothek,* D-66123 Saarbrücken.

Saint-Etienne, *Bibliothèque de l'Université, Service Périodiques Lettres,* 1, rue Tréfilerie, F-42023 Saint-Etienne 2.

Salzburg, *Institut für Romanische Philologie der Universität,* Akademiestrasse 24, A-5020 Salzburg.

— *Universitätsbibliothek,* Hofstallgasse 2-4, A-5020 Salzburg.

Santa Barbara, *University of California, Library,* Cal. 93106 USA.

St. Andrews, *University Library,* St Andrews, Fife KY16 9TR, Grande-Bretagne.

Stockholm, *Kungliga Biblioteket, Förvärvssektionen,* Box 5039, S-102 41 Stockholm, Suède.

Strasbourg, *Université des Sciences Humaines, Service Commun de la Documentation, Bibliothèque Lettres,* 22, rue Descartes, F-67084 Strasbourg Cedex.

Stuttgart, *Württembergische Landesbibliothek,* Konrad-Adenauer-Strasse 8, D-70173 Stuttgart.

Tallahassee, *Robert Manning Strozier Library, Florida State University,* FL 32306-2047 USA.

Toronto, *The University of Toronto, The Library,* Serials Department, ONT M5S 1A5 Canada.

Toulouse, *Bibliothèque interuniversitaire, Section Lettres,* Mirail, 12, rue Université du Mirail, F-31300 Toulouse.

Tours, *Service de Documentation de l'Université, Section Droit Lettres,* 5, rue des Tanneurs, F-37041 Tours Cedex.

Trier, *Universitätsbibliothek,* Postfach 3825, D-54228 Trier.

Tübingen, *Bibliothek der Neuphilologischen Fakultät der Universität,* Wilhelmstrasse 50, D-72074 Tübingen.

Tuscaloosa, *University of Alabama Library,* Serials, P.O. Box 870266, AL 35487 USA.

University Park, *Pattee Library, Pennsylvania State University,* PA 16802 USA.

Urbana, *University of Illinois Library,* 1408 W. Gregory Drive, IL 61801 USA.

Utrecht, *Letterenbibliotheek,* Drift 27, 3512 BR Utrecht.

Venezia, *Biblioteca Nazionale Marciana,* Piazza S. Marco 7, I-30124 Venezia.

Waterloo, *Wilfried Laurier University, The Library,* Periodicals Department, ONT N2L 3C5 Canada.

— *The Library, University of Waterloo,* ONT N2L 3G1 Canada.

Wuppertal, *Gesamthochschulbibliothek,* Gaußstrasse 20, D-42119 Wuppertal.

Würzburg, *Seminar für Romanische Philologie der Universität,* Am Hubland, D-97074 Würzburg.

York, *York University,* Scott Library-Central Serials Records, 4700 Keele Street, North York, ONT M3J 1P3 Canada.

Zurich, *Romanisches Seminar der Universität,* Plattenstrasse, 32, CH-8032 Zurich.

— *Romanica,* Librairie, Case Postale, CH-8025 Zurich.

— *Deutsches Seminar der Universität, Abt. für Nordische Philologie,* Rämistrasse 50, CH-8001 Zürich.

INDEX DES AUTEURS

Les noms des auteurs anciens (et à l'occasion modernes) sont en italique. Le nom des critiques modernes sont en romain. Les chiffres renvoient aux numéros d'ordre.

Acutis, 93.
Adenet le Roi, 84bis.
Ailes, 209.
Alamichel, 12.
Alaus, 131.
Albert d'Aix, 152, 153.
Alcée, 215.
Alcuin, 106.
Allaire, 101, 211.
Alvar, 69, 70.
André Días, 67.
Andrea da Barberino, 101, 269.
Andrieux-Reix, 43, 138, 139, 238.
Arabeyre, 192.
Arioste, 212, 214, 220, 229, 233.
Arrignon, 140.
Avenoza, 67, 68.

Badia, 67, 68.
Badini, 212.
Bakhtine, 167.
Baldassarri 213.
Barbieri, 67, 68.
Barnes, 132.
Bartsch, 235.
Baufeld, 3.
Beard, 102.
Beckers, 239.
Bédier 46.
Beer, 213.
Bellon, 186, 190, 194, 199.
Beltrán, 66, 67, 68.
Bennett, 141.
Berteloot, 64.
Bertolucci Pizzorusso, 67, 68.
Bertrand de Bar-sur-Aube, 245, 259.
Besamusca, 129, 236, 261, 265.
Bigi, 229.
Blanchard, 43.
Bocassini, 214.
Boccace, 172.
Bogard, 74.
Boiardo, 225, 228, 231.
Bonafin, 215.
Bossuat, 23.
Bouchor, 46.
Boutet, 45, 54, 142.
Bouwman, 265.
Boyer, 103.
Brasseur, 33, 104, 187, 188.
Brault, 127.
Bretel, 143.
Brucker, 144.
Burger, 43.
Burke, 204.
Buschinger, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 44.
Bustos, 39.

Buti, 216.

Cabani, 229.
Campbell, 240.
Camps, 131.
Carney, 105.
Carruthers, 13.
Cassan, 131.
Catalán, 39.
Cazanave, 145, 146.
Cerquiglini-Toulet, 274.
César, 216.
Chalon, 56.
Chandes, 53.
Chênerie, 53.
Chocheyras, 106, 147.
Cingolani, 217.
Claassens, 241, 261.
Closset, 50.
Cobby, 207.
Cockshaw, 59.
Colby-Hall, 107, 126.
Collet, 274.
Colliot, 148.
Combarieu du Grès, 43, 149, 150.
Conrad. Voir *Konrad.*
Contamine, 185.
Cook, 242.
Cordier, 46.
Cormier, 108.
Correia, 75.
Crépin, 1, 13, 151.
Crist 22, 130.

Dakyns, 210.
Damas Hinard, 47.
David Aubert, 132.
De Jong, 258.
De Roos, 262.
Del Río Nogueras, 76.
Dembowski, 34.
Devaux, 52.
Deyermond, 67, 68, 77, 78.
Di Benedetto, 218.
Dougherty, 132.
Drzewicka, 219.
Dubost, 189.
Dudon de Saint-Quentin, 147.
Dufournet, 45, 55, 186, 190.
Duggan, Anne J., 202.
Duijvestijn, 14, 243.

Eginhard, 274.
Enguita Utrilla, 98.
England, 201.
Esteves, 79.

Fallow, 128.
Fernão Lopes, 79.
Finet Van Der Schaaf, 244.
Flores, 80.
Fiori, 152, 153, 154.
Forni Marmocchi, 56.
Fourquet, 15.
Francesco Erspamer, 220.
Franssen, 262.
Fukui, 205, 234.

Gallais, 191.
Gally, 134.
García Yebra, 82.
Garci-Gómez, 81.
Garnier de Pont Sainte-Maxence, 121.
Gaunt, 109.
Gautier, 46.
Geoffroy de Monmouth, 156.
Gerritsen, 236, 262.
Gier, 35.
Gille de Paris, 274.
Giovan Battista Pigna, 214.
Giraldi Cinzia, 214.
Godefroy, 145.

Gómez Moreno, 71.
Gómez Redondo, 97, 98, 99.
González Ollé, 96.
Graff, 44.
Graindor de Douai, 152.
Griffin, 110.
Grillo, 155.
Grisward, 156.
Grosser, 232.
Guasti, 222.
Guenée, 192.
Guerreau-Jalabert, 193.
Guidot, 111, 137, 157, 158, 194.
Guillaume de Tyr, 152.
Gusmano, 220.
Gutiérrez Aja, 92,
Gutiérrez Sanz, 95.

Haan, 262.
Haidu, 195.
Hamelin, 131.
Hamilton, 234.
Harf-Lancner, 189.
Hartmann, 139.
Haubrichs, 16.
Haug, 17, 36.
Heinemann, 112, 159, 160, 273.
Heinrich von dem Türlin, 65.
Heintze, 35, 57, 245, 271.
Hemming, 200.
Hempfer, 213.
Hennig, 18.
Herbin, 206.
Hernández, 83.
Hérodote, 215.
Heusler, 17.
Hodgkinson, 234.
Hogenbirk, 262.
Hogetoorn, 236.
Holden, 187, 188.
Homère, 180, 215.
Hook, 208.
Houart, 54, 60.
Houdeville, 161.
Huglo, 62.
Hugueux, 162.

Jacob van Maerlant, 257.
Jauss, 256.
Jehan Bagnyon, 59, 209.
Jehan Bodel, 33, 172, 188.
Jones, 126.
Jongen, 263.
Jonin, 46.
Jouanno, 163.
Joye, 65.

Kablitz, 213.
Kalff, 235.
Kantor, 84.
Kartschoke, 19.
Kay, 58, 207.
Keller H.-E., 59, 129, 132, 196, 209.
Keller J.P., 208.
Kibler, 113.
Kiening, 37.
Klein, 40.
Knapp, 20, 36, 246.
Knickerbocker, 114.
Kohler, 47.
König, 213.
Konrad, 19, 44.
Kowalski, 266, 270.
Kühnel, 21, 38.

Labbé, 164, 165, 270.
Lacroix, 166.
Langlois, 276.
Lanly, 43.
Lawamon, 12.
Lens, 247.
Leupin, 195.
Lhéritier, 46.

Lie, 236.
Likhacev, 140.
Limentani, 213.
Linage Conde, 61.
Lofmark, 20.
López Estrada, 234.
Luongo, 230.
Lyon, 51.

Maddox, 248.
Madureira, 84bis.
Malfait-Dohet, 22, 23.
Mancini, 213.
Mandach (de), 60, 115, 127, 272.
Mantingh, 265.
Marchal, 137.
Marcos Marín, 234.
Marquina, 90.
Martin G., 47.
Martin J.-Cl., 24.
Martin J.-P, 167, 168.
McMillan, 198.
Meliga, 221.
Menéndez Pidal, 39, 234.
Mérimée, 47.
Merisalo, 272.
Meyer, 249.
Meynial, 131.
Michael, 234.
Michalowska, 267.
Mickel, 116.
Millet, 39, 85, 86.
Miranda-García, 61.
Moisan, 62.
Molinari, 222.
Mölk, 133.
Monfrin, 130.
Montaner Frutos, 87, 88, 234.
Montgomery, 97, 117, 118, 119.
Mora, 169.
Moreno, 58.
Mori, 223.
Mortier, 46.
Mühlherr, 37.
Mund-Dopchie, 62.
Mussons, 89.

Nagore de Zand, 98.
Neubauer-Bruck, 48.
Nougué, 47.

Orderic Vital, 156.
Orduna, 67, 68, 99.
Ortmann, 25, 26.
Orvieto, 213.
Ovide, 108.

Paredes, 73.
Paride dal Pozzo, 220.
Pasqualino, 230.
Pattison, 120.
Penzenstadtler, 213.
Per Abbad, 83.
Peters, 121, 258.
Petit de Juleville, 46.
Pétrarque, 229.
Peyras, 145.
Pezzi, 224.
Pfeiffer, 235.
Philippe Mousket, 145, 176.
Pichois, 42.
Pickens, 100, 122, 125, 275.
Plutarque, 163.
Poeta Saxo, 274.
Polet, 42, 52.
Praloran, 225, 231.
Prévost, 197.
Prosperi, 213.
Pseudo-Callisthène, 163.

Quereuil, 43.
Quondam, 213.

Raby, 170.
Ragotzky, 26.
Ratcliffe, 90, 91.
Redman, 210.
Regn, 213.
Régnier, 198.
Resina, 128.
Riaño Rodríguez, 92.
Ribeiro, 92bis.
Ribémont, 171, 197.
Richard, 131.
Richard le Pèlerin, 153.
Richner, 273.
Roos, 264.
Roques, 34, 174, 196, 197.
Rossi, 172.

Saint Albin (de), 47.
Salinas, 234.
Saly, 173.
Sänger, 2, 40.
Sanmiguel Mateo, 95, 203.
Saxo Grammaticus, 106.
Schenkeveld-van der Dussen, 49.
Schmidtke, 11.
Schmidt-Wiegand, 38.
Schoolsmeester, 49.
Schroeder, 33.
Schulze-Busacker, 174.
Scianatico, 232.
Servet, 55.
Simpson, 234.
Skårup, 250, 271.
Smith, 203, 204, 234.
Solerti, 222.
Spiewok, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 27, 28.
Stace, 228.
Städtler, 41.
Staines, 251.
Staub, 2, 40.
Stierle, 213.
Stuip, 237, 252, 263, 264.
Suard, 43, 175, 176, 199, 253, 259.
Subrenat, 43, 123, 177, 178, 179, 194.
Suchs, 234.

Tacite, 216.
Tasse, 214, 218, 222, 232.
Taylor, 254.
Ten Venne, 29.
Teunis, 237.
Thijssen, 258.
Thomas, 41, 180.
Tilliette, 274.
Toro Pascua, 72.
Trachsler, 276.
Traeschler, 181.

Ubieto Arteta, 92.
Uitti, 124.
Ulrich von Türheim, 44.
Ushijima, 234.

Vallecalle, 30, 182, 183.
Van Anrooij, 262.
Van Buuren, 262.
Van Cappellen, 50.
Van den Abeele, 63.
Van den Berg, 129, 255, 256, 265.
Van den Berg-Pantens, 63.
Van der Meulen, 261.
Van der Vliet, 257.
Van der Zee, 258.
van Emden, 48, 202, 206.
Van Gijsen, 258.
Van Kerckvoorde, 64.
Van Melle, 262.
Van Mulken, 263.
Vasoli, 213.
Vatteroni, 226.
Vellekoop, 237, 264.
Venckeleer, 31.

Verbruggen, 51.
Vereist, 48, 57, 259.
Vernay, 48.
Vieillard, 130, 185, 193.
Villen Peñalver, 93.
Virgile, 108, 109.
Von See, 32.

Walter, 191.
Weber, 32.
Wesle, 19.
Whithead, 200.
Wielaard, 235.
Wiesiołowski, 267, 268, 269
Willert Bortignon, 227.
Wolfram von Eschenbach, 20, 25, 37, 44.
Wouters, 50.

Xénophon, 215.

Zach, 65.
Zaderenko, 94.
Zai, 275.
Zampese, 228, 233.
Zandt, 260.
Zatti, 233.
Zink, 184.
Zumthor, 273.

INDEX DES MATIÈRES ET DES ŒUVRES

Les titres d'ouvrages sont en italique, ainsi que les termes technique et ceux qui font l'objet d'une étude particulière. Il va de soi que lorsqu'une notion est mentionnée sans autre précision, il faut comprendre : rôle de cette notion par rapport à l'épopée ancienne.

Achille, 180.
adultère, 27.
Afonso Henriques (Lenda de), 79.
aigle, 63.
Aigremont, 48.
Aiol, 244.
Aiquin (Chanson d'), 161.
Alberîch, 18.
Alexandre, 163.
Aliscans, 44, 134, 138, 142, 151, 154, 157, 171, 173, 175, 178, 186, 194, 198.
Ami et Amile, 43, 89, 205.
Amich e Melis (Istoria de), 89.
amour courtois, 25.
Amys et Amyllyoun, 205.
Ancien Testament, 146.
Annales de Saint-Bertin, 147.
Annales impériales, 274.
Anseïs de Carthage, 223.
Anseÿs de Mes, 176.
antiféminisme, 114.
Antiocha (Cansó d'), 71.
Antioche (Chanson d'), 152, 153.
architecture, 270.
Ardennes françaises, 48.
armure, 21, 38.
Arthur, 6, 12, 45, 54.
Aspremont (Chanson d'), 105.
Aspromonte, 269.
assonance, 82.
auteur, 84[bis].
Awirs, 48.
axuvar, 92.
Aymeri de Narbonne, 132.

Basin (chanson de), 50.
Bataille de Maldon, 151.
bâtard, 23.
Bâtard de Bouillon, 23.
bâtardise, 23.
Baucent, 171.
Bauche, 176.
Baudoin de Sebourg, 155.
Beerte metten breden voeten, 258.
Bégon de Belin, 150, 164.
Belauda, 181.
Beowulf, 1, 12, 13, 15, 24, 106, 151, 215.
Berte as grans piés, 258.
Biarkamal, 106.
bibliographie, 66, 67, 68, 130.
Blanchefleur, 158.
Bordelais, 150.
Bouillon-Boulogne (maison de), 155.
Brabant, 255.
Brut, 12.

Búcar, 119.
Bueve d'Hantonne, 247.
bylines, 215.

Camille, 109.
Capétiens, 217.
Capponi, 222.
Carmen Campi Doctoris, 94.
Carmen de tradicione Guenonis, 274.
Carolingiens (Cycle des), 77.
Caton, 180.
cause, 74.
cavalerie, 51.
Celestina, 74.
Cerco de Zamora (Cantar del), 47, 91, 119.
chanson d'aventures, 22.
Charlemagne, 45, 51, 54, 75, 132, 217, 255, 256, 260, 265.
Charlemagne (Cycle de), 44.
Charlemagne (Histoire de). Voir *Fierabras (Roman de).*
Charroi de Nîmes, 112, 160, 273.
cheval, 171, 197.
chevalerie, 25.
chevalier, 152.
Chevalier au Cygne, 155.
Chirurgie des chevaux, 197.
chrétien, 20, 25.
Chronica Adefonsi Imperatoris, 83.
Chronicon Mundi, 76.
Chronique rimée, 145.
Cid, 90, 95, 203.
Cid (Cantar ou Poema de Mío), 32, 47, 74, 81, 82, 83, 88, 90, 92, 93, 95, 97, 99, 102, 103, 110, 117, 118, 119, 120, 201, 203, 204, 234.
Cid (Cycle du), 77.
Cid (Gesta del), 81.
Cid (Razón del), 81.
Clarisse et Florent, 145.
Clorinda, 218.
Clovis, 235.
Codex Calixtinus, 62.
Colores, 223.
compassio, 16.
Comtes de Castille (Cycle des), 77.
Conquête de Jérusalem, 179.
consolatio, 16.
Constantinople, 132, 266.
Cornumarant, 179.
Couronne, 65.
Couronnement de Louis, 43, 154, 276.
croisade 152, 179.
Croisade (Cycle de la), 241, 242.
Croisade (Premier Cycle de la), 155.
Crónica de 1344, 79.
Crónica de 1419, 79.
Crónica de Castilla, 88.
Crónica de Veinte Reyes, 88.
Crónica Geral de Espanha de 1344, 79.
Croniques et conquestes de Charlemaine, 132.
cycle, 250, 251.
cycle (formation), 35, 236, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247, 248, 249, 253, 254, 259, 260.

De Rebus Hispaniae, 76.
Desiderata de cancioneros, 68.
Destruction de Rome, 215.
Dietrich (Cycle de), 249.
Dietrich von Bern, 28.
Discorsi dell'arte poetica, 214.
Discorsi di Giovambattista Giraldi Cinthio, 214.
Dit de la troupe d'Igor, 140.
domaine (notion de), 144.
Doon de la Roche, 177.

Doon de Mayence (Cycle de), 259.
droit, 4, 30.
Dubbi e risposte, 222.
duel, 177, 220.

échecs, 268.
économie, 118.
écriture, 237, 252, 255.
Edda, 166, 215.
édition de textes, 87,
église, 266.
Elie de St. Gilles, 244.
emendatio, 87.
Énéas, 109, 169.
Énéas (Roman d'), 109.
Énée, 169, 180.
Énéide, 108, 109, 180.
Enfances, 105, 238.
Enfances Guillaume, 105, 156, 159, 238.
Enfances Vivien, 145.
Entrée d'Espagne, 183, 225.
épopée chevaleresque italienne, 213.
épopée espagnole, 39, 77.
épopée germanique, 86.
épopée ossète, 215.
épopée scythique, 215.
épopée flamande, 256.
ermite, 143, 152.
Esclarmonde (Chanson d'), 145, 146.
estoire, 84[bis].
Estout, 183.

fantastique, 189.
Fastnachtsspiele, 29.
fée, 191.
féminisme, 114.
femme, 86, 90, 91, 102.
Feragu, 183.
Fernán González (Leyenda de), 79.
Fernán González (Poema de), 47, 98, 208.
Fernão Gonçalves (Lenda de), 79.
Fierabras, 219.
Fierabras (Roman de), 59, 209.
Flandre, 255.
flèche, 150.
Floovent, 235.
Florete, 223.
Flovent (moyen néerlandais), 235.
Folatise, 171.
fonction, 138, 149.
fortitudo, 32, 149.
Fouque, 149.
France (matière de), 44.
franco-italien, 183.
Francs, 51.

gab, 80, 215.
Gaiferos (romances de), 85.
Galice, 145.
Galien le Restoré, 132.
Galopin, 182.
Gardayne, 161.
Gargantua, 167.
Garin de Monglane, 132.
Garin de Monglane (Geste en prose), 132, 139, 196.
Garin le Lorrain, 103, 150, 158, 164, 168, 182.
Gaudisse, 223.
Gellone (abbaye de), 131.
géographie, 103.
Gerbert, 164.
Gerbert de Metz, 162, 164.
Gerusalemme conquistata, 218.
Gerusalemme liberata, 218, 222, 232.
Gesta Danorum, 106.
Gesta Karoli Magni metrica, 274.
Girart de Roussillon, 23, 149, 165.
Girart de Vienne, 132, 245.

Gormont, 221.
Gormont et Isembart, 176, 215, 221.
Graal, 6.
Gran Crónica de Alfonso XI, 201.
Guerino il Meschino, 101.
guerre, 28.
Guillaume (Chanson de), 105, 115, 154, 175, 199, 217.
Guillaume d'Orange, 107, 115, 142, 157, 167, 171, 178, 186, 217.
Guillaume d'Orange (Légende de), 186.
guionage, 141.
Gunnarr, 32.

hagiographie, 16.
Hamlet, 269.
haoma, 215.
Haveloc (lai d'), 151.
Heinric en Margriete van Limborch (Roman van), 258.
Hellequin (maisnie), 156.
héros, 7, 28, 32, 92[bis].
Hervis de Mes, 126, 206.
Herzog Ernst, 146.
Histoire ecclésiastique, 156.
Historia Roderici, 94.
Hohenstaufen, 26.
Hollande, 255.
homo viator, 180.
Hugues, 23.
Hugues Capet, 23, 217.
Hugues de Vauvenisse, 148.
Huon de Bordeaux, 43, 113, 146, 170, 268, 269.
Huon de Bordeaux (en prose), 170.
Huon de Bordeaux (moyen néerlandais), 247.
Huon de Cambrai, 168.
Ilias, 32.
immunité diplomatique, 30.
Infantes de Lara, 47, 86, 114, 226.
Iring, 32.

Jalón (valle del), 95, 203.
jardin, 270.
Jardinet d'Orats, 66.
Jérusalem, 132, 266.
jeux d'Orange et d'Orable, 156.
joie 224.
joie, joios, 224.
Jourdain de Blaye, 34.
Judas, 146.
jugement de Dieu, 116.

Karel ende Elegast, 50.
Karl Magnus Kronike, 227.
Karlamagnús. saga, 250.
Karlmeinet, 2, 239, 260.
Karolinus, 274.
Kleine Rosengarten, 18.
König Rother, 26.

labor, 16.
labor heroum, 16.
labor sanctorum, 16.
Lambra, 86, 114.
Lancelin, 164.
Larchant (Bataille de), 115.
Laudas e cantigas spirituais, 67.
Lavine, 109.
leece, 224.
Létisse, 223.
Libellibus de re militari, 220.
Liber regum, 76.
lié, 224.
lignage, 126.
Lohier et Malart, 133, 176.
Lorraine, 137, 164, 177.
Lorrains, 150, 162, 164, 176.
Lorrains (Geste des), 240, 247, 253.

Macaire, 123.
Malagis, 44.
manuscrits 69, 70.
manuscrits allemands, 2, 40.
manuscrits néerlandais, 2, 40.
Margriete van Limborch, 258.
marionnettes liégeoises, 48.
Marmonde, 223.
Marsile, 223.
matière carolingienne, 75.
matière de Bretagne, 28.
matière de France, 28.
Maugis, 48, 243.
Maugis d'Aigremont, 14, 48, 243.
merveilleux, 11, 18, 146.
messager, 182.
métrique, 273.
miles Christi, 28.
Mocedades de Rodrigo, 47.
moine, 143.
Montauban (bataille de), 225.
Mort Maugis, 243.
moyen néerlandais, 64, 255, 258, 261, 265.
Mudarra, 226.
musique, 237.
mythe, 60, 272.

nain, 18.
Narbonnais, 157.
neveu, 216.
Nibelungenlied, 16, 17, 18, 28.
Non ferai sire, 160.
Normands, 51.
Nouveau Testament, 146.

Œdipe, 148.
Ogier de Danemark, 44.
Olivier, 132, 219.
oncle, 216.
Orable, 156.
oralité, 237, 252, 255, 256, 264.
Orange, 107, 156.
ordalie, 177.
origines, 106, 200.
Orlando furioso, 212, 214, 220, 229, 233.
Orlando innamorato, 225, 228, 231.
Ortnit, 18.

Padiglione (cantare del), 211.
Padrón, 145.
païen, 20, 25.
paix, 28.
paladino, 212.
palais, 266, 270.
Pallas, 109.
paon (vœu du), 221.
pape, 152.
Parise la Duchesse, 148.
passio, 16.
pays (notion de), 144.
pays wallon, 48.
Pèlerinage de Charlemagne. Voir *Voyage de Charlemagne à Jérusalem et à Constantinople.*
perron, 145.
perron saint Jacques, 145.
peur, 154.
Pharsale, 180.
Picardie, 176.
Pichois, 52.
Pierre l'Ermite, 152, 153.
Pologne, 267, 268.
Prêtre Jean (Lettre du), 146.
preux, 31, 219.
prière, 173.
Primera Crónica General, 76, 88, 226.
Prise d'Orange, 273.
proz, 31.
Pseudo-Turpin, 80, 145, 274.

Quatre Fils Aymon, 43, 48.

Ragnold, 147.
Rainouart, 138, 142, 157, 167, 178.
Raoul de Cambrai, 43, 58, 176, 207.
realia, 9.
récitation, 252.
région (notion de), 144.
Renaut de Montauban, 41, 43, 44, 145, 243, 259.
révolte (épopées de la), 202.
rime, 84bis.
Rinaldo da Montealbano (Storie di), 211.
roi, 202.
Roland, 75, 92bis, 147, 183, 219, 257, 274.
Roland (Chanson de), 31 , 46, 55, 60, 106, 115, 116, 121, 122, 124, 127, 144, 147, 165, 190, 195, 200, 215, 217, 219, 227, 272, 273, 274.
Roland (légende de), 210.
Roland (mort de), 165.
Rolandslied, 19, 25, 44.
roman, 256.
roman arthurien, 6, 193.
roman courtois, 17.
Roman d'Alexandre, 163.
roman d'aventures, 22.
roman de chevalerie, 56.
romance, 119.
Romancero, 39.
Romancero portugais, 75.
Romanzi di M. Giovali Battista Pigna, 214.
Roncesvalles, 47, 61, 96.
Roncevaux, 274.
Ronsasvals, 174, 181.
Rosengarten, 29.
Rotlandus, 147.
Ruggiero, 212.
Ruy Blásquez, 226.

Salviati, 222.
Saga af Runzivals Bar daga, 227.
sagas, 166.
sage, 219.
Saint Alexis, 217.
Saint Brendan, 146.
saint Jacques, 145.
saint Jacques (Livre de), 62.
Saint Thomas le Martyr (Vie de), 121.
Saint-Guilhem-le-Désert, 131.
Saisnes (Chanson des), 33, 104, 172, 187, 188.
San Juan de la Peña (Crónica de), 76.
Sancha, 114.
Sancho Abarca, 76.
sapientia, 32, 149.
Saucourt (bataille de), 176.
Sibille (Roman de la reine), 132.
Siège de Barbastre, 145.
société, 118.
soma, 215.
Sone de Nansai, 215.
Spagna in rima, 225.
Spiegel Historiael, 257.
stylistique, 111.

tablas, 85.
temps, 135, 140, 240.
terre (notion de), 144.
textes perdus, 77.
Thébaïde, 228.
traité vétérinaire, 197.
transmission, 252.
Tresor de beutat, 61.
Tristan, 269.
Tristan de Nanteuil, 22.

Turpin, 80.

Ugo, 221.
Ulysse, 180.
Urraca, 91.

Vaubeton (bataille de), 165.
Vellido Adolfo, 119.
Vermandois, 176.
vers orphelin, 111.
versification, 82, 111, 159, 160, 273.
vêtement, 21, 38.
vinage, 141.
Vita Merlini, 156.
Vita Sanctorum Amici et Amelii, 89.
Vivien, 115, 142.
Vivien de Montbranc, 48.
Voyage de Charlemagne à Jérusalem et à Constantinople, 80, 132, 141, 266.

Willehalm, 20, 25, 37, 44.
Wunderer, 29.

Ysoré (archevêque), 161.
Ysoré de Boulogne, 168.
Ysoré l'Eclavon (conseiller d'Anseïs), 223.
Yvain, 92bis.

TABLE DES MATIÈRES

Informations diverses 3
In Memoriam 9
Liste des abréviations 13
Allemagne 17
Belgique 29
Espagne 35
États-Unis — Canada 45
France 53
Grande-Bretagne 79
Italie 81
Japon 95
Pays-Bas 97
Pologne 107
Scandinavie 109
Suisse 111
XIII^{e} congrès international de la Société Rencesvals 113
Liste des membres 119
Index des auteurs 163
Index des matières et des œuvres 169

ISSN 0583-8797